

ΠΛΑΤΩΝ

JK

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

PLATON

OEUVRES COMPLÈTES

TOME I

APOLOGIE DE SOCRATE

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

MAURICE CROISÉ

Membre de l'Institut

DOUZIÈME TIRAGE



PARIS
SOCIÉTÉ D'ÉDITION «*LES BELLES LETTRES*»
95, BOULEVARD RASPAIL

1985

ПЛАТОН

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

ТОМ I (1)

АПОЛОГИЯ СОКРАТА

ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВИЛИ
А.А.Глухов, Ю.А.Шичалин

ПЕРЕВОД
М.С.Соловьева



МОСКВА

ГРЕКО-ЛАТИНСКИЙ КАБИНЕТ® Ю.А.ШИЧАЛИНА

2000

Изд-во «Греко-латинский кабинет»[®] Ю. А. Шичалина
ЛР № 040433 от 3 июня 1997 г.

Подписано в печать 04.12.2000 г. Формат 84x108 ¹/₃₂.
Гарнитуры Баскервилл и Греческая. Печать офсетная.
6,0 п. л. Усл. печ. л. 10,08. Тираж 2000 экз. Заказ № 4235.

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ГУП «Псковская областная типография»,
180007, г. Псков, Рижский пр., 17.

© Греко-латинский кабинет[®]
Ю.А.Шичалина, 2000

ISBN 5-87245-061-3



ОТ ИЗДАТЕЛЯ

Мне приятно, что данное издание будет полезно для учащихся классических гимназий: их пока у нас совсем мало, но все же они уже есть. И это единственный залог того, что Гомер философов вновь будет прочитан в России.

Благодарю Генерального директора издательства «Les Belles Lettres» господина Alain Segonds за разрешение использовать греческий текст «Апологии» для предпринимаемого ГЛК двуязычного издания сочинений Платона.

Благодарю проф. В. И. Кашеева, просмотревшего подготовленное издание и предложившего ряд исправлений и улучшений.

Ю. А. Шичалин

В В Е Д Е Н И Е

§1. ВРЕМЯ НАПИСАНИЯ

При решении вопроса о времени написания *Апологии* приходится опираться в основном на внешние свидетельства, поскольку стилометрический анализ самого текста указывает только на принадлежность его к группе ранних платоновских сочинений¹. Аргументы, опирающиеся на внешние по отношению к тексту свидетельства, можно разбить на две группы: в первую войдут те, что основываются на соображениях общего порядка, во вторую — основывающиеся на сравнительном анализе *Апологии* и иных текстов, в датировке которых имеется какая-либо уверенность.

Ценность традиционного аргумента первой группы², гласящего, что, намереваясь воспроизвести речь Сократа, Платон должен был сделать это как можно раньше, т.е. почти сразу после суда, пока эти драматические события были еще свежи в его памяти, оказывается весьма зависимой от ряда спорных допущений, и прежде всего от лишнего несомненности ответа на вопрос о целях написания *Апологии* и степени ее достоверности как исторического документа (см. следующий раздел). Напротив, некоторые исследователи³ убеждены в том, что для того, чтобы написать столь продуманное сочинение, Платону потребовалось достаточно много времени — от пяти до десяти

¹ Две другие группы: «средние диалоги» — *Государство*, *Парменид*, *Тезет*, *Федр*; «поздние диалоги» — *Софист*, *Политик*, *Тимей*, *Критий*, *Филеб*, *Законы*. Стилометрических средств, по-видимому, оказывается недостаточно, чтобы как-то детализировать это тройное деление и, например, обосновать тот или иной порядок диалогов внутри каждой группы.

² См.: Zeller E. *Die Philosophie der Griechen*. Bd. 2 (1). Leipzig, 1992, стр. 529, прим. 2. Adam J. *Platonis Apologia Socratis*. Cambridge, 1886, стр. xxxi.

³ De Strycker E., Slings S.R. *Plato's Apology of Socrates*. Leiden, New York, Köln, 1994, стр. 18–19.

лет. Иные аргументы такого рода скорее остроумны, нежели убедительны: так, например, Croiset считает, что *Апология* не могла быть написана сразу после казни Сократа, поскольку ее тон не соответствует тем чувствам, которые Платону надлежало испытывать в то время.

Объектами для сравнительного анализа оказываются прежде всего диалоги самого Платона, а также ряд сочинений иных авторов: *Апология* Ксенофонта, *Обвинение Поликрата* и *Женщины в народном собрании* Аристофана.

Ряд исследователей подразделяет группу ранних платоновских сочинений на «сократическую» и «переходную», основываясь при этом на двух следующих аргументах. В некоторых из этих диалогов, во-первых, достаточно подробно разрабатываются проблемы, имеющие самостоятельное значение и не составляющие очевидную часть всеобъемлющего сократовского вопроса о жизненном благе, а, во-вторых, эленктическая манера дискуссии в них постепенно уступает место конструктивной. Поскольку оба вышеназванных фактора являются характерными для группы «средних диалогов», то выдвигается естественное предположение о том, что диалоги «переходной» группы следует датировать позже диалогов «сократической» группы. Однако в случае с *Апологией* принципиальное различие в жанре между судебной речью и диалогом сводит к минимуму силу такого рода рассуждений и тем самым возможность уточнить место сочинения в пределах «ранней» группы. Действительно, если иметь в виду содержательную сторону дела, то можно лишь согласиться с Diès, назвавшим *Апологию* «логическим введением» в ранние диалоги⁴: в ней так или иначе затрагиваются все основные темы этих сочинений. Однако исследователи расходятся в том, следует ли из этого логического предшествования временное или же, напротив, именно в *Апологии* подводятся итог всего раннего периода творчества Платона⁵. Попытка прояснить ситуацию, с учетом всех вышеперечисленных сложностей, сделана и в новом (1994 г.) комментарии к *Апологии Сократа* de Struy-

⁴ Diès A. *Platon*. Paris, 1930, стр. 85–86.

⁵ См.: Erbse H. *Zur Entstehungszeit von Platons Apologie des Sokrates*. Rhein. Mus., № 118 (1975), стр. 22–47, где выражается мнение, что Платон писал *Апологию* с расчетом на аудиторию, знакомую с его ранними сочинениями.

sker–Slings, где наряду с указанием на почти дословное совпадение в текстах *Менона* (99c2–5) и *Апологии* (22c1–3) особое внимание уделяется и соотнесению текста *Апологии* (29d2–e3) с историческими реалиями. В первом случае сравнительный анализ приводит авторов к выводу о том, что «пассаж из *Апологии* зависим от пассажа из *Менона*, и, следовательно, *Менон* должен был быть написан ранее *Апологии*»⁶, — об этом специально пойдет речь в комментарии к 22b8; во втором случае, по мнению авторов комментария, не только апелляция Сократа к гордости афинян за могущество их города была бы совершенно неуместна во время самого процесса (399 г.), но и позже вплоть до победы Конона (лето 394 г.) Платон вряд ли мог, приняв во внимание действительное положение дел, написать *πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκίμοτάτης εἰς... ἰσχύιν*. Некоторое возрождение афинского могущества ознаменовалось вторичным возведением Длинных стен в 393 г., однако продлилось оно лишь до Анталкидова мира 386 г. Вывод, который отсюда можно сделать, согласно de Strycker–Slings, состоит в том, что по крайней мере эта часть текста была написана где-то в 392–387 гг.; при этом следует учитывать, что, как уже отмечалось выше, эти авторы считают, что целиком *Апология* вряд ли могла быть написана менее, чем за пять лет. Данное соотнесение с историческими реалиями достаточно убедительно, на наш взгляд, показывает, что наиболее вероятный *terminus post quem* — 394 г., а *terminus ante quem* — 386 г.

Достичь большей определенности в датировке можно было бы опираясь на сравнительный анализ *Апологии* и произведений других авторов того времени. Установив, в частности, что *Апология* Ксенофонта предшествует платоновской, можно было бы получить в качестве *terminus post quem* тот же 394 г. для последней, поскольку в этом году Ксенофонт вернулся из Азии в Грецию — и теоретически тогда же мог написать *Апологию*⁷. Но аргументы, выдвигающиеся против этого предшествования⁸, кажутся столь же убедительными, сколь и те, что приводятся в его пользу.

⁶ De Strycker–Slings. *Op. cit.*, стр. 19.

⁷ Von Arnim H. *Xenophons Memorabilien und Apologie des Sokrates*. København, 1923; Hackforth R. *The Composition of Plato's Apology*. Cambridge, 1933. Гл. 2.

⁸ W. Schmid. *Gesch.* 224 sq.

Текст *Обвинения* Поликрата, написанный, по-видимому, где-то между 394 (в нем анахронистически упоминается восстановление Длинных стен) и 390 гг.⁹, мог бы, вероятно, сыграть решающую роль при установлении относительной хронологии целого ряда сочинений, если бы сам не дошел до нас лишь во фрагментах и переложениях. Что заставило Поликрата спустя много лет после осуждения и казни Сократа обвинять покойного еще раз? Возможно, то, что на свет появилась одна из его апологий. Но чья — платоновская, ксенофоновская или чья-нибудь еще? На что отвечает Поликрат и кто отвечает ему — к сожалению, решение этих важных вопросов при отсутствии текста возможно лишь с известной степенью достоверности. Из *Апологии Сократа*, написанной Либанием и отвечающей на некоторые пункты обвинения Поликрата, видно, что последний считает серьезным проступком Сократа то, что его школу прошли будущие тираны Критий и Алкивиад (Либаний 1. 136–149), а также вменяет ему в вину критику великих поэтов (Либаний 1. 62, 82, 92–95, 121–126). Эти доводы обвинителей никак не фигурируют в платоновской *Апологии*¹⁰, поэтому можно сделать вывод, что памфлет Поликрата указывает на *terminus ante quem* для времени ее написания¹¹. Таким образом, если согласиться с тем, что *Обвинение* Поликрата было написано до 390 г., то мы можем сузить вероятный отрезок времени, когда могла быть написана *Апология*.

Как представляется, для уточнения возможной даты написания *Апологии* необходимо также учесть аргумент, выдвинутый в работах: Pohlenz M. *Aus Platos Werdezeit* (Berlin, 1913) и Haack J. *De Reipublicae Platonis priore editione* (Greifswald, 1917); его принимает в своих штудиях по платоновской хронологии и Thesleff (*op. cit.*, стр. 103–104): у Аристофана в комедии *Женщины в народном собрании* имеется

⁹ Treves P. *Polycrates* (7). RE 21, 1952. Стлб. 1736–1752.

¹⁰ Ср. ответ на эти обвинения в *Воспоминаниях* Ксенофонта (1. 2. 12–47, 1.2. 56–60).

¹¹ Thesleff H. *Studies in Platonic chronology*. Helsinki, 1982, стр. 111. См. противоположное мнение: Coulter J. A. *The Relation of the Apology of Socrates to Gorgias' Defense of Palamedes and Plato's Critique of Gorgian Rhetoric*. Harvard Studies of Classical Philology, № 68, 1964. Стр. 303, прим. 35.

ряд выпадов против неких планов социального переустройства, своим радикализмом напоминая те, что изложены в *Государстве*. Поэтому предполагается существование некоего раннего варианта этого сочинения — *Прото-Государства*, — так или иначе обнародованного ранее времени написания комедии Аристофана (392 г.) и высмеянного в ней. Именно *Прото-Государство* принесло Платону первую — причем комическую — известность. Поэтому, создавая *Апологию*, он должен был ощущать некоторую общность своей судьбы с судьбой Сократа, поскольку они оба были высмеяны в комедии Аристофана. В итоге ряд положений, произносимых в *Апологии* от лица Сократа, оказываются очень сходными с теми, что говорит сам Платон в своем единственном дошедшем до нас тексте, написанном от первого лица — в *VII письме* (ср. 325d–326b), о том, что порядочный человек должен сторониться политики, и о том, что, прежде чем участвовать в политике, граждане должны узнать, что же такое сам полис. Таким образом, создавая *Апологию Сократа*, Платон создавал в некотором смысле и свою апологию. Thesleff предполагает в качестве даты написания *Апологии* 392 г. или немного более позднее время.

При такой датировке *Апология* оказывается одним из самых первых платоновских сочинений. Что могло ей предшествовать? По мнению ряда исследователей¹², она является самым ранним сочинением из тех, что имеются в платоновском корпусе. По-видимому, решающую роль в прояснении этого вопроса должно сыграть представление о жанровой эволюции платоновских сочинений (об этом см. ниже, § 5). В связи с этим, первым вопросом, который необходимо исследовать для правильного понимания самой *Апологии*, является вопрос о ее жанре, т.е. о том, в какой мере она представляет собой исторический документ, а в какой — литературную фикцию.

¹² Grote, Natorp, Waddington, Raeder, Beare, Pohlenz, Windelband-Goedeckemeyer, Ueberweg-Praechter, Stefanini, Geffken, Loenborg, Zuercher, Brandwood, Vicaire, Broecker, Ilting, Wichmann, Erbse, Kapp, Wolff, Kube, Allen, Gundert, Guthrie, Michaelson-Morton-Gillies, Kahn. Полную (к своему времени) доксографию по вопросам платоновской хронологии дает в своей книге Thesleff.

§ 2. «АПОЛОГИЯ» СОКРАТА — ИСТОРИЧЕСКИЙ ДОКУМЕНТ? (ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНОЙ ФОРМЫ)

Согласно естественно приходящим на ум соображениям общего порядка¹³, чем ближе дата написания *Апологии* к моменту суда над Сократом, тем более точным воспроизведением речи Сократа она должна быть. Если указанная выше дата является более или менее точной, то *Апология* была написана спустя 7 лет после событий, которые она описывает. Это достаточно долгий срок для того, чтобы в памяти людей сохранились все детали процесса, но все же большинство судей было еще живо, а это значит — так считал, например, Burnet¹⁴, — что, сочини Платон что-нибудь весьма далекое от действительности, нашлись бы сотни свидетелей, заметивших бы ему эту ложь.

Однако подобная точка зрения была недавно подвергнута критике. В комментарии de Strycker–Slings обращается внимание, во-первых, на то, что практика судебного и политического красноречия в Афинах дает нам примеры того, что не только события многолетней давности, но и гораздо более близкие по времени весьма вольно перетолковывались ораторами в своих сиюминутных целях¹⁵. Во-вторых, платоновскую *Апологию* все же следует видеть в контексте всей полемики вокруг фигуры Сократа, возникшей после его осуждения, и более того, возможно — в контексте законов целого жанра посмертной полемики, сравнивая ее, например, с литературными спорами вокруг политиков, подобных Алкивиаду и Ферамену¹⁶. Действительно, платоновская *Апология* является лишь одной из ряда апологий Сократа, принадлежащих Ксенофону, Лисию, ученику Исократу Теодекту, Деметрию Фалерскому, Феону Антиохийскому, Плутарху и Либанию¹⁷. В свою очередь, противники Сократа предпринимали попытки осудить его и после

¹³ Thesleff. *Op. cit.*, стр. 110–111.

¹⁴ Burnet J. *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*. Oxford, 1924.

¹⁵ De Strycker–Slings. *Op. cit.*, стр. 2–3.

¹⁶ См. de Strycker–Slings. *Op. cit.*, стр. 4.

¹⁷ Это только дошедшие до нас имена. Слова из Ксенофоновой *Апологии* — γεγράφασι μὲν οὖν περὶ τούτου καὶ ἄλλοι καὶ πάντες ἔτυχον τῆς μεγαληγορίας αὐτοῦ, — возможно, указывают на то, что авторов апологий Сократа было больше.

смерти. Софист Поликрат написал от имени обвинителя Анита¹⁸ уже упоминавшуюся *Σωκράτους κατηγορία*, сочинение явно придуманное, содержащее несколько очевидных фактических неточностей. Конечно, учитывая, во-первых, что Теодект написал (по свидетельству Аристотеля, см. *Риторика* 1399a7) защиту Сократа от своего имени, а не речь от лица Сократа, во-вторых, что Ксенофонт прямо говорит, что он передает все со слов Гермогена, в-третьих, что о речи Лисия почти ничего не известно помимо анекдота, передаваемого Диогеном Лаэрцием (2. 40)¹⁹, и, наконец, что прочие авторы апологий Сократа относятся уже совсем к другому времени, — нельзя не отметить особое положение платоновского текста в ряду вышеперечисленных. Однако важнее, пожалуй, все же то, что не только сами авторы не стеснялись отступить от фактов, но и публика, воспитанная на такого рода полемике, вовсе не ждала от этих сочинений того, чтобы они строго придерживались слов, в действительности произнесенных на заседании суда в 399 г.

Хотя аргументация, которую выдвинул Bugnet, в связи с этим, действительно, не может быть признана вполне основательной, тем не менее нельзя не обратить внимания на то, что сам Платон несколько раз подчеркивает специфику данной речи как речи истинной²⁰. И даже если все эти пассажи следует рассматривать как литературный прием,

¹⁸ Впрочем, имеется точка зрения, что текст (или какой-то фрагмент его) написан скорее в стиле эссе, нежели в стиле повествования от первого лица — от лица Анита (см.: Hansen M. H. *Hvorfor henrettede athenerne Sokrates?* *Museum Tusc.* 40–43, 1980, стр. 55–82).

¹⁹ См. также: Цицерон. *Об ораторе* 1.54,231. Текст Диогена воспроизводится ниже, в комментарии к 17с1.

²⁰ Конечно, многочисленные заверения персонажа в том, что он говорит только правду (17b7, 20dб, 24a7, 28aб, 28dб, 31сз, 32aδ, 33с2, 33сδ, 34b5), являются лишь косвенным свидетельством при рассмотрении намерений автора, но помимо этого Платон использует, пожалуй, все имеющиеся у него в распоряжении средства, чтобы: 1) у читателя возникло ощущение собственного присутствия на суде в момент произнесения речи: обращения Сократа к судьям «не шумите!» (20с4, 21a5, 30с2–3); 2) читатель запомнил, что автор присутствовал на суде: в подтверждение версии Bugnet'а можно заметить, что оба упоминания своего имени автор сопровождает указательным местоимением «вот этот, здесь присутствующий Платон». Особенно показателен второй случай (38bб), где Платон упоминается первым

все же они совершенно определенно указывают на жанровый характер создаваемого Платоном *литературного* текста («подлинная судебная речь»), который решительно отличается, например, от речи Поликрата, созданной в жанре парадоксальной речи²¹.

Далее, некоторые исследователи считают, что поскольку все остальные сочинения Платона вымышленные, то так же обстоит дело и с *Апологией*. Однако и здесь можно заметить, во-первых, особое положение *Апологии* по отношению к диалогам, действие которых происходит в те времена, когда Платон был еще слишком мал или еще не родился. Во-вторых, Burnet отмечает аккуратность Платона при упоминании реальных событий, а именно — Платон претендовал на историческую достоверность своего текста, поскольку дважды (34a, 38b) упомянул в нем о своем присутствии во время произнесения речи (ср. наличие в *Федоне*, 59b10, указания на то, что Πλάτων ἡσθένει — Платон не присутствовал при казни Сократа).

Серьезный повод усомниться в документальной точности платоновской речи Сократа дает если не ее содержание, то ее форма: речи, приписывавшиеся реальным персонажам и произнесенные в конкретных исторических ситуациях, мы находим, например, у Фукидида²², однако никому не приходит в голову считать их стенограммами. Кроме того, жанр эпидейктических речей, развитый софистами, также предполагал игровое воспроизведение судебных речей²³. С чем мы имеем дело у Платона?

Сократ начинает с того, что отказывается играть по правилам публичного красноречия и предлагает выслушать голую правду, высказанную как попало, в первых при-

в ряду из четырех имен. Очевидно, что эта позиция не случайна: только здесь наличие указательного местоимения выглядит естественным.

²¹ Это, в частности, подтверждает Исократ, замечаящий, что в отличие от обычных обвинителей Поликрат восхваляет Бузириса и обвиняет оправданного самими афинянами Сократа, хотя и для того, и для другого приводит неподходящие аргументы (*Бузирис* 5).

²² Фукидид так формулирует принципы, согласно которым он воспроизводит речи исторических персонажей: ὡς δ' ἂν ἐδόχουν ἐμοὶ ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν, ἔχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς συμπάσης γνώμης τῶν ἀληθῶς λεχθέντων, οὕτως εἴρηται (1.22.1).

²³ Ср. de Strycker–Slings, стр. 3.

шедших на ум словах, и при этом произносит речь, которая по праву считается одним из шедевров ораторского мастерства. Burnet предлагает увидеть в этом обычную сократовскую иронию. Однако, как замечает Guthrie²⁴, и сам подобный отказ, и гордое нежелание умолять о своем помиловании так, как это делают другие, находят свои параллели с другими публичными декламациями, среди которых имеется и «учебник» риторико-софистической аргументации — Паламед Горгия²⁵. Особенно плодотворным оказыва-

²⁴ Guthrie W.K.Ch. *A History of Greek Philosophy*. Vol. 4. Cambridge, 1975, стр. 74 слл.

²⁵ Ср. Паламед Горгия и Апология Сократа Платона:

- | | |
|--|--|
| <p>15: ὡς δ' ἀληθῆ λέγω, μάρτυρα πιστὸν παρέξομαι τὸν παροιχόμενον βίον.</p> <p>15: τῷ δὲ μάρτυρι μάρτυρες ὑμεῖς ἦτε.</p> <p>21: βίος δὲ οὐ βιωτὸς πίστεως ἐστερημένω.</p> <p>22–24: «диалог» с обвинителем Одиссеем</p> <p>25: противоречие в обвинении: κατηγορήσας δέ μου διὰ τῶν εἰρημένων λόγων δύο τὰ ἐναντιώτατα, σοφίαν καὶ μαρίαν.</p> <p>26: дилемма: εἰ μὲν οὖν εἰμι σοφός, οὐχ ἤμαρτον· εἰ δ' ἤμαρτον, οὐ σοφός εἰμι. οὐκ οὖν δι' ἀμφοτέρα ἂν εἴης ψευδής.</p> <p>28: начало рассказа о себе: πρὸς δ' ὑμᾶς ὡ ἄνδρες κριταὶ περὶ ἐμοῦ βούλομαι εἰπεῖν ἐπίφθονον μὲν ἀληθές δέ.</p> <p>33: нежелание добиваться помилования любыми средствами: οἴκτος μὲν οὖν καὶ λιταὶ καὶ φίλων παραίτησις ἐν ὄχλῳ μὲν οὔσης τῆς κρίσεως χρήσιμα· παρὰ δ' ὑμῖν... οὐ φίλων βοήθειαις οὐδὲ λιταῖς οὐδὲ οἴκτοις δεῖ πείθειν ὑμᾶς, ἀλλὰ τῷ σαφεστάτῳ δικαίῳ, διδάξαντα τὰληθές, οὐκ ἀπατήσαντά με δεῖ διαφυγεῖν τὴν αἰτίαν ταύτην.</p> <p>35–36: возможные исходы процесса: εἰ μὲν οὖν ἦν διὰ τῶν λόγων τὴν ἀλήθειαν τῶν ἔργων καθαρὰν τε γενέσθαι τοῖς ἀκούουσι <καὶ> φανεράν... ἐὰν δὲ ἀδίκως ἀποκτείνητέ με...</p> | <p>31c2: ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.</p> <p>19d1: μάρτυρας δὲ αὐτῶν ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι.</p> <p>38a5: ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ.</p> <p>24c–28a: диалог с обвинителем Мелетом</p> <p>27a4: противоречие в обвинении: οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ.</p> <p>25eб: дилемма: ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω, ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδῃ.</p> <p>32aδ: начало рассказа о себе: ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ.</p> <p>34c1: нежелание добиваться помилования любыми средствами: ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῖ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθεῖη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλοὺς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω.</p> <p>29d–30c: возможные исходы процесса: εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε... ἐὰν με ἀποκτείνητε...</p> |
|--|--|

ется сопоставление *Апологии* с корпусом судебных речей: как показывает Meyer²⁶, на первый взгляд, создается впечатление, что платоновский текст представляет собой столь же стандартный набор ораторских приемов, что и тексты других логографов. Похоже, что Платон всего лишь *post eventum* сделал то, что в свое время сделал еще Лисий — написал речь, которую, по его мнению, Сократ должен был прочитать в суде от своего имени. Однако из тех же источников известно, что Сократ отказался от речи Лисия, более того, как пишет Ксенофонт в своей *Апологии*, демоний вообще запретил ему готовиться к защите, т.е. если принимать это свидетельство всерьез, то похоже, что на суде Сократу не оставалось ничего другого, как действительно защищаться первыми пришедшими на ум словами, сказанными как получится. Таким образом, возникает следующее естественное возражение против подлинности *Апологии*: каким образом экспромт Сократа мог приобрести столь совершенную форму платоновского текста?

Еще одно возражение против подлинности речи Сократа основывается на том, что она только на первый взгляд представляет собой судебную защиту. Настораживает уже сам ее тон. Ксенофонт, сам не присутствовавший на процессе и, по мнению многих исследователей, черпавший свои сведения о нем в том числе и из платоновского текста, был вынужден в своей *Апологии*²⁷, чтобы как-то объяснить себе и другим столь странную сократовскую *μεγαληγορία* по отношению к суду, говорить о том, что Сократ фактически хотел таким образом совершить самоубийство. Далее, при анализе формальных моментов, характерных для речи логографа, как показывает Meyer, можно увидеть, что функционируют они в тексте *Апологии* совершенно беспрецедентным для судебного красноречия того времени образом: они не имеют ничего общего с такими основополагающими приемами судебного словопрения, как заключение в силу правдоподобности, указание на относительность норм, заискивание перед судьями и т.д., они не достигают

²⁶ Meyer Th. *Platons Apologie*. Stuttgart, 1962, passim.

²⁷ Даже если этот текст на самом деле не принадлежит Ксенофону, он показателен в этом отношении.

в конечном итоге таких первостепенных целей, как снисхождение благосклонности слушателей по отношению к себе и недоверия по отношению к своим противникам, характеристика собственной личности с выигрышной точки зрения, преуменьшение последствий оправдательного приговора и т.д. Чему же служат тогда эти приемы в тексте *Апологии*? Как считает Meyer, с их помощью высказываются некоторые положения, которые представляют собой интерес для философа, а никак не для судьи, а следовательно, перед нами не речь Сократа в суде, а изложение позиции Платона, для которого защита Сократа и форма апологии только повод.

Убедительность такого рода аргументации кажется все же недостаточной в виду фигуры самого Сократа. Чего можно было ожидать от него в суде? Ксенофону не кажется невероятным, что он мог использовать весь процесс в своих целях столь необычным способом. Что же невероятного могло быть в том, что, произнося свою речь, Сократ был озабочен скорее тем, *что* сказать перед такой огромной аудиторией — т.е. выполнить задачу философа, — нежели тем, *как* спасти себя от смерти — что является задачей судебного адвоката? Невозможно представить и того, что Платон, философ *par excellence* в истории европейской философии, мог бы сыграть роль бесстрастного зеркала и буквально воспроизвести речи Сократа.

Таким образом, говоря об историчности *Апологии* в целом, можно согласиться с Guthrie, заметившим, что «никакого нового решения невозможно предложить по этому столь спорному вопросу, и ни одно из предложенных не является несомненным»²⁸. Вместе с тем, отказываясь усматривать в *Апологии* чисто исторический документ, мы не можем не отметить, что сам Платон подчеркнуто строит литературный текст, претендующий на истинность. Поэтому некоторая вероятность установить в тексте соотношение исторической реальности и ее литературного и философского осмысления самим Платоном открывается при более подробном рассмотрении составляющих это сочинение частей.

²⁸ *Op. cit.* Vol. 4, стр. 78.

§3. СТРУКТУРА РЕЧИ

Апология представляет собой судебную речь, и в ее структуре имеются как разделы, обязательные для такого рода речей, так и вставки, наличие которых не спровоцировано спецификой жанра. Воспроизводя ниже структуру *Апологии*²⁹, курсивом мы выделяем разделы, могущие вызвать сомнение в своей исторической подлинности на том основании, что они скорее важны для платоновской *Апологии* как литературного произведения, нежели для реальной речи на процессе:

- 1) введение (*προοίμιον*) (17a1–18a5)
- 2) изложение существа дела (*πρόθεσις*): обоснование необходимости двойной защиты: от прежних обвинителей и новых (18a6–19a7)³⁰
- 3) опровержение обвинений (*λύσις*) (19a7–28a4):
 - а) *опровержение прежних обвинителей* (19a7–24b2):
 - і) чтение «текста» обвинения из трех пунктов: исследование того, что под землей, и небесных явлений; представление слабого аргумента сильным; обучение этому других (19b4–19c1)³¹
 - іі) негативная часть (19d1–20c2):
 - α) приведение свидетелей по первому пункту: Сократ — не «метеоролог» (19d1–19d7)
 - β) защита от обвинений по третьему пункту: Сократ не обучает других, т.е. он не софист (что автоматически включает в себя и защиту по второму пункту) (19d8–20a2)³²
 - γ) вставка-иллюстрация в защиту по третьему пункту: пересказ диалога с Каллием (20a2–20c2)³³
 - ііі) позитивная часть (*διήγησις*): объяснение причин возникновения названных обвинений (20c4–24b2):
 - α) обладание некой «мудростью» (20c4–20e3)
 - β) приведение в пользу этого свидетельства оракула (20e4–21a9)³⁴
 - γ) попытка проверки оракула: сравнение собственной мудрости с мудростью признанных мудрецов: 1) политиков; 2) поэтов; 3) ремесленников — именно

²⁹ Предлагаемая схема опирается на классическую схему (Burnet) и учитывает уточнения (de Strycker-Slings), не воспроизводя буквально ни того, ни другого. В последней работе вопрос о частях речи детально обсуждается в контексте теоретических разработок Аристотеля и Анаксимена, в то время как Meyer провел большую работу по сопоставлению всего текста (не только в отношении его разделов) с речами ораторов.

³⁰ Подлинность разделов 2 и 3а) вызывает сомнение: в *Апологии* Ксенофонта Сократ сразу же приступает к рассмотрению обвинений, выдвинутых Мелетом, при этом никак не упоминая о существовании «старых обвинителей» (то же и в *Воспоминаниях*). Похожее строение речи, когда ответ на реальные обвинения дается после изложения предыстории дела, послужившей причиной обвинения, имеется в речи Андокида *О мистериях* (8.6): «Ὁ δὲ με ποιεῖ μάλιστα ἀπορεῖν ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ, ὅτι οὐ πάντες ἴσως ἐπὶ πᾶσι τοῖς κατηγορουμένοις ὁμοίως ὀργίζεσθε, ἀλλ' ἕκαστός τι ὑμῶν ἔχει πρὸς ὃ βούλοιο ἄν με πρῶτον ἀπολογεῖσθαι· ἅμα δὲ περὶ πάντων εἰπεῖν ἀδύνατον. Κράτιστον οὖν μοι εἶναι δοκεῖ ἐξ ἀρχῆς ὑμᾶς διδάσκειν πάντα τὰ γινόμενα καὶ παραλείπειν μηδέν. Ἄν γὰρ ὀρθῶς μάθητε τὰ πραχθέντα, εὐδίως γνώσεσθ' ἃ μου κατεψεύσαντο οἱ κατήγοροι.

Ср. указание на связь между предысторией и реальным обвинением у Андокида и у Платона:

О мистериях 10.1 слл.

Ὡς περὶ δὲ καὶ προεῖπον ὑμῖν, ὦ ἄνδρες, ἐξ ἀρχῆς περὶ πάντων ποιήσομαι τὴν ἀπολογία, πρῶτον μὲν περὶ αὐτῆς τῆς αἰτίας ὅθεν περὶ ἢ ἐνδείξεις ἐγένετο, διόπερ εἰς τὸν ἀγῶνα τόνδε κατέστην...

Апология Сократа 19a8 слл.

Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἢ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἧ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην.

Высказывается предположение (de Strycker-Slings), что благодаря введению раздела, посвященного анализу прежних обвинений, Платон получал возможность, во-первых, рассказать подробно о жизни Сократа, а во-вторых, уменьшить роль обвинения Мелета, представив его лишь результатом прежней клеветы (стр. 45–46).

³¹ Эти обвинения действительно могут быть извлечены из текста Аристофана и других комедиографов, однако настораживает то, что о них нет никакого упоминания у Ксенофонта — именно как об обвинениях (помимо вспомогательной дискуссии в *Воспоминаниях* 1.1, 11). Не были ли они и в самом деле уже *post eventum* переписаны из комедий в текст защиты?

³² Ни в *Апологии*, ни в *Воспоминаниях* Ксенофонта Сократ не противопоставляется столь радикально софистам (см. ниже, § 4).

³³ Аналогию к этому разделу следует, видимо, искать в сократической литературе, существование и формы которой к моменту написания *Апологии*, впрочем, вызывают множество вопросов. Известно, что еще при жизни Сократа близкие ему люди записывали его беседы, а после его смерти появляется ряд авторов, перечисляемых у Диогена Лаэртция (2 кн.), которые специализируются на написании *Σωκρατικοὶ λόγοι*. Среди них имеются персонажи вполне мифические, как, например, Симон-сапожник, который, как говорят, стал первым рассказывать (*διελέχθη*) сократические истории. Диоген Лаэртций сообщает, что в одной его книге содержалось 33 диалога. Значит, размер этих диалогов был примерно такой же, как у этой вставки в текст речи Сократа, которая, таким образом, дает представление о сократической литературе времен написания *Апологии*.

³⁴ Ср. Ксенофонт, *Апология* 14.6–9. Однако важно, что здесь Сократ, цитируя оракул, пытается истолковать каждый из эпитетов («нет человека более бескорыстного, справедливого и разумного») *in bonam partem* с точ-

отсюда возникла неприязнь к Сократу со стороны горожан (21b1–23c1)

δ) дополнительная причина: Сократу, испытывающему мудрость других, подражают его юные почитатели, — это и привело к выдвижению против него обвинений Анитом, защищавшим ремесленников, Ликоном, защищавшим политиков, и Мелетом, защищавшим поэтов (23c2–24b2)

в) опровержение новых обвинителей (24b3–28a4):

i) чтение текста обвинения из 3 пунктов³⁵: Сократ развращает юношей, учит не признавать традиционных богов, вводит новые божества (24b6–24c2)

ii) допрос обвинителя Мелета (ἐρώτησις) (24c2–28a4)³⁶:

α) по первому пункту обвинений, — вывод: Сократ не развращает юношей, во всяком случае, не развращает их сознательно (24c10–26b2)

β) по второму пункту обвинений, — вывод: Сократ почитает богов; намек на причину выдвижения третьего пункта обвинения (демоний, некое пророческое божественное чувство) имеется в 32d2 слл. и 40a2 слл. (26b2–28a4)

4) отступление (παρέκβασις): биографические сведения (ἡθὸς τοῦ λέγοντος) помогают ответить на возможные возражения (28b2–29b10):

а) *возражение первое*: почему Сократ ведет опасный образ жизни? Анализ выявляет благочестие Сократа (28b2–31c3)³⁷:

i) анализ с точки зрения «достойного» (τὸ καλόν) (28b4–29b10):

α) общий принцип — верность долгу превыше страха смерти — иллюстрируется на примерах эпических героев (28b4–28d9)³⁸

β) применение принципа: в минуту смертельной опасности Сократ остается верен долгу (28d10–29b10)

ii) анализ с точки зрения «полезного» (τὸ ὠφέλιμον): возможные исходы процесса (29c1–31c3)³⁹:

α) в случае оправдательного приговора Сократ будет продолжать тот же образ жизни, поскольку именно совершенствование души — своей и окружающих — является первой целью человека (29c1–30c1)⁴⁰

ки зрения обычного афинского обывателя, т.е. просто подчеркивает, что его нравственный образ жизни и вызвал подобную оценку, что, конечно, могло сделать Сократа предметом зависти, в том числе со стороны Мелета (ср. Диоген Лаэртский 2.37). У Платона ход мысли совсем другой: вся история с оракулом ему нужна для того, чтобы показать призванность Сократа самим богом к тому служению, которое в конце концов и вызвало недоброжелательство афинян и обвинения Мелета. Этот образ подкрепляется в дальнейшем сравнением Сократа с оводом, которого бог приставил к афинскому демосу: ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθήκεναι τοιοῦτόν τινα, 30e4–6).

³⁵ Аналогичным образом Сократ зачитывает обвинения Мелета в свой адрес и в *Апологии* Ксенофонта, те же пункты обвинения приводятся и в *Воспоминаниях*.

³⁶ Ср. Горгий, *Паламед* 22–24 (впрочем, там Паламед сам отвечает за Одиссея). Легальность, а следовательно, уместность подобной процедуры может быть подтверждена, во-первых, указанием Сократа на то, что закон обязывает Мелета отвечать (25d), а во-вторых, цитатой из закона у Демосфена (*Против Стефана* 2.10.4): Τοῖν ἀντιδίκωιν ἐπάναγκες εἶναι ἀποκρίνασθαι ἀλλήλοις τὸ ἐρωτώμενον, μαρτυρεῖν δὲ μὴ. Подобный раздел имеется и в *Апологии* Ксенофонта (19–21), однако его содержание несколько иное.

³⁷ *Παρέκβασις* — традиционный раздел речи (ср. Горгий, *Паламед* 28–32; Лисий 16.14: описание ситуации, в которой не было риска для жизни говорящего), однако его использование у Платона нетрадиционно: заботясь о скромности, логографы обычно предпочитали описывать недостойное поведение противников обвиняемого в минуту опасности, а не мужественные поступки самого говорящего. Ксенофонта также пугает подобное высокомерное поведение во время суда, и он даже предлагает версию сознательного самоубийства Сократа. У Платона же весь эпизод служит еще одним подтверждением того, что Сократ все свое поведение в здешней жизни строит в соответствии с правилами подлинного благочестия, которое обеспечит достойное существование души после смерти.

³⁸ Сравнивая Сократа с героями, Платон исподволь подготавливает читателя к общей героизации его образа (см. § 4).

³⁹ Ср. Горгий, *Паламед* 35–36.

⁴⁰ Платон умело использует традиционный раздел речи *παρέκβασις* для изложения собственного религиозно-этического учения.

⁴¹ Это второе возражение Платон очевидным образом использует для изложения основной проблемы собственной политической доктрины, а именно, совместимости частной добродетели и несовершенного государственного устройства. При этом тот факт, что именно божество (демоний) запрещает Сократу участвовать в общественной жизни, лишний раз подчеркивает божественный характер его здешнего служения.

⁴² Приводя эти примеры, Платон по-существу подготавливает нас к вмещению того исключительного опыта, которым для него самого оказалась в конечном счете и смерть Сократа. •

⁴³ Ср. Горгий, *Паламед* 33.

⁴⁴ Логографы естественным образом писали речи в расчете на оправдание обвиняемого, поэтому мы практически не располагаем образцами речей написанных или произнесенных по вынесению обвинительного приговора, однако Цицерон свидетельствует о легальности этой процедуры: erat enim Athenis reo damnato, si fraus capitalis non esset, quasi poenae aestimatio; et sententia cum iudicibus daretur, interrogabatur reus, quam [quasi aestimationem]

- β) в случае казни Сократа больше всего потеряют афиняне (30c6–31c3)
- б) возражение второе: почему Сократ не участвует в политической жизни? Анализ показывает, что он имеет основания ограничиться частными беседами и что эта его деятельность полезна (31c4–34b5)⁴¹:
- і) демоний предостерегает Сократа от участия в политической жизни (в связи с чем Сократ возвращается к третьему пункту обвинений Мелета) (31c4–31d6)
 - іі) замечание о несовместимости частной добродетели и общественной деятельности (31d6–32a3)
 - ііі) примеры приверженности Сократа справедливости в общественной жизни при демократии и олигархии и по отношению к отдельным ученикам (в связи с чем Сократ возвращается к первому пункту обвинений Мелета и вызывает в качестве свидетелей родственников тех, с кем он общался) (32a4–34b5)⁴²
- 5) эпилог (ἐπίλογος) (34b5–35d9):
- а) отказ от попытки разжалобить суд (οἴκτος) (34b6–35b9)⁴³
 - б) напоминание судьям об их долге (в связи с чем Сократ возвращается ко второму пункту обвинения Мелета) (35b10–35d9)
- 6) речь после вынесения обвинения (ἀντιτίμησις) (35e1–38b9)⁴⁴:
- а) наказание, предложенное Сократом самому себе (36b2–37a1)
 - б) возможные варианты наказания (37a2–38b4)
 - с) наказание, испрошенное по совету друзей (38b4–38b9)
- 7) речь после вынесения приговора (38c1–42a4)⁴⁵:
- а) к приговорившим его к смерти (38c1–39d10):
 - і) указание на нечестие обвинителей (38d3–39b8)
 - іі) предсказание будущего обвинивших (38c1–39d10)⁴⁶
 - б) к подлинным судьям (39e1–42a4)⁴⁷:
 - і) утешение их: случившееся следует признать скорее благом (40a3–40c3)
 - іі) объяснение этого парадокса, основанное на признании бессмертия души и загробного существования (40c4–42a4)

commeruisse se maxime confiteretur. Quod cum interrogatus Socrates esset... (Об ораторе 1. 232). Самым понятным с обычной точки зрения является просьба о замене смертной казни штрафом, внесение которого гарантируют обеспеченные друзья, но этот же пункт вызывает почти недоумение (ср. de Strycker-Slings, стр. 191–196) после предшествующих предложений Сократа, совершенно согласующихся с его образом, но вызывающе дерзких с точки зрения судей.

⁴⁵ Как считает Wilamowitz-Möllendorff (*Platon*. Bd. 1. Berlin 1959, стр. 165), Сократу не разрешили бы произнести подобную речь, и никто из судей не согласился бы ее выслушать. Croiset (*Platon. Oeuvres complètes*. T. 1. Paris, 1920, стр. 137) полагает, что эти слова могли быть обращены только к небольшой группе близких людей, после того как большинство судей уже разошлись. Ряд исследователей находят третью речь реальной или возможной (см. Burnet J. *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*. Oxford, 1924, стр. 161 сл.; Phillipson C. *The Trial of Socrates*. London, 1928, стр. 381 сл.; Hackforth R. *The Composition of Plato's Apology*. Cambridge, 1933, стр. 138 сл.; Friedländer P. *Platon*. Bd. 3. Berlin, 1960, стр. 170). De Strycker-Slings: подлинность первой части третьей речи (обращение к осудившим) подвергается обоснованному сомнению и в то же время указывается на возможность, если не реальность, второй части (*op. cit.*, стр. 201–204). Действительно, как замечает Guthrie (*op. cit.*, vol. 4, стр. 78), Платон вряд ли бы поместил в текст слова ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὐπω ἔρχομαι и ἕως ἔξῃστιν (32e), если бы они противоречили реальному положению дел (кроме того, это еще один стилистический штрих, создающий иллюзию присутствия). У Ксенофонта также имеется речь, произнесенная после приговора (*Апология* 24 сл.).

⁴⁶ У Ксенофонта в соответствующем разделе также имеется обвинение его противников в ἀσέβεια и ἀδικία и предсказание будущих несчастий, сделанное, впрочем, не всем приговорившим к смерти, а одному Аниту относительно судьбы его сына. Менее конкретное предсказание Платона — πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἠσθάνεσθε — позволяет ему связать исполнение сократовского пророчества с собственными планами на жизнь. Однако трудно сказать, может ли эта параллель подтвердить реальность этой части речи и не является ли она скорее эффектным литературным ходом, равно используемым обоими авторами.

⁴⁷ Признавая вместе с указанными выше исследователями возможность этого раздела речи, мы должны отметить, что именно здесь излагается один из центральных пунктов учения пифагорейцев о бессмертии души и ее загробного существования, что делает эту часть чрезвычайно нагруженной с точки зрения излагаемого здесь и развиваемого впоследствии платоновского учения. У Ксенофонта Сократ обращается не ко всем оправдавшим его, а лишь к близким друзьям со словами утешения (27 сл.), имеется вставка-диалог с Аполлодором. Он также говорит о том, что случившееся надо признать скорее благом — εὐπραγοῦντος ἐμοῦ, — однако объяснение того, почему смерть надо считать благом, у Ксенофонта совершенно иное и дается в другом месте, см. 5–9, его главный пункт: ὁ θεὸς δι' εὐμένειαν προξενεῖ μοι οὐ μόνον τὸ ἐν καιρῷ τῆς ἡλικίας καταλῦσαι τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ ἧ ῥᾶστα, в нем ничего не говорится о бессмертии души или загробном воздаянии. И у Ксенофонта, и у Платона Сократ сравнивает свою судьбу с судьбой Паламеда, несправедливо осужденного по навету Одиссея. Хотя, кажется, возможность продолжить диалектические изыскания и после смерти предполагает только платоновский Сократ (41b).

Из этой схемы видно, что хотя большинство разделов речи являются вполне уместными и даже обязательными на реальном судебном процессе, однако историчность некоторых из них, тем не менее, оказывается сомнительной, причем нельзя не заметить, что как раз эти разделы были очень удобны Платону для привлечения внимания читателя к некоторым положениям, важность которых спустя несколько лет после процесса могла существенно возрасти в его глазах. Обобщая указанное в сносках, можно сделать следующие выводы:

- 1) Диспозиция речи, возможно, по образцу речи Андокида *О мистериях*, написанной в 399 г., при которой ответ на реальные обвинения дается только в разделе, посвященном допросу обвинителя, а предшествующие разделы посвящены предыстории дела, позволяет Платону достичь нескольких важных целей: выявить особое положение Сократа – Сократ не метеоролог (опровержение Аристофана), Сократ не софист (опровержение всеобщего мнения); описать особое занятие Сократа – Сократ исполняет божественную миссию (рассказ об оракуле); кроме того, если Thesleff прав, говоря о последовательности откликов *Прото-Государство – Женщины в народном собрании – Апология Сократа*, то надо признать, что опровержение старых обвинителей – очень удобный пункт, позволяющий Платону, защищая Сократа, ответить и на выпады Аристофана в свой собственный адрес.
- 2) Указанная в соответствующей сноске необычность раздела 4а) данной речи, в котором суду предъявляются способствующие защите биографические сведения, отражает общую тенденцию «парадигматизации» (Meuer, ср. 23b1: *ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος*) образа Сократа в *Апологии* (см. § 4). Здесь же показывается, что мудрый не боится смерти.
- 3) В разделе 4b), с одной стороны, развивается линия отличия Сократа от софистов (отсутствие учеников), а с другой, появляется тема соотношения частной добродетели и общественной деятельности – предмет, столь сильно занимавший Платона на протяжении всей его жизни: хотя, как кажется, от *Апологии* и вплоть до

VII письма ему была очевидна невозможность их совмещения, однако подобное сочетание несочетаемого составляет, можно сказать, главную интригу его собственной жизни и литературного творчества, которое, как утверждает Thesleff, начинается *Прото-Государством*.

- 4) В речи, последовавшей за вынесением приговора, во-первых, приводится своего рода духовное завещание Сократа (предсказание будущего), которое при сравнении с аналогичным разделом Ксенофонта текста выглядит скорее как задача, поставленная Платоном перед самим собой, а во-вторых, дается объяснение тому парадоксальному обстоятельству, что Сократ вовсе не считает случившееся злом для себя, при этом формулируются следующие важнейшие для Платона тезисы: смерть как переселение души в Аид и как благо; бессмертие души; справедливость посмертного воздаяния; невозможность для недостойного причинить зло достойному человеку.

§ 4. ОБРАЗ СОКРАТА В «АПОЛОГИИ»

По-видимому, совершенной новостью для читателей *Апологии* стало указание на то, что Сократ не являлся софистом, причем отличался от них, согласно Платону, в самом главном: Сократ не занимался воспитанием и не имел учеников⁴⁸. Действительно, сравним это с тем, что Ксенофонт в качестве отличительной черты Сократа указывает его нежелание брать деньги со своих учеников, но никак не то, что он вообще ничему не учил: именно тема бесплатности сократовского воспитания представлялась важной автору *Воспоминаний*, и он дважды освещает ее в первой книге этого сочинения (1.2; 1.6). Здесь показательно приводимое во втором случае описание беседы софиста Антифонта с Сократом. Антифонт обращается к Сократу совершенно как к коллеге по цеху, ведущему, впрочем, несколько маргинальный образ жизни: у них схожий род деятельности,

⁴⁸ Эту черту образа Сократа Платон и платоновский круг развивает и в дальнейшем, ср. в *Протагоре*: «А не стыдно тебе быть софистом?» (312a).

у них схожие заботы, связанные с учениками. Главный упрек Антифонта, адресованный Сократу, заключается в том, что последний ведет образ жизни, не подобающий для профессионала и даже глупый (*ἐγὼ τοί σε δίκαιον μὲν νομίζω, σοφὸν δὲ οὐδ' ὅπωστίουν*) — не берет денег за обучение. Сократ дает ему ответ, остающийся достойным во все времена, однако сейчас важно то, что его слова недвусмысленно подтверждают: он действительно имеет учеников и, соответственно, чему-то их обучает (*καὶ ἐάν τι ἔχω ἀγαθόν, διδάσκω*). Сократ у Ксенофонта скромн: он не объявляет, как софисты, во всеуслышание о том, что сделает всякого *καλὸν καὶ ἀγαθόν*, ничего не обещает заранее и называет своих учеников просто «близкие» или «друзья», однако *τῷ φανερόσ εἶναι τοιοῦτος ὡν ἐλπίζειν ἐποίει τοὺς συνδιατρίβοντας ἐαυτῷ μιμουμένους ἐκεῖνον τοιοῦτους* (sc. *καλοὺς καὶ ἀγαθοὺς*) *γενήσεσθαι*. В *Апологии* того же автора Сократ прямо говорит, что занимается *περὶ παιδείας*, причем в одном случае (20.3) он фактически признает это своей профессией, а в другом (21.4) то, что добился на этом поприще значительных успехов. В связи с этим настойчивое указание платоновского текста на то, что Сократ никого ничему не обучал, оказывается обескураживающе странным, и только благодаря читательской привычке именно к платоновскому Сократу эта странность не бросается нам в глаза. В одном случае (19d8) Сократ заявляет: *ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές*, при этом важный для Ксенофонта пункт — взимание денег за обучение — вообще оставляется далее без внимания, а акцентируется главное: Сократ занимается совсем *другим делом*. В другом случае (33a5 слл.) следуют еще более радикальные заявления: *ἐγὼ διδάσκαλος οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην... εἰ δὲ τίς φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει*. Для афинян, видевших каждый день Сократа, окруженного группой спутников, из которых иные, как, например, Херефонт, сопровождали его много лет, было удивительно слышать или читать такие признания. Сократ, предвосхищая подобные возражения, дает объяснение тому, что за люди вечно ходили за ним — и этот ответ может показаться сухим и жестким по отношению прежде всего к самим верным спутникам Сократа, — он говорит, что бог приказал ему ис-

пытывать тех людей, что полагают себя мудрыми, а созерцать опровержение чужой мнимой мудрости — «зрелище, не лишенное удовольствия для досужих людей». Дело, однако, не в сухости тона, а в том, что Платон еще раз подчеркивает обособленность Сократа от прочих людей, к числу которых относятся и те, кто считали себя его учениками.

В целом в *Апологии* имеется лишь заявка на демонстрацию особой роли Сократа, у которой пока мало реальных оснований: опровержение Мелета, например, ведется в чисто софистическом духе. Для достижения эффекта Платон вынужден, с одной стороны, прибегать к парадоксам: 1) что значит, что Сократ никого ничему не учил, несмотря на то что всем известно противоположное? — это значит, что он был не просто лучшим учителем, как у Ксенофонта, но — как дает нам понять Платон⁴⁹ — вообще единственным достойным называться этим именем; 2) почему верный ученик принуждает своего наставника вести себя столь отстраненно по отношению к своим близким на процессе⁵⁰? — потому, что Сократ — особая личность по сравнению с другими, и даже общение с ним не способно сделать кого-либо равным ему и сколько-нибудь заметно выделить из толпы.

С другой стороны, Платона выручает *deus ex machina*⁵¹ — дельфийский бог, — превращающий жизненные обстоятельства в перипетии божественного рока, а суд над ним — в развязку трагедии. Но персонажем драмы не может быть простой человек, поэтому образ Сократа героизируется: фактически, по последовательности примеров, приводимых в биографическом разделе речи, действия Сократа при выполнении им воинского долга ставятся в один ряд с подвигами Ахилла и других полубогов, принимавших участие в осаде

⁴⁹ Ср. *Горгий*, где Сократ оказывается единственным, достойным имени политика.

⁵⁰ В этой связи можно упомянуть еще две детали: 1) во второй речи имеется показательное противопоставление Сократа своим ученикам в выборе возможного наказания; 2) у Ксенофонта после приговора Сократ обращается со словами утешения только к своим друзьям, и даже беседует отдельно с Аполлодором; у Платона Сократ обращается к «истинным судьям», никак не выделяя среди них своих учеников.

⁵¹ Подлинность истории с оракулом подвергается сомнению, см. гл. с красноречивым заглавием *La sentenza delfica invenzione di Platone* (стр. 215–218) в кн.: Montuori M. *Socrate. Fisiologia di un mito*. Firenze, 1974.

Трои, в мифе о загробном воздаянии его судьба ставится в ряд с судьбой Паламеда и Аякса (см. также прим. к 22a7, где усматривается сравнение с подвигами Геракла). Подобно тому, как у Горгия Паламед представляется *μέγας εὐεργέτης ὑμῶν καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν ἀπάντων ἀνθρώπων, οὐ μόνον τῶν νῦν ὄντων ἀλλὰ <καὶ> τῶν μελλόντων*, точно так же и Сократ представляется как величайший *εὐεργέτης τῆς πόλεως*, потеря которого окажется невосполнимой. Добродетель Сократа последовательно представлена как *σοφία* (20d7 сл.), *σωφροσύνη* (23a5 сл.), *εὐσέβεια* (23b, 29d2 сл.), *ἀνδρεία* (28b3 сл.), *δικαιοσύνη* (31c сл.). Не их сумма делает Сократа выдающимся человеком, но каждым из этих качеств Сократ обладает в выдающейся мере. Характеристику Сократа завершает его *εὐδαιμονία* (40c9 сл.).

Достаточно сравнить этот ряд с тем описанием личности Сократа, что дается в Ксенофоновой *Апологии*, чтобы понять, что перед нами фигура иного масштаба⁵²: это почти легендарный Пифагор, по преданию, относившийся к особому разряду существ, промежуточному между людьми и богами. Он наставляет людей в учении о бессмертии души и загробном воздаянии, его миссия имеет небесную санкцию, а решения направляются божественным голосом. Таким образом, неожиданно охарактеризовав Сократа как «не софиста», Платон вдобавок характеризует его образ и положительно, показывая, что по основным установкам, определяющим все его поведение на суде и всю его, так сказать, жизненную стратегию и тактику, Сократ оказывается пифагорейцем.

Образ Сократа-пифагорейца определяет тематику тех пассажей из *Апологии*, которые свойственны скорее проповеди, а не оправдательной речи. Деятельность пифагорей-

⁵² Цель Ксенофонта в *Апологии* — показать, что Сократ *μήτε περὶ θεοῦς ἀσεβῆσαι μήτε περὶ ἀνθρώπων ἄδικος φανῆναι* (22). Ряд эпитетов Сократа у Ксенофонта — *σώφρων, ἐγκρατής, καρτερικός, δίκαιος, εὐσεβής, ἀνδρεῖος, σοφός* — лишь на первый взгляд кажется аналогичным платоновскому: *σοφία*, например, понимается достаточно традиционно (16.6), тема «божественной мудрости» отсутствует, а в словах оракула мудрость упоминается как одно из достоинств в списке других. Сократ у Ксенофонта признается лучшим из людей, сочетающим в себе самые лучшие человеческие качества, но никак не героизированной личностью, обладающей исключительными достоинствами.

цев была наставнической в религиозном, образовательном и политическом отношениях, и именно эти моменты составляют основу учения Сократа в *Апологии*. В области религии Сократ проповедует учение о переселении души в Аид и посмертном воздаянии, призывает к благочестию и служению богу. В области образования он требует нового типа воспитания добродетели, не похожего ни на какой имеющийся. В области политики он призывает граждан задуматься об устройстве полиса и сам оказывает государству благодеяния.

По-видимому, не случайно после написания *Апологии*, зафиксировавшей пропифагорейскую ориентацию Платона, он совершает путешествие в Южную Италию ради знакомства с пифагорейцами из Локров Эпизефирских, родины первых записанных законов легендарного Залевка. А вернувшись из Италии, организует собственную философскую школу, становление которой в дальнейшем существенно скорректировало характер его литературного творчества.

§5. «АПОЛОГИЯ» КАК НАЧАЛО ЛИТЕРАТУРНОГО ТВОРЧЕСТВА И САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ФИЛОСОФСТВОВАНИЯ ПЛАТОНА

Так *Апология* задает специфику литературного творчества Платона на его раннем этапе. Успех оправдательной речи Сократа решил две важнейшие авторские проблемы: выбор жанра и выбор ведущего персонажа будущих сочинений. Платон продолжает писать речи, охватывая при этом все возможные жанровые разновидности, словно соревнуясь с виднейшими ораторами своего времени: жанр судебной речи был использован в *Апологии*, жанр надгробной, политической речи — в *Менексене*, три эпидейктические речи составляют основу *Федра*, семь энкомиев — основу *Пира*. Параллельно Платон, по-видимому совершенно самостоятельно, пытается развивать жанр сократического диалога, отталкиваясь от его «малой» формы, присутствующей в *Апологии* в виде диалога с Каллием (такая форма диалога, предполагающая нарративную рамку, в целом остается характерной для творчества Ксенофонта), и первым серьезным успехом в этом направлении становится *Протагор*.

Апология задает основные темы целого двадцатилетия творчества Платона вплоть до завершения *Государства*.

В это время прежде всего продолжается разработка образа Сократа, выявление характерных черт его деятельности. В живом диалоге невозможно было сохранить торжественный пифагорейский тон защитительной речи Сократа, но его элементы чувствуются там, где основу изложения составляют речи или монологи. В этой связи необходимо отметить ряд мифов (*Горгий*, *Федр*, *Федон*, *Государство* 10), развивающих идеи речи к истинным судьям из *Апологии*. Боговдохновенность Сократа подчеркивается при импровизации им речей в *Федре*. В *Пире* вновь получает развитие сверхчеловеческий образ Сократа, выделяющегося из разряда людей, как нынешних, так и прежних, скорее уже некоего силена или сатира, впадающего в боговдохновенные трансы, знающего толк в божественной любви и неподвластного простым человеческим слабостям, таким как плотская страсть, вино, сон. В словах Алкивиада (215e7): ὑπὸ τουτοῦ τοῦ Μαρσίου πολλάκις δὴ οὕτω διέτέθην ὥστε μοι δοῦναι μὴ βιωτὸν εἶναι ἔχοντι ὡς ἔχω — слышится цитата из *Апологии* (38a5): ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ. В *Федоне*, составляющем трагическую пару к комическому *Пире* (ср. *Пир* 223d3-6), место Дионисия, покровителя сатиров, вновь занимает дельфийский бог, по своему усмотрению вмешивающийся в ход последних дней пребывания Сократа среди живых.

В то же время, как бы в продолжение рассказа из *Апологии* о беседе с политиками, поэтами и ремесленниками, ряд диалогов посвящен подробному описанию деятельности Сократа по исполнению им своей миссии — испытанию человеческой мудрости. При этом Платон, стараясь снять разрыв между заявленной в *Апологии*, но не получившей содержательного, «земного» обоснования особенностью Сократа по сравнению с софистами и эристиком, постепенно все больше уделяет внимания самой сократовской манере вести беседу — диалектике, получающей в ранних диалогах этическую, а в последующих — методологическую оценку.

В *Государстве* Платон отдает еще один «долг»: он формулирует устами Сократа новую воспитательную систему,

не имеющую ничего общего с софистическими приемами. В ее основе угадывается конституция пифагорейского союза, в перечне дисциплин особая роль отводится математике, астрономии и музыке, но венчает «учебный план» новая дисциплина — диалектика.

Политическая деятельность всегда занимала Платона. Еще в *Прото-Государстве* он предлагает некоторые смелые новации (совместное воспитание юношей и дев). Однако судьба его ближайших родственников, занимавшихся реальной политикой, и реакция на его первый проект Аристофана, бывшего рупором афинских обывателей, заставляют его отказаться от активной политической карьеры, поскольку он приходит к выводу, сформулированному в *Апологии* (32a): совмещение личной добродетели и общественной деятельности невозможно. Платон становится теоретиком политической мысли, посвящая фактически всю свою жизнь написанию *Государства* и *Законов*⁵³.

Первое из этих сочинений дает ответ на вопрос, поставленный в *Апологии*⁵⁴: каким должен быть полис, опорой, а не врагом которого будет подлинно справедливый человек? В нем исследуются понятия справедливости, дается описание государственного устройства, гарантирующего полису обладание всеми добродетелями. *Государство* как бы завершает трактовку проблемы справедливости во всей ее временной целостности: как обещано Сократом еще в *Апологии*, правда торжествует по смерти, но может торжествовать и при жизни при условии, что полис устроен надлежащим образом. Если принципиальное решение проблемы политического устройства дается во 2-й книге *Государства*, то в других диалогах Платон действует двояко: с одной стороны, он показывает несостоятельность современных ему политиков, и здесь особое место занимает критика риторики, главного инструмента политической деятельности, а с другой, он продолжает в фор-

⁵³ Однако он всякий раз охотно откликается на возможность реализовать некоторые из своих замыслов, когда ему посылаются судьбой удобные случаи, к которым он всегда относился с особым чувством: ср. *Δεία μοῖρα* – *Апология* 33сб; *Государство* 7, 353b4; *Δεία τινὶ τύχη* – VII письмо 327e3.

⁵⁴ В 36с Сократ призывает граждан не заботиться о городских делах *πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως*.

ме мифов о посмертной справедливости намекать на возможный идеал. Критика риторики занимает важнейшее место уже в *Апологии*, каждая фраза которой может считаться образцовой с точки зрения ее риторической отделки, но при этом опровергает сам агонистический дух публичного красноречия⁵⁵. Дальнейшее развитие эта тема получает в *Горгии* и *Федре*, а мифологические разделы в *Горгии*, *Федре*, *Федоне* и видение Эра в *Государстве* развивают основные идеи речи к истинным судьям из *Апологии*: в *Горгии* Сократ повествует об устройстве загробного суда, в *Федре* — о бессмертии души, ее трехчастном делении и созерцании ею подлинного бытия, в *Федоне* рассказ о посмертном суде иллюстрируется подробным географическим описанием загробного мира, в *Государстве* учение о посмертном воздаянии связывается с темой ответственности человека за выбор своей судьбы, причем судьба отдельной души оказывается органично вплетенной в общую систему мироздания.

После *Государства*, описывающего человеческий мир, естественным продолжением выглядит *Тимей*, посвященный описанию мира божественного и космоса в целом. Таким образом, Платон охватил в своем творчестве весь чувственный и сверхчувственный мир, оставив своим ученикам возможность исследования частных вопросов.

Разумеется, мы ни в каком смысле не можем сказать, что здесь, в *Апологии*, Платон с немецкой обстоятельностью, которую хотел в нем видеть Шлейермахер, уже составил план всего своего литературного и философского творчества. Написанная на фоне задуманного *Государства*, *Апология*, очевидно имевшая успех, спровоцировала написание ряда речей, позже переработанных в диалоги, но Платон не предвидел того кардинального изменения во всем его творчестве, которое было обусловлено возникновением того, что мы привычно называем Академией. Именно Академия, школа Платона, определила как жанр *Государства*, так и конкретные формы многочисленных диалогов, написанных сообразно с потребностями школы. Всех плюсов и минусов творчества, обусловленного школой, Платон во время написания *Апологии* еще и не предполагал.

⁵⁵ См. passim: Burnet. *Op. cit.*; Meyer. *Op. cit.*; Wolff E. *Platos Apologie*. В., 1929.

А П О Л О Г И Я С О К Р А Т А

ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΣΩΚΡΑΤΟΥΣ

I

17 Ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην· οὕτω πιθανῶς ἔλεγον· καίτοι ἀληθές γε, ὡς ἔπος εἰπεῖν, οὐδέν εἰρήκασιν. Μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρὴ ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε
b ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν. Τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυνοτότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε, οὐ κατὰ τούτους, εἶναι ῥήτωρ. Οὗτοι μὲν οὖν, ὡσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδέν ἀληθές εἰρήκασιν· ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους ὡσπερ οἱ τούτων
c ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν οὐδέ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῆ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασι· πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι & λέγω· καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως. Οὐδέ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες, τῆδε τῆ ἡλικία ὡσπερ μαιρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. Καὶ

17 a 2 ἔγωγ' οὖν Y || 6 χρῆ Vat. 1029: χρῆν BWY χρῆν T || b 4 οὕτω: BW: αὐτοῖ: TY || 6 μὲν γοῦν W || 7 ἢ τι ἢ BW²: οὐ τι ἢ W¹ om. TY.

АПОЛОГИЯ СОКРАТА

ПОСЛЕ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ РЕЧЕЙ

Как подействовали мои обвинители на вас, о мужи афиняне, я не знаю; что же меня касается, то от их речей я чуть было и сам себя не забыл: так убедительно они говорили. Тем не менее, говоря без обиняков, верного они ничего не сказали. Но сколько они ни лгали, всего больше удивился я одному, — тому, что они говорили, будто вам следует остерегаться, как бы я вас не провел своим ораторским искусством; не смутиться перед тем, что они тотчас же будут опровергнуты мною на деле, как только окажется, что я вовсе не силен в красноречии, это с их стороны показалось мне всего бесстыднее, конечно, если только они не считают сильным в красноречии того, кто говорит правду; а если это они понимают, то я готов согласиться, что я — оратор, только не на их образец. Они, повторяю, не сказали ни слова правды, а от меня вы услышите ее всю. Только уже, разумеется, о мужи афиняне, вы не услышите речи разнаряженной, украшенной, как у этих людей, изысканными выражениями, а услышите речь простую, состоящую из первых попавшихся слов. Ибо я верю, что то, что я буду говорить, — правда, и пусть никто из вас не ждет ничего другого; да и неприлично было бы мне в моем возрасте выступать перед вами, о мужи, наподобие юноши с придуманной речью.

μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧν περ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζωιν μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. Ἔχει γὰρ οὕτως· νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα ἔτη γεγονώς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. Ὡσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὢν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι, εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ ἔλεγον
 18 ἐν οἷσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν — ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἄν εἴη — αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ τάληθῆ λέγειν.

Πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες
 b Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερα καὶ τοὺς ὑστέρους. Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγονάσι πρὸς ὑμᾶς, καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθές λέγοντες· οὐς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινοὺς. Ἄλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἳ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης, σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς ἅπαντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὰν ἡττω λόγον κρείττω ποιῶν.
 c Οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἳ δεινοὶ εἰσὶ μου κατήγοροι· οἳ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζωιν. Ἐπειτὰ εἰσὶν οὗτοι οἳ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον

17 c 8 ἐπὶ TW : καὶ ἐπὶ BY² || 9 πολλοί BWY : οἳ πολλοὶ T || d 2 ἑβδομήκοντα BW (cf. *Crilo* 52 c, et *Dem. Phal.* ap. *Diog. La.*, II, 5, 23) : πλείω ἑβδομήκοντα TY || 4 συνεπιγιγνώσκετε W || 18 a 5 αὕτη ἢ ἀρετὴ W || b 2 ὕστερα BW : ὕστερον TY || 8 οὐδὲν TY : μᾶλλον οὐδὲν BW || c 2 ἀκούοντες B² TWY : ἀκούσαντες B.

Так вот я и прошу вас убедительно и умоляю, о мужи афиняне: услышав, что я защищаюсь теми же словами, какими привык говорить и на площади у меняльных лавок, где многие из вас слышали меня, и в других местах, — не удивляйтесь и не поднимайте из-за этого шума. Дело-то вот в чем: в первый раз пришел я теперь в суд, будучи семидесяти лет от роду; так ведь здешний-то язык просто оказывается для меня чужим, и как вы извинили бы меня, если бы я, будучи в самом деле чужестранцем¹, говорил на том языке и тем складом речи, к которым привык с детства, так и теперь я прошу у вас не более, чем справедливости, как мне кажется, позволить мне говорить по моему обычаю — хорош он или нехорош, все равно — и смотреть только на то, буду ли я говорить правду или нет; в этом ведь и заключается долг судьи, долг оратора — говорить правду.

И вот правильно будет, о мужи афиняне, если сначала я буду защищаться против обвинений, которым подвергался раньше, и против первых моих обвинителей, а уж потом против теперешних обвинений и против теперешних обвинителей. Ведь у меня много было обвинителей перед вами и раньше, много уже лет, и все-таки ничего истинного они не сказали; их-то опасаюсь я больше, чем Анита с товарищами. И эти тоже страшны, но те еще страшнее, о мужи! Большинство из вас они восстановляли против меня, когда вы были детьми, и внушали вам против меня обвинение, в котором не было ни слова правды, говоря, что существует некий Сократ, мудрый муж, который испытует и исследует все, что над землею, и все, что под землею, и умеющий сделать слабый довод сильным². Вот эти-то люди, о мужи афиняне, пустившие эту молву, и суть страшные мои обвинители, потому что слушающие их думают, что тот, кто исследует подобные вещи, тот и богов не признает. Кроме того, обвинителей этих много и обвиняют они уже

ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἧ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες, ἀπολογουμένου οὐδενός. Ὁ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ
 d ὀνόματα οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὤν. Ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον, οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες, οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. Ἄξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς πάλαι οὖς
 e ἐγὼ λέγω. Καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον.

Εἶεν· ἀπολογητέον δὴ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε, ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. Βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει οἷόν ἐστιν. Ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον.

Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς
 b ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἧ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. Εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· « Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον
 c κρείττω ποιῶν, καὶ ἄλλους τὰ αὐτὰ ταῦτα διδάσκων. » Τοιαύτη

18 c 6 ἔνιοι TWY : ἔνιοι δ' B || d 1 εἰ μή τις W || κωμωδοποιός Y || 19 a 2 ἔσχετε BW : ἔγετε TY || b 5 οὐράνια BW : τὰ ἐπουράνια TY || c 1 τὰ αὐτὰ ταῦτα BW² : ταῦτα TY τὰ αὐτὰ W.¹

давно, да и говорили они с вами в том возрасте, когда вы больше всего верили на слово, будучи детьми, некоторые же — юношами, словом — обвиняли заочно, в отсутствие обвиняемого. Но всего нелепее то, что и по имени-то их никак не узнаешь и не назовешь, разве вот только сочинителей комедий. Ну а все те, которые восстанавливали вас против меня по зависти и злобе или потому, что сами были восстановлены другими, те всего неудобнее, потому что никого из них нельзя ни привести сюда, ни опровергнуть, а просто приходится как бы сражаться с тенями, защищаться и опровергать, когда никто не возражает. Так уж и вы тоже согласитесь, что у меня, как я сказал, два рода обвинителей: одни обвинившие меня теперь, а другие давнишние, о которых я сейчас говорил, и признайте, что сначала я должен защищаться против давнишних, потому что они обвиняли меня перед вами раньше и гораздо больше, чем теперешние. Хорошо. Итак, о мужи афиняне, следует защищаться и постараться в малое время опровергнуть клевету, которая уже много времени держится между вами. Желал бы я, разумеется, чтобы так оно и случилось и чтобы защита моя была успешной, конечно, если есть что-то лучшее³ и для вас, и для меня. Только я думаю, что это трудно, и для меня вовсе не тайна, какое это предприятие. Ну да уж относительно этого пусть будет, как угодно богу, а закон следует исполнять и защищаться.

Припомним же сначала, в чем состоит обвинение, от которого пошла обо мне дурная молва, полагаясь на которую Мелет и подал на меня жалобу. Хорошо. — В каких именно выражениях клеветали на меня клеветники? Следует привести их показание, как показание настоящих обвинителей: «Сократ преступает закон, недолжным образом⁴ испытывая то, что под землею, и то, что в небесах, выдавая ложь за правду и других научая тому же». Приблизительно в этом роде, —

τίς ἐστὶ ταῦτα γὰρ ἔωρθε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδέν οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν πέρι ἐπαίω. Καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστίν· μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φύγοιμι· ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδέν d μέτεστιν. Μάρτυρας δὲ αὐτοὺς ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου· πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. Φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ σμικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου· καὶ ἐκ τούτων γνῶσεσθε ὅτι τοιαύτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ & οἱ πολλοὶ λέγουσιν.

Ἄλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστίν, οὐδέ γ' εἴ τις ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἄνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, οὐδέ τοῦτο ἀληθές. Ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ' εἴη παιδεύειν ἄνθρώπους, ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλείος. Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἄνδρες, οἷός τ' ἐστίν, ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους, οἷς ἕξεσσι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται, 20 τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσι συνεῖναι χρήματα δίδοντας καὶ χάριν προσειδέναι. Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ Πάριος ἐνθάδε σοφός· ὃν ἐγὼ ἠσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἰππονίκου. Τοῦτον οὖν ἀνηρόμην — ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο υἱεῖ· « ὦ Καλλία, ἦν δ' ἐγὼ, εἰ μὲν σου τῷ υἱεῖ πῶλῳ ἢ μόσχῳ ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λα-

19 c 7 μή πως BWTY : μή ποτ' B² || 8 φύγοιμι TY || τούτων BW : τῶν τοιούτων TY || d i δὲ αὐτοὺς BW : ὁ' αὐτὸς TY || 6 τούτων B : τούτου TY || τᾶλλα B²TWY : πολλὰ B || θ i Ἐπεὶ καὶ... — προσειδέναι (20 a 2) : eadem prope leguntur in Theage, 128 a || 20 a 4 τετέλεκε B : τετελέχει TY || 6 οὖν BTY : γὰρ W || 7 υἱεῖ WY (bis).

именно то, что вы сами видели в комедии Аристофана, как какой-то Сократ качается там на веревке⁵, говоря, что он гуляет по воздуху, и несет еще много разного вздору, в котором я ничего не смыслю. Говорю я это не в укор подобной науке и тому, кто достиг мудрости в подобных вещах (недоставало, чтобы Мелеты обвиняли меня еще и в этом!), а только ведь это, о мужи афиняне, нисколько меня не касается. А в свидетели этого призываю большинство из вас самих и требую, чтобы это дело обсудили между собою все те, кто когда-либо меня слышал; ведь из вас много таких. Спросите же друг у друга, слышал ли кто из вас когда-либо, чтобы я хоть сколько-нибудь рассуждал о подобных вещах, и тогда вы узнаете, что настолько же справедливо и все остальное, что обо мне говорят.

А если еще, кроме всего подобного, вы слышали от кого-нибудь, что я берусь воспитывать людей и зарабатываю этим деньги, то и это неправда; хотя мне кажется, что и это дело хорошее, если кто способен воспитывать людей, как, например, леонтинец Горгий, кеосец Продик, элидец Гиппий. Все они, о мужи, разъезжают по городам и убеждают юношей, которые могут даром пользоваться наставлениями любого из своих сограждан, оставлять своих и поступать к ним в ученики, платя им деньги, да еще с благодарностью. А вот и еще, как я узнал, проживает здесь один ученый муж с Пароса. Встретился мне на дороге человек, который переплатил софистам денег больше, чем все остальные вместе, — Каллий, сын Гиппоника; я и говорю ему (а у него двое сыновей): «Каллий! — говорю я ему. — Если бы твои сыновья были жеребята или бычки, то нам следовало бы нанять для них воспитателя, который бы сделал их совершенными в добродете-

b βεῖν καὶ μισθώσασθαι δς ἔμελλεν αὐτῷ καλῶ τε καὶ γαθῶ ποιήσῃ τὴν προσήκουσαν ἀρετὴν· ἦν δ' ἂν οὗτος ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἐστὸν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῶ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν ; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν ; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν υἰῶν κτήσιν. Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ ; — Πάνυ γε, ἦ δ' ὅς. — Τίς, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει ; — Εὐθηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. » Καὶ ἐγὼ τὸν Εὐθηνον ἐμακάρισα, εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὐ-
c τως ἐμμελῶς διδάσκει. Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμεν τε καὶ ἡβρυνόμεν ἂν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

Ἐπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· « Ἄλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστὶ πρᾶγμα ; πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι αὗται γέγονασιν ; οὐ γὰρ δήπου, σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου, ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μὴ τι ἔπραττες ἄλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. Λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστίν, ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. »
d Ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὃ λέγων, καὶ γὰρ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστίν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. Ἀκούετε δὴ. Καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀληθῆ-
θ ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ' ἀνθρώπον σοφίαν σοφοὶ εἶπεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. Καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδὲ ἂν δόξω τι

20 b 10 ἔγο: BTWY : ἔχει alii || c 1 διδάσκει: TWY : διδάσκει B || ἐγὼ γοῦν Burnet ex TY (ἐγωγ' οὔν) : ἐγὼ οὔν BW || θ 2 τί BW : ὅτι TY.

ли, свойственной каждому из них, и человек этот был бы из наездников или земледельцев; ну а теперь, раз они — люди, кого думаешь взять для них в воспитатели? Кто бы это мог быть знатоком подобной доблести, человеческой или гражданской? Полагаю, ты об этом подумал, приобретя сыновей. Есть ли таковой, — спрашиваю я, — или нет?» — «Конечно, — отвечает он, — есть». — «Кто же это? — спрашиваю я. — Откуда он и сколько берет за обучение?» — «Эвен, — отвечает он, — из Пароса, берет по пяти мин, Сократ». И благословил я этого Эвена, если правда, что он обладает таким искусством и так недорого берет за обучение. Я бы и сам чванился и гордился, если бы был искусен в этом деле; только ведь я в этом не искусен, о мужи афиняне!

Может быть, кто-нибудь из вас возразит: «Однако, Сократ, что же выходит в твоём случае⁶? Откуда на тебя эти клеветы? В самом деле, если бы сам ты не занимался чем-нибудь особенным, то и не говорили бы о тебе так много. Скажи нам, что это такое, чтобы нам зря не выдумывать». Вот это, мне кажется, правильно, и я сам постараюсь вам показать, что именно принесло мне это имя⁷ и навлекло на меня клевету. Слушайте же. И хотя бы кому-нибудь из вас показалось, что я шучу, будьте уверены, что я говорю сущую правду. Эту известность, о мужи афиняне, получил я не иным путем, как благодаря некоторой мудрости. Какая же это такая мудрость? Да уж, должно быть, человеческая мудрость. Этой мудростью я, пожалуй, в самом деле мудр; а те, о которых я сейчас говорил, мудры или сверхчеловеческой мудростью, или уж не знаю, как и сказать; что же меня касается, то я, конечно, этой мудрости не понимаю, а кто утверждает обратное, тот лжет и говорит это для того, чтобы оклеветать меня. И вы не шумите, о мужи афиняне, даже если вам покажется,

ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἔμὸν ἔρω τὸν λόγον δν ἄν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. Τῆς γὰρ ἑμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν σοφία, καὶ οἷα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που· οὗτος ἔμός
 21 τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. Καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἔφ' ὃ τι δρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἔλθων ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι· — καὶ ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες — ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἔμοῦ εἶη σοφώτερος· ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. Καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὕτοσί μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.

- b Σκέψασθε δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. Ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως· « Τί ποτε λέγει ὁ θεὸς καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν σύνοιδα ἑμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει, φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταιί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. » Καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην. Ἦλθον
 c ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα, εἶπερ που, ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ ὅτι· « Οὕτοσί ἔμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα ». Διασκοπῶν οὖν τοῦτον — ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν· ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν — πρὸς δν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ· ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ' οὐ. Κᾶπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἷοίτο μὲν εἶναι σοφός, εἶη δ' οὐ. Ἐν-
 d τεύθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων.

21 a 5 θορυβεῖτε W : θορυβεῖσθε B θορυβῆτε TY || b 7 μόλις Y || c 3 οὕτοσί ἔμοῦ BW : οὗτός γέ μου TY.

что я говорю несколько высокомерно; не свои слова буду я говорить, а сошлюсь на слова, для вас достоверные. Свидетелем моей мудрости, если только это мудрость, и того, в чем она состоит, я приведу вам бога, который в Дельфах. Ведь вы знаете Херефонта. Человек этот смолоду был и моим, и вашим приверженцем, разделял с вами изгнание и возвратился вместе с вами. И вы, конечно, знаете, каков был Херефонт, до чего он был неудержим во всем, что бы ни затевал. Ну вот тоже, приехав однажды в Дельфы, дерзнул он обратиться к оракулу с таким вопросом. — Я вам сказал, не шумите, о мужи! — Вот он и спросил, есть ли кто-нибудь на свете мудрее меня, и Пифия ему ответила, что никого нет мудрее. И хотя сам он умер, но вот брат его засвидетельствует вам об этом.

Посмотрите теперь, зачем я это говорю; ведь мое намерение — объяснить вам, откуда пошла клевета на меня. Услыхав это, стал я размышлять сам с собою таким образом: что бы такое бог хотел сказать и что это он подразумевает? Потому что сам я, конечно, нимало не сознаю себя мудрым; что же это он хочет сказать, говоря, что я мудрее всех? Ведь не может же он лгать: не полагается ему это. Долго я недоумевал, что такое он хочет сказать; потом, собравшись с силами, прибегнул к такому решению вопроса: пошел я к одному из тех людей, которые слынут мудрыми, думая, что тут-то я скорее всего опровергну прорицание, объявив оракулу, что вот этот, мол, мудрее меня, а ты меня назвал самым мудрым. Ну и когда я присмотрелся к этому человеку, — называть его по имени нет никакой надобности, скажу только, что человек, глядя на которого я ощутил нечто подобное⁸, был одним из государственных людей, о мужи афиняне, — так вот, когда я к нему присмотрелся (да побеседовал с ним), то мне показалось, что этот муж только кажется мудрым, и многим другим, и особенно самому себе, а чтобы в самом деле он был мудрым, этого нет; и я старался доказать ему, что он только считает себя мудрым, а на самом деле не мудр. От этого и сам он, и многие из присутствовавших возненави-

Πρὸς ἑμαυτὸν δ' οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμην ὅτι· « Τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν εἰδέναι· ἀλλ' οὗτος μὲν οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς· ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι. Ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι, αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι & μὴ οἶδα οὐδὲ οἶομαι εἰδέναι. » Ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι, e καὶ μοι ταῦτά ταῦτα ἔδοξε· καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην.

Μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν — καὶ λυπούμενος καὶ δεδιώς — ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας 22 τοὺς τι δοκούντας εἰδέναι. Καὶ νῆ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, — δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τάληθῆ λέγειν — ἦ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δέ, δοκούντες φαυλότεροι, ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. Δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος, ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο.

Μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικούς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε b τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων καὶ τοὺς ἄλλους. ὥς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἑμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα. Ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδόκει μάλιστα πεπραγματευσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν Αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τάληθῆ· ὅμως δὲ ῥητέον. Ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν, ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν.

Εἴνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ c σοφία ποιοῖεν & ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζον-

дели меня. Уходя оттуда, я рассуждал сам с собою, что этого-то человека я мудрее, потому что мы с ним, пожалуй, оба ничего хорошего не знаем, но он, не зная, думает, что что-то знает, а я, коли уж не знаю, то и не думаю, что знаю. На такую-то малость, думается мне, я буду мудрее, чем он, — что раз я чего не знаю, о том и не думаю, что знаю. Оттуда я пошел к другому, из тех, которые кажутся мудрее, чем тот, и увидел то же самое; и с тех пор возненавидели меня и тот первый, и многие другие.

Ну и после этого стал я уже ходить по порядку. Замечал я, что делаюсь ненавистным, огорчался этим и боялся этого, но в то же время мне казалось, что слова оракула необходимо ставить выше всего. Итак, чтобы понять, что означает изречение бога, мне казалось необходимым пойти ко всем, которые слышат знающими что-либо. И, клянусь вам собакой, о мужи афиняне, — уж вам-то я должен говорить правду, — что я поистине испытал нечто в таком роде: те, что пользуются самою большою славой, показались мне, когда я исследовал дело по указанию бога, чуть ли не лишенными всякого разумения, а другие, те, что считаются похуже, — ближе стоящими к истине. Но нужно мне рассказать вам о том, как я странствовал, точно я труд какой-то нес, и все это для того только, чтобы прорицание оказалось неопровергнутым. После государственных людей ходил я к поэтам, и к трагическим, и к дифирамбическим, и ко всем прочим, чтобы на месте уличить себя в том, что я невежественнее, чем они. Брал я те из их произведений, которые, как мне казалось, всего тщательнее ими обработаны, и спрашивал у них, что именно они хотели сказать, чтобы, кстати, и научиться от них кое-чему. Стыдно мне, о мужи, сказать вам правду, а сказать все-таки следует. Ну да, одним словом, чуть ли не все присутствовавшие лучше могли бы объяснить то, что сделано этими поэтами, чем они сами. Таким образом, и относительно поэтов вот что я узнал в короткое время: не мудростью могут они творить то, что они творят, а какою-то прирожденною способностью и в исступлении, подобно гада-

τες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμοφοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. Τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες· καὶ ἅμα ἠσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων & οὐκ ἦσαν. Ἄπηα οὖν καὶ ἐν-τεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι ὥπερ καὶ τῶν πολι-τικῶν.

Τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα· ἐμαυτῷ γὰρ συν-
d ἤδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ, ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δὲ γ' ἤδη
ὅτι εὐρήσοιμι πολλὰ καὶ καλά ἐπισταμένους. Καὶ τούτου
μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἠπίσταντο & ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καὶ
μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. Ἄλλ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ταῦτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ
οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί· διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργά-
ζεσθαι, ἕκαστος ἠξίου καὶ τᾶλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος
εἶναι, καὶ αὐτῶν αὕτη ἢ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν
c ἀπέκρυπτεν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ
πότῃ δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς
ὧν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφο-
τερα & ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. Ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ
τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν.

Ἐκ ταυτησί δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολ-
23 λαὶ μὲν ἀπέχθῃαί μοι γέγονασι καὶ οἶαι χαλεπώταται καὶ
βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι,
ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι. Οἴονται γὰρ με
ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν & ἂν ἄλλον
ἐξελέγξω· τὸ δὲ κινδυνεύει, ὧ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς
εἶναι καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν ὅτι ἡ ἀνθρω-
πίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός· καὶ φαίνεται
τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρησθαι δὲ τῷ ἐμῷ ὄνοματι

22 c 7 τῷ αὐτῷ B²TWY : τὸ αὐτό B || θ ι ἀπέκρυπτεν TY : ἀπο-
κρύπτει B : ἀποκρύπτειν W || 5 λυσιτελοῖ BY superscr. W : λυσιτελεῖ
W || 6 ταύτης ἤδη TWY || ἐξετάσεως TWY : ἐξεως B || 23 a 5 ἄν-
δρες BW : ἄνδρες Ἀθηναῖοι TY.

телям и прорицателям; ведь и эти тоже говорят много хорошего, но совсем не знают того, о чем говорят. Нечто подобное, как мне показалось, испытывают и поэты; и в то же время я заметил, что вследствие своего поэтического дарования они считали себя мудрейшими из людей и в прочих делах, в которых мудрыми не были⁹. Ушел я и оттуда, думая, что превосхожу их тем же самым, чем и государственных людей.

Под конец уже пошел я к ремесленникам. Про себя я знал, что я попросту ничего не знаю, ну а уж про этих мне было известно, что я найду их знающими много хорошего. И в этом я не ошибся: в самом деле, они знали то, чего я не знал, и этим были мудрее меня. Но, о мужи афиняне, мне показалось, что они грешили тем же, чем и поэты: оттого, что они хорошо владели искусством, каждый считал себя самым мудрым также и относительно прочего, самого важного, и эта ошибка заслоняла собою ту мудрость, какая у них была; так что, возвращаясь к изречению, я спрашивал сам себя, что бы я для себя предпочел, оставаться ли мне так, как есть, не будучи ни мудрым их мудростью, ни невежественным их невежеством, или, как они, быть и тем и другим. И я отвечал самому себе и оракулу, что для меня выгоднее оставаться как есть.

Вот от этого самого исследования, о мужи афиняне, с одной стороны, многие меня возненавидели, притом как нельзя сильнее и глубже, отчего произошло и множество клевет, а с другой стороны, начали мне давать это название мудреца, потому что присутствующие каждый раз думают, что сам я мудр в том, относительно чего я отрицаю мудрость другого. А на самом деле, о мужи, мудрым-то оказывается бог, и этим изречением он желает сказать, что человеческая мудрость стоит немного или вовсе ничего не стоит, и, кажется, при этом он не имеет в виду именно Сократа, а пользуется моим именем для

b ἐμέ παράδειγμα ποιούμενος, ὡςπερ ἂν < εἰ > εἴποι ὅτι·
 « Οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν ὅστις ὡςπερ
 Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἀξιός ἐστι τῆ ἀληθείᾳ πρὸς
 σοφίαν ». Ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιῶν ζητῶ
 καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ τῶν ξένων ἂν
 τινα οἶμαι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδὴν μοι μὴ δοκῆ, τῷ θεῷ
 βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός. Καὶ ὑπὸ ταύτης
 τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαι μοι σχολή
 γέγονεν ἀξιὸν λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενία μυρία
 c εἰμί διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν.

Πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες, οἷς μάλιστα
 σχολή ἐστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι, χαίρουσιν
 ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων καὶ αὐτοὶ πολλάκις
 ἐμέ μιμοῦνται· εἶτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν· κἄ-
 πειτα, οἶμαι, εὕρισκousι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν
 εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. Ἐντεῦθεν
 οὖν οἱ ὑπὲρ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, ἀλλ' οὐχ
 αὐτοῖς, καὶ λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαιώτατος καὶ
 d διαφθείρει τοὺς νέους. Καὶ ἐπειδὴν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅ τι
 ποιῶν καὶ ὅ τι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδέν εἰπεῖν, ἀλλ'
 ἀγνοοῦσιν· ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν
 φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι « τὰ μετέωρα
 καὶ τὰ ὑπὸ γῆς » καὶ « θεοὺς μὴ νομίζειν » καὶ « τὸν ἥττω
 λόγον κρείττω ποιεῖν ». Τὰ γὰρ ἀληθῆ, οἶμαι, οὐκ ἂν ἐθέλοιεν
 λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι,
 e εἰδότες δὲ οὐδέν. Ἄτε οὖν, οἶμαι, φιλότιμοι ὄντες, καὶ
 σφοδροί, καὶ πολλοί, καὶ συντεταγμένως καὶ πιθανῶς λέ-
 γοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ῥήματα καὶ πάλαι
 καὶ νῦν σφοδρῶς διαβάλλοντες. Ἐκ τούτων καὶ Μέλητος
 μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνουτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ

23 b 1 εἰ add. Stephanus || 4 μὲν TWY : μὲν ἔρων B || ζητῶ BYW :
 ἐπιζητῶ T || 5 τῶν ξένων TY : ξένων BW || c 4 ἐξεταζομένων BW :
 ἐξελεγχόμενων TY || 7 ὀλίγα BW : ἢ ὀλίγα TY || 8 ἀλλ' οὐχ BW :
 οὐχ TY || e 2 συντεταγμένως Y || 4 νῦν B² : omis. BTWY.

примера, все равно как если бы он говорил, что из вас, о люди, мудрейший тот, кто, подобно Сократу, знает, что ничего-то по правде не стоит его мудрость. Ну и что меня касается, то я и теперь, обходя разные места, выискиваю и допытываюсь по слову бога, не покажется ли мне кто-нибудь из граждан или чужеземцев¹ мудрым, и, как только мне это не кажется, спешу поддержать бога и показываю этому человеку, что он не мудр. И благодаря этой работе не было у меня досуга сделать что-нибудь достойное упоминания ни для города, ни для домашнего дела, но через эту службу богу пребываю я в крайней бедности.

Кроме того, следующие за мною по собственному почину молодые люди, у которых всего больше досуга, сыновья самых богатых граждан, рады бывают послушать, как я испытываю людей, и часто подражают мне сами, принимаясь пытаться других; ну и я полагаю, что они находят многое множество таких, которые думают, что они что-то знают, а на деле ничего не знают или знают одни пустяки. От этого те, кого они испытывают, сердятся не на самих себя, а на меня и говорят, что есть какой-то Сократ, негоднейший человек, который развращает молодых людей. А когда спросят их, что он делает и чему он учит, то они не знают, что сказать, но, чтобы скрыть свое затруднение, говорят то, что вообще принято говорить обо всех любителях мудрости: он-де занимается тем, что в небесах и под землею, богов не признает, выставляет слабый довод сильным¹⁰. А сказать правду, думаю, им не очень-то хочется, потому что тогда оказалось бы, что они только делают вид, будто что-то знают, а на деле ничего не знают. Ну а так как они, думается мне, честолюбивы, могущественны и многочисленны и говорят обо мне согласно и убедительно, то и переполнили ваши уши, клевета на меня издавна и громко. От этого обрушились на меня и Мелет, и Анит, и Ликон: Мелет, негодую за поэтов,

τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν
 24 καὶ τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ρητόρων. Ὅστε,
 ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἶός τ' εἶην
 ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ
 χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. Ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες
 Ἀθηναῖοι, τάληθῃ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀπο-
 κρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ' ὑποστειλάμενος. Καίτοι οἶδα
 σχεδὸν ὅτι τοῖς αὐτοῖς ἀπεχθάνομαι· ὁ καὶ τεκμήριον ὅτι
 ἀληθῆ λέγω, καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμή, καὶ τὰ αἷτια
 b ταῦτά ἐστιν. Καὶ εἴαν τε νῦν, εἴαν τε αὖθις ζητήσητε ταῦτα,
 οὕτως εὐρήσετε.

Περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν,
 αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς. Πρὸς δὲ Μέλητον,
 τὸν ἀγαθὸν τε καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογεῖσθαι. Αὖθις γὰρ δὴ, ὥσπερ
 ἑτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων
 ἀντωμοσίαν. Ἔχει δὲ πῶς ὧδε· Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν
 τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει
 c οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. Τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα
 τοιοῦτόν ἐστι· τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκάστον ἐξετά-
 σωμεν.

Φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα. Ἐγὼ
 δὲ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώ-
 πους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κή-
 δεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν. Ὅς δὲ τοῦτο
 οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι.

Καί μοι δευρο, ὦ Μέλητε, εἶπέ· ἄλλο τι ἢ περὶ πολλοῦ
 d ποιῆ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται; — Ἔγωγε.
 — Ἴθι δὴ νῦν εἶπέ τουτοισὶ τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ;

24 a ι καὶ τ. πολ:τ. secl. Wilamowitz (*Platon*, II, p. 48, n. 3) ||
 b 4 ἔστω B²TWY : ἐστίν B || 6 ἀπολογεῖσθαι BW : ἀπολογήσασθαι TY
 || 8 ἀδικεῖν B²TWY : ἀδικεῖ B || c 6 ἀγῶνας TYW || 7 προσποιούμενος
 TY : προσποιουμένους BW || 10 πολλοῦ BW : πλείστου TY.

Анит — за ремесленников, а Ликон — за риторов. Так что я удивился бы, как говорил вначале, если бы оказался способным опровергнуть перед вами в столь малое время столь великую клевету. Вот вам, о мужи афиняне, правда, как она есть, и говорю я вам без утайки, не умалчивая ни о важном, ни о пустяках. Хотя я, может быть, и знаю, что через это становлюсь ненавистным, но это и служит доказательством, что я сказал правду и что в этом-то и состоит клевета на меня и таковы именно ее причины. И когда бы вы ни стали исследовать это дело, теперь или потом, всегда вы найдете, что это так.

Итак, что касается первых моих обвинителей, этой моей защиты будет для вас достаточно; а теперь я постараюсь защищаться против Мелета, доброго патриота, как он говорит, и против остальных обвинителей. Опять-таки, конечно, возьмем их обвинение, как будто бы это были другие обвинители. Кажется, так: «Сократ, говорит он, преступает закон тем, что развращает молодых людей и богов, которых признает город, не признает, а признает другие, новые божественные¹¹ знаменья». Таково именно обвинение; рассмотрим же каждое слово этого обвинения отдельно. Он говорит, что я преступаю закон, развращая молодых людей, а я, о мужи афиняне, утверждаю, что преступает закон Мелет, потому что он шутит важными вещами и легкомысленно призывает людей на суд, делая вид, что он заботится и печалится о вещах, до которых ему никогда не было никакого дела; а что оно так, я постараюсь показать это и вам.

Ну вот, Мелет, скажи-ка ты мне: не правда ли, для тебя очень важно, чтобы молодые люди были как можно лучше? — Конечно. — В таком случае скажи-ка ты вот этим людям, кто именно делает их лучшими? Очевидно, ты знаешь, коли забо-

δηλον γάρ ὅτι οἶσθα, μέλον γέ σοι. Τὸν μὲν γάρ διαφθεί-
ροντα ἐξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ εἰσάγεις τουτοιοὶ καὶ κατηγο-
ρεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἶπέ καὶ μῆνυσον
αὐτοῖς τίς ἐστίν.

ἽΟρῆς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγῆς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν ; Καίτοι
οὐκ αἰσχρὸν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ
λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν ; ἼΑλλ' εἶπέ, ὦ ἴγαθέ, τίς
θ αὐτοῦς ἀμείνους ποιεῖ ; — Οἱ νόμοι. — ἼΑλλ' οὐ τοῦτο
ἔρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ
αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους. — Οὔτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ
δικασταί. — Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε ; οἶδε τοὺς νέους
παιδεύειν οἷοί τε εἶσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν ; — Μάλιστα.
— Πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ ; —
ἼΑπαντες. — Εὖ γε, νῆ τὴν ἼΗραν, λέγεις, καὶ πολλὴν
ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. Τί δαί δὴ ; οἶδε οἱ ἀκροαταί
25 βελτίους ποιοῦσιν ἢ οὐ ; — Καὶ οὔτοι. — Τί δαί οἱ βου-
λευταί ; — Καὶ οἱ βουλευταί. — ἼΑλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ
οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς
νεωτέρους ; ἢ κάκεῖνοι βελτίους ποιοῦσιν ἅπαντες ; —
Κάκεῖνοι. — Πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, ἼΑθηναῖοι καλοὺς
κάγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω· οὕτω
λέγεις ; — Πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω.

— Πολλὴν γ' ἐμοῦ κατέγνωκας δυστυχίαν. Καὶ μοι
ἀπόκριναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν ; οἱ
b μὲν βελτίους ποιοῦντες αὐτοῦς πάντες ἄνθρωποι εἶναι,
εἷς δὲ τίς ὁ διαφθείρων ; ἢ τοῦναντίον τούτου πᾶν, εἷς
μὲν τίς ὁ βελτίους οἷός τ' ὢν ποιεῖν, ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ
ἵππικοί· οἱ δὲ πολλοί, ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις,
διαφθείρουσιν ; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων
καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζῴων ; πάντως δήπου, ἐάν τε σὺ
καὶ ἼΑνυτος οὐ φῆτε, ἐάν τε φῆτε· πολλὴ γάρ ἂν τίς εὐδαι-

24 θ 5 ποιοῦσιν B : ποιεῖν B³ T W Y || 6 ἅπαντες B W : ἄν πάντες T Y
|| 8 οἶδε οἱ B Y W : οἱ δὲ T || 25 a 8 ἀτυχίαν T¹ Y || b 7 μὴ φῆτε T Y.

тишься об этом. Развратителя ты нашел, как говоришь: привел сюда меня и обвиняешь; а назови-ка теперь того, кто делает их лучшими, напомним им, кто это. Вот видишь, Мелет, ты молчишь и не знаешь, что сказать. И тебе не стыдно? И это не кажется тебе достаточным доказательством, что тебе нет до этого никакого дела? Однако, добрейший, говори же: кто делает их лучшими? — Законы. — Да не об этом я спрашиваю, любезнейший, а о том, кто тот человек, который, во-первых, это самое — законы — знает¹². — А вот они, Сократ, — судьи. — Что ты говоришь, Мелет! Вот эти самые люди способны воспитывать юношей и делать их лучшими? — Как нельзя более. — Все? Или одни способны, а другие нет? — Все. — Хорошо же ты говоришь, клянусь Герой, и какое множество полезных деятелей! Ну а вот они, слушающие, делают юношей лучшими или же нет? — И они тоже. — А члены Совета? — Да, и члены Совета. — Но в таком случае, Мелет, не портят ли юношей те, что участвуют в собрании? Или и те тоже, все до единого, делают их лучшими? — И те тоже. — По-видимому, значит, кроме меня, все афиняне делают их добрыми и прекрасными, только я один порчу. Ты это хочешь сказать? — Как раз это самое. — Большое же ты мне, однако, приписываешь несчастье. Но ответь-ка мне: кажется ли тебе, что так же бывает и относительно лошадей, что улучшают их все, а портит кто-нибудь один? Или же совсем напротив, улучшать способен кто-нибудь один или очень немногие, именно наездники, а когда ухаживают за лошадьми и пользуются ими все, то портят их? Не бывает ли, Мелет, точно так же не только относительно лошадей, но и относительно всех других животных? Да уж само собою разумеется, согласны ли вы с Анитом на это или не согласны; потому что это было бы удивительное счастье для юношей, ес-

μονία εἶη περί τούς νέους, εἰ εἷς μὲν μόνος αὐτούς
 c διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. Ἄλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε,
 ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων
 καί σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι
 μεμέληκεν περί ὧν ἐμέ εἰσάγεις.

Ἔτι δὲ ἡμῖν εἶπέ, ὦ πρὸς Διός, Μέλητε, πότερόν ἐστιν
 οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ τάν,
 ἀπόκριναι· οὐδέν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. Οὐχ οἱ μὲν
 πονηροὶ κακὸν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν
 ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθὸν τι; — Πάνυ γε. — Ἔστιν οὖν
 d ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ
 ὠφελεῖσθαι; Ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει
 ἀποκρίνεσθαι. Ἔσθ' ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; — Οὐ
 δητὰ. — Φέρε δὴ, πότερον ἐμέ εἰσάγεις δευρο, ὡς διαφθεί-
 ροντα τοὺς νεωτέρους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα
 ἢ ἄκοντα; — Ἐκόντα ἔγωγε. — Τί δητὰ, ὦ Μέλητε;
 τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλι-
 κόσδε ὧν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακὸν τι
 ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον ἑαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ
 e ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἷς τοσοῦτον ἀμαθίας ἤκω, ὥστε καὶ
 τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι, ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,
 κινδυνεύσω κακὸν τι λαβεῖν ἀπ' αὐτοῦ; ὥστε τοῦτο < τὸ >
 τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σὺ; Ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ
 πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα·
 26 ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω ἢ, εἰ διαφθείρω, ἄκων· ὥστε σὺ γε κατ'
 ἀμφοτέρα ψεύδη. Εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν τοιούτων καὶ
 ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δευρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλ'
 ἰδίᾳ λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δηλον γὰρ ὅτι, ἐάν
 μάθω, παύσομαι ὃ γε ἄκων ποιῶ. Σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι
 καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἠθέλησας· δευρο δὲ εἰσάγεις, οἷ

25 c 2 ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι TWY: ἱκανῶς ἐστ' εἰ δὲ, ἱκανῶς ἐπιδείκνυ-
 σαι B, errorre scribae manifesto || d 2 ἀποκρίνου BTY¹: ἀπόκριναι
 B²WY² || 5 νεωτέρους BW: νέους TY || 8 σὺ BYW: εὖ T || e 1 ἀγαθόν
 BW: ἀγαθόν τι TY || 3 ἀπ' αὐτοῦ BW: ὑπ' αὐτοῦ TY || < τὸ > add.
 Burnet.

ли бы их портил только один, остальные же приносили бы им пользу. Впрочем, Мелет, ты достаточно показал, что никогда не заботился о юношах, и ясно обнаруживаешь свое равнодушие: тебе нет никакого дела до того самого, из-за чего ты привел меня в суд.

А вот, Мелет, скажи нам еще, ради Зевса: что приятнее — жить ли с хорошими гражданами или с дурными? Ну, друг, отвечай! Я ведь не спрашиваю ничего трудного. Не причиняют ли дурные какого-нибудь зла тем, которые всегда с ними в самых близких отношениях, а добрые — какого-нибудь добра? — Конечно. — Так найдется ли кто-нибудь, кто желал бы скорее получать от ближних вред, чем пользу? Отвечай, добрейший, ведь и закон повелевает отвечать. Существует ли кто-нибудь, кто желал бы получать вред? — Конечно, нет. — Ну вот. А привел ты меня сюда как человека, который портит и ухудшает юношей намеренно или ненамеренно? — Который портит намеренно. — Как же это так, Мелет? Ты, такой молодой, настолько мудрее меня, что тебе уже известно, что злые причиняют своим ближним какое-нибудь зло, а добрые — добро, а я, такой старый, до того невежествен, что не знаю даже, что если я кого-нибудь из близких сделаю негодным, то должен опасаться от него какого-нибудь зла, и вот такое-то великое зло я совершаю намеренно, как ты утверждаешь. В этом я тебе не поверю, Мелет, да и никто другой, я думаю, не поверит. Но или я не порчу, или если порчу, то ненамеренно; таким образом, у тебя-то выходит ложь в обоих случаях. Если же я порчу ненамеренно, то за такие невольные проступки не следует по закону приводить сюда, а следует, обратившись частным образом, учить и наставлять; потому, ясное дело, что, уразумев, я перестану делать то, что делаю ненамеренно. Ты же меня избегал и не хотел научить, а привел меня сюда, куда по закону сле-

νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους, ἀλλ' οὐ μαθήσεως.

Ἄλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν δῆλον ἤδη
b ἐστὶν ὃ ἐγὼ ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε
 μικρὸν πρόποτε ἐμέλησεν. Ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν· πῶς με
 φῆς διαφθεῖρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ
 ὅτι, κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω, θεοὺς διδάσκοντα μὴ
 νομίζειν οὓς ἡ πόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; Οὐ
 ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; — Πάνυ μὲν οὖν
 σφόδρα ταῦτα λέγω. — Πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε,
 τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, εἶπέ ἔτι σαφέστερον
c καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί· ἐγὼ γάρ οὐ δύναμαι
 μαθεῖν πρότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας
 θεοὺς καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναι θεοὺς, καὶ οὐκ εἰμί τὸ
 παράπαν ἄθεος, οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ, οὐ μέντοι οὔσπερ γε ἡ
 πόλις, ἀλλὰ ἑτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστὶν ὃ μοι ἐγκαλεῖς ὅτι
 ἑτέρους· ἢ παντάπασί με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς
 τοὺς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν. — Ταῦτα λέγω, ὡς τὸ
d παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. — ὦ θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα
 τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον, οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω
 θεοὺς εἶναι, ὡσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; — Μὰ Δί', ὦ
 ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι,
 τὴν δὲ σελήνην γῆν. — Ἀναξαγόρου οἶει κατηγορεῖν,
 ὦ φίλε Μέλητε· καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἶει
 αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι
 τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων
 τῶν λόγων· καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μαθη-
 νουσιν & ἔξεστιν ἐνίοτε, εἰ πάνυ πολλοῦ, δραχμῆς ἐκ
e τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις. Σωκράτους καταγελαῖν, ἔάν
 προσποιηθῆται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα.
 Ἄλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ; οὐδὲνα νομίζω θεὸν

26 a g ἡδη ἐστὶν TWY : om. B² dum evanidas litteras in B restituit
 || **b** i τούτων B² : τούτῳ TWY || 3 ἡδὸν δὴ ὅτι BW : δ· om TY ||
c i τουτοισί B² TWY : τούτοις B || 3 νομίζω BW : νομίζειν TY.

дует приводить тех, которые имеют нужду в наказании, а не в научении.

Но ведь это уже ясно, о мужи афиняне, что Мелету, как я говорил, никогда не было до этих вещей никакого дела; а все-таки ты нам скажи, Мелет, каким образом, по-твоему, порчу я юношей? Не ясно ли, по обвинению, которое ты против меня подал, что я порчу их тем, что учу не почитать богов, которых почитает город, а почитать другие, новые божественные¹¹ знамения? Не это ли ты разумеешь, говоря, что я порчу своим учением? — Вот именно это самое. — Так ради них, Мелет, ради этих богов, о которых теперь идет речь, скажи еще раз то же самое яснее и для меня, и для этих вот мужей. Дело в том, что я не могу понять, что ты хочешь сказать: то ли, что некоторых богов я учу признавать, а следовательно, и сам признаю богов, так что я не совсем безбожник и не в этом мое преступление, а только я учу признавать не тех богов, которых признает город, а других, и в этом-то ты меня и обвиняешь, что я признаю других богов; или же ты утверждаешь, что я вообще не признаю богов, и не только сам не признаю, но и других этому научаю. — Вот именно, я говорю, что ты вообще не признаешь богов. — О мой удивительный Мелет! Зачем ты это говоришь? Значит, я не признаю богами ни Солнце, ни Луну, как признают прочие люди? — Право же так, о мужи судьи, потому что он утверждает, что солнце — камень, а луна — земля. — Берешься обвинять на суде, о друг Мелет, и так презираешь судей и считаешь их столь несведущими по части литературы! Ты думаешь, им неизвестно, что книги Анаксагора Клазоменского переполнены подобными мыслями? А молодые люди, оказывается, узнают это от меня, когда они могут узнать то же самое, заплатив за это в оркестре иной раз не больше драхмы, и потом смеяться над Сократом, если бы он приписывал эти мысли себе, к тому же еще столь нелепые! Но скажи, ради Зевса, так-та-

εἶναι; — Οὐ μέντοι, μὰ Δία, οὐδ' ὀπωστιοῦν. — Ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς, σαυτῷ. Ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὕτως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὑβρεῖ τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι. Ἐοικεν γὰρ
 27 ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ· « Ἄρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἔμοι χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἑμαυτῷ λέγοντος ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; » Οὗτος γὰρ ἔμοι φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ, ὥσπερ ἂν εἰ εἶποι· « Ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. » Καί-
 τοι τοῦτό ἐστι παίζοντος.

Συνεπισκέψασθε δὴ, ὦ ἄνδρες, ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκρισαι, ὦ Μέλητε. Ὑμεῖς δέ, ὥσπερ
 b κατ' ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ βορυβεῖν ἔάν ἐν τῷ εἰωθῷ τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι.

Ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; Ἀποκρινέσθω, ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα βορυβεῖτω. Ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ πράγματα; Οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγώ σοι λέγω καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοῖσι. Ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκρισαι· ἔσθ' ὅστις δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι,
 c δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; — Οὐκ ἔστιν. — Ὡς ὄνησας ὅτι μόλις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτωνὶ ἀναγκαζόμενος. Οὐκοῦν δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. Εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν. Οὐχ οὕτως ἔχει; Ἐχε δὴ· τίθημι γὰρ σε ὁμο-

27 a 1 συντιθέντι BWY : συντιθέντι ἢ T || 5 ἂν εἰ B²TY : ἂν B || 8 δὴ BW : δὲ TY || b 8 ἀποκρίνεσθαι BT : ἀποκρίνασθαι WY || c 2 μόλις Y.

ки я, по-твоему, никаких богов и не признаю? — То есть вот ничуточки! — Это невероятно, Мелет, да, мне кажется, ты и сам этому не веришь. Что касается меня, о мужи афиняне, то мне кажется, что человек этот большой наглец и озорник и что он подал на меня эту жалобу просто по наглости и озорству да еще по молодости лет. Похоже, что он придумал загадку и пробует: заметит ли Сократ, наш мудрец, что я шучу и противоречу сам себе, или мне удастся провести и его, и прочих слушателей? Потому что мне кажется, что в своем обвинении он сам себе противоречит, все равно как если бы он сказал: Сократ нарушает закон тем, что не признает богов, а признает богов. Ведь это же шутка!

Ну вот посмотрите, так ли он это говорит, как мне кажется. Ты, почтеннейший Мелет, отвечай нам, а вы помните, о чем я вас просил вначале, — не шуметь, если я буду говорить по-своему. Есть ли, Мелет, на свете такой человек, который дела бы людские признавал, а людей не признавал? Скажите ему, о мужи, чтобы он отвечал, а не шумел бы то и дело. Есть ли на свете кто-нибудь, кто бы лошадей не признавал, а все лошадиное признавал бы? Или: флейтистов бы не признавал, а игру на флейте признавал бы? Не существует такого, о наилучший из людей! Если ты не желаешь отвечать, то я сам буду говорить тебе, а также вот и им. Ну а уж на следующее ты должен сам ответить: есть ли на свете кто-нибудь, кто бы знамения божественные¹¹ признавал, а божества¹³ бы не признавал? — Нет. — Наконец-то! Как это хорошо, что они тебя заставили ответить! Итак, ты утверждаешь, что божественные¹¹ знамения я признаю и научаю других признавать, — новые или старые все равно, — только уж самые-то божественные¹¹ знамения признаю, как ты говоришь, и ты подтвердил это клятвою; а если я признаю божественные¹¹ знамения, то мне уже никак невозможно не признавать божества¹³. Разве не так? Конечно, так. Прини-

d λογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. Τοὺς δὲ δαίμονας οὐχὶ ἦτοι θεοὺς γε ἠγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; — Πάνυ γε. — Οὐκοῦν, εἴπερ δαίμονας ἠγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν εἶη δ' ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἠγούμενον φάναι ἐμὲ θεοὺς αὖ ἠγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδὴπερ γε δαίμονας ἠγοῦμαι. Εἰ δ' αὖ οἱ δαίμονες θεῶν παῖδές εἰσιν νόθοι τινές ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἠγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή;

θ Ὅμοίως γάρ ἂν ἄτοπον εἶη ὡςπερ ἂν εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἠγοῖτο [ἦ] καὶ ὄνων τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἠγοῖτο εἶναι. Ἄλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅ τι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθές ἀδίκημα· ὅπως δὲ σὺ τινα πείθοις ἂν καὶ μικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἠγεῖσθαι, καὶ

28 αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανὴ ἔστιν. Ἄλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα.

Ὁ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλὴ μοι ἀπέχθεια γέγονε καὶ πρὸς πολλοὺς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. Καὶ τοῦτ' ἔστιν δ' ἐμὲ αἰρήσει, ἐάνπερ αἰρήῃ, οὐ Μελήτος οὐδὲ Ἄνυτος, ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν διαβολὴ τε καὶ φθόνος· & δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς ἄνδρας ἤρηκεν, οἶμαι

b δὲ καὶ αἰρήσειν· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή.

Ἴσως δ' ἂν οὖν εἴποι τις· α Εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώ-

Testim. 28 b 2 Ἴσως δ' ἂν — ἢ κακῶ (b 10) = *Stob. Floril.*, VII, 34.

27 d 2 ἠγούμεθα BW : ἠγούμεθα εἶναι TY || 8 τίς ἂν B²W¹Y : τίς BT || θ 1 ὡςπερ ἂν TWY : ὡςπερ B || 2 [ἦ] *seclus.* Forster, Burnet, quibus assentior || 3 σὺ B²TWY : οὐ B || 6 μικρὸν νοῦν TWY : μικρὸν γοῦν νοῦν B || 7 τοῦ αὐτοῦ BW : τοῦ αὐτοῦ ἀνδρός TY οὐ τοῦ αὐτοῦ *secl.* Rieckher, Burnet || 28 a 7 αἰρήσει BWY : αἰρεῖ T || 9 πολλοὺς καὶ ἄλλους BTWY : καὶ ἄλλους πολλοὺς *conj.* Schanz.

маю, что ты согласен, если не отвечаешь. А не считаем ли мы божества¹³ или богами, или детьми богов? Да или нет? — Конечно, считаем. — Итак, если божества¹³ я признаю, как ты утверждаешь, а божества¹⁴ суть своего рода боги, то оно и выходит так, как я сказал, что ты шутишь и предлагаешь загадку, утверждая, что я не признаю богов, и в то же время, что я признаю богов, потому что божества-то¹⁵ я по крайней мере признаю. А с другой стороны, если божества¹⁴ вроде как побочные дети богов, от нимф или еще от кого, как это и принято думать, то какой же человек, признавая божьих детей, не будет признавать богов? Это было бы так же нелепо, как если бы кто-нибудь признавал, что существуют мулы — лошадиные и ослиные дети, — а что существуют лошади и ослы, не признавал бы. Нет, Мелет, не может быть, чтобы ты подал это обвинение иначе, как желая испытать нас, или же ты недоумевал, в каком бы настоящем преступлении обвинить меня. А чтобы ты мог убедить кого-нибудь, у кого есть хоть немного ума, что один и тот же человек может признавать и дела божеств, и дела богов¹⁶ и в то же время не признавать ни божества¹³, ни богов, это никоим образом невозможно.

Впрочем, о мужи афиняне, что я невиновен в том, в чем меня обвиняет Мелет, это, мне кажется, не требует дальнейших доказательств, довольно будет и сказанного. А что у многих явилось против меня сильное ожесточение, о чем я и говорил вначале, это, будьте уверены, истинная правда. И если что погубит меня, так именно это; не Мелет и не Анит, а клевета и недоброжелательство многих — то, что погубило уже немало честных людей, — думаю, что и еще погубит; опасаться, что дело остановится на мне, нет никакого основания. Но, пожалуй, кто-нибудь скажет: не стыдно ли тебе, Сократ, заниматься та-

κρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν ; » Ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντεῖποιμι, ὅτι· « Οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἷε δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ μικρὸν ὄφελός ἐστίν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν, ὅταν πράττη, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. Φαῦλοι γάρ ἂν τῷ γε σὺ λόγῳ εἶεν τῶν
 c ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν, οἳ τε ἄλλοι καὶ δῆς τῆς Θετίδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρὸν τι ὑπομεῖναι, ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμωμένῳ Ἐκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι· « ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ
 « ἑταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἐκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῆ·
 « αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἐκτορα πότμος ἐτοῖμος· » ὃ δὲ ταῦτα ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλι-
 d γώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον δέσας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν· « Αὐτίκα, φησί, τεθναίνην δίκην ἐπιθείς
 « τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ
 « νηυσὶ κορωνίσιν, ἄχθος ἀρούρης. » Μὴ αὐτὸν οἷε φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου ; » Οὕτω γάρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὐδ' ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῆ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ.

Ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἶην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ, ὅτε μὲν με οἱ ἄρχοντες ἔταπτον οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὐδ' ἐκεῖνοι ἔταπτον ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλοις τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾤκηθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφουντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς

28 b 7 ἐκεῖνο μόνον BTWY : ἐκεῖνο Stob. || 8 πότερον TY Stob. : πότερα BW || c 5 ὦ παῖ B²TYWY : om. B || d 2 δίκην BW : τὴν δίκην TY || 4 κορωνίσιν TY : κορωνησίσι BW || 6 ἡγησάμενος TY : ἢ ἡγησάμενος BW.

ким делом, от которого, может быть, тебе придется теперь умереть? А на это я по справедливости могу возразить: нехорошо ты это говоришь, мой милый, будто человеку, который приносит хотя бы малую пользу, следует принимать в расчет смерть, а не смотреть во всяком деле только на то, делает ли он дела справедливые или несправедливые, дела доброго человека или злого. Плохими, по твоему рассуждению, окажутся все те полубоги, которые скончались под Троей, в том числе и сын Фетиды, который из страха сделать что-нибудь постыдное до того презирал опасность, что когда мать его, богиня, видя, что он горит желанием убить Гектора, сказала ему, помнится, так: «Дитя мое, если ты отомстишь за убийство друга твоего Патрокла и убьешь Гектора, то сам умрешь. — Тотчас за Гектором вслед и твоя решена будет участь», — то он, услышав это, не посмотрел на смерть и опасность, а гораздо больше убоился оставаться в живых, будучи дурным и не мстя за друзей. «Умереть бы, — говорит он, — мне тотчас, наказав виновного, только бы не оставаться еще здесь, у кривых кораблей, посмешищем для народа и бременем для земли». Кажется ли тебе, что он подумал при этом о смерти и об опасности? Вот оно как бывает поистине, о мужи афиняне: где кто поставил себя, думая, что для него это самое лучшее место, или же поставлен начальником, там и должен переносить опасность, не принимая в расчет ничего, кроме позора, — ни смерти, ни еще чего-нибудь.

Было бы ужасно, о мужи афиняне, если бы, после того как я оставался в строю, как и всякий другой, и подвергался опасности умереть тогда, когда меня ставили начальники, вами выбранные для начальства надо мною, — при Потидее, Амфиполе и Делии, — если бы теперь, когда меня поставил сам бог, для того, думаю, чтобы мне жить, занимаясь философией, и испытывать самого себя и других, если бы теперь я испугался смер-

29 ἢ θάνατον ἢ ἄλλο ὄτιον πρᾶγμα, λίποιμι τὴν τάξιν. Δεινόν τᾶν εἶη, καὶ ὡς ἀληθῶς τότε ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι, ἀπειθῶν τῆ μαντεία καὶ δεδιῶς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὦν.

Τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναί ἐστιν ἃ οὐκ οἶδεν. Οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον, οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὄν τῶν ἀγαθῶν, b δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι μέγιστον τῶν κακῶν ἐστὶ. Καὶ τοῦτο πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος ἢ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναί ἃ οὐκ οἶδεν; Ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι, τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδῶς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἄιδου, οὕτω καὶ οἶομαι οὐκ εἰδέναί. Τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρὸν ἐστὶν οἶδα. Πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὦν οἶδα ὅτι κακά ἐστὶν, ἃ μὴ οἶδα εἰ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδέ φεύξομαι.

c Ὡστε οὐδ' εἴ με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἄνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὅς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δευρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσηλθὼν, οὐχ οἶόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς, εἰ διαφευξοίμην, ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται· εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἶποιτε· « ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἄνύτῳ οὐ πεισόμεθα, ἀλλ' ἀφιεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι ἔφ' ὃ τε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῆ ζήτησει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐάν δὲ ἄλλῳς ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῆ· » d εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίετε, εἶποιμ' ἂν ὑμῖν ὅτι· « Ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν

Testim. 29 a 6 τὸ γὰρ τοι — φεύξομαι (b 10) = *Stob. Floril.*, V, 124.

29 a 1 λίποιμι BW : λείποιμι TY || 2 τ' ἂν BW : μέντ' ἂν TY || b 5 τούτῳ B² TWY : τοῦτο B || c 4 ἂν secl. Cobet || 5 διαφθαρήσονται Y || d 2 ὦ ἄνδρες TWY : ἄνδρες B.

ти или еще чего-нибудь и бежал из строя; это было бы ужасно, и тогда в самом деле можно было бы по справедливости судить меня за то, что я не признаю богов, так как не слушаюсь оракула, боюсь смерти и считаю себя мудрым, не будучи таковым, потому что бояться смерти есть не что иное, как думать, что знаешь то, чего не знаешь. Ведь никто же не знает ни того, что такое смерть, ни того, не есть ли она для человека величайшее из благ, а все боятся ее, как будто знают наверное, что она есть величайшее из зол. Но не самое ли это позорное невежество — думать, что знаешь то, чего не знаешь? Что же меня касается, о мужи, то, пожалуй, я и тут отличаюсь от большинства людей только одним: если я кому-нибудь и кажусь мудрее других, то разве только тем, что, недостаточно зная об Аиде, так и думаю, что не знаю. А что нарушать закон и не слушаться того, кто лучше меня, будь это бог или человек, нехорошо и постыдно — это вот я знаю. Никогда поэтому не буду я бояться и избегать того, что может оказаться и благом, более, чем того, что наверное есть зло. Так что если бы вы меня отпустили, не поверив Аниту, который сказал, что или мне вообще не следовало приходить сюда, а уж если пришел, то невозможно не убить меня, и внушал вам, что если я уйду от наказания, то сыновья ваши, занимаясь тем, чему учит Сократ, развратятся уже вконец все до единого, — даже если бы вы меня отпустили и при этом сказали мне: на этот раз, Сократ, мы не согласимся с Анитом и отпустим тебя, с тем, однако, чтобы ты больше не занимался этим исследованием и оставил философию, а если еще раз будешь в этом уличен, то должен будешь умереть, — так вот, говорю я, если бы вы меня отпустили на этом условии, то я бы вам сказал: «Желать вам всякого добра — я желаю, о мужи афиняне, и люблю вас, а слушаться буду скорее бога, чем вас, и, по-

καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἶός τε ᾧ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἂν αἰεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἶωθα ὅτι· « ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, « Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης « εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνη ἐπιμελού- « μενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, καὶ δόξης καὶ τιμῆς, e « φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς « βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελήσῃ οὐδὲ φροντίζεις; » Καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθύς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἀπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτηῖσθαι ἀρετὴν, φάναι 30 δέ, ὄνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἀξία περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. Ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρω ἔστε γένει. Ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε. Καὶ ἐγὼ οἶομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν.

Οὐδέν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων b ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίνεταί, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδία καὶ δημοσία. Εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερὰ· εἰ δὲ τις μὲ φησὶν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδέν λέγει. Πρὸς ταῦτα, φαίην ἂν, ᾧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε

Testim. 30 a 8 οὐδέν γὰρ ἄλλο — καὶ δημοσία (b 4) = *Stob. Floril.*, V, 125.

29 e 3 ἀμφισβητήσῃ TY : ἀμφισβητήσῃ BW || 30 a 1 ποιεῖται BW : ποιήσεται TY || 4 μου B : μοι TWY || b 1 μηδὲ BW *Stob.* : μήτε ἄλλου τινός B²TY || 2 ὅτι TWY *Stob.* : om. B || 3 ἀρετῇ BW : ἢ ἀρετῇ TY *Stob.* || χρήματα BWY : τὰ γράματα *Stob.* || 7 ἄνδρες TY : om. BW

ка есть во мне дыхание и способность, не перестану философствовать, уговаривать и убеждать всякого из вас, кого только встречу, говоря то самое, что обыкновенно говорю: о лучший из мужей, гражданин города Афин, величайшего из городов и больше всех прославленного за мудрость и силу, не стыдно ли тебе, что ты заботишься о деньгах, чтобы их у тебя было как можно больше, о славе и о почестях, а о разумности, об истине и о душе своей, чтобы она была как можно лучше, — не заботишься и не помышляешь?» И если кто из вас станет возражать и утверждать, что он заботится, то я не оставлю его и не уйду от него тотчас же, а буду его расспрашивать, пытаться, опровергать, и, если мне покажется, что в нем нет доблести, а он только говорит, что есть, буду попрекать его за то, что он самое дорогое не ценит ни во что, а плохое ценит дороже всего. Так я буду поступать со всяким, кого только встречу, с молодым и старым, с чужеземцами и с вами, с вами особенно, потому что вы мне ближе по крови. Могу вас уверить, что так велит бог, и я думаю, что во всем городе нет у вас большего блага, чем это мое служение богу. Ведь я только и делаю, что хожу и убеждаю каждого из вас, молодого и старого, заботиться раньше и сильнее не о телах ваших или о деньгах, но о душе, чтобы она была как можно лучше, говоря вам: не от денег рождается доблесть, а от доблести бывают у людей и деньги и все прочие блага, как в частной жизни, так и в общественной. Да, если бы такими словами я развращал юношей, то слова эти были бы вредными. А кто утверждает, что я говорю что-нибудь другое, а не это, тот говорит вздор. Вот почему я могу вам сказать, афиняне: послушаетесь вы Анита или нет, отпустите меня или

Ἄνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετέ με ἢ μή ἀφίετε, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἂν
 c ποιήσοντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. »

Μὴ βορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' ἐμμείνατέ μοι
 οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ βορυβεῖν ἐφ' οἷς ἂν λέγω, ἀλλ'
 ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες. Μέλλω
 γάρ οὖν ἅττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ ἄλλα ἐφ' οἷς ἴσως βοήσεσθε·
 ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. Εἴ γάρ ἴστε, ἐάν ἐμέ
 ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμέ μείζω
 βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς. Ἐμέ μὲν γάρ οὐδέν ἂν βλάψειεν
 οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνουτος. Οὐδέ γάρ ἂν δύναίτο· οὐ γάρ
 d οἶμαι θεμιτὸν εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι.
 Ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν.
 Ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τίς που
 μεγάλη κακὰ· ἐγὼ δ' οὐκ οἶομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν
 ἢ οὗτος νυνὶ ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτινύναι.
 Νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ
 ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἂν οἶοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μὴ τι
 e ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ δόσιν ὑμῖν, ἐμοῦ καταψηφι-
 σάμενοι. Ἐάν γάρ ἐμέ ἀποκτείνητε, οὐ βραδίως ἄλλον
 τοιοῦτον εὕρησετε, ἀτεχνῶς, εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν,
 προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ
 μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ
 ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος· οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμέ
 τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων
 καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον οὐδέν παύομαι τὴν
 31 ἡμέραν ὅλην, πανταχοῦ προσκαθίζων. Τοιοῦτος οὖν ἄλλος
 οὐ βραδίως ὑμῖν γενήσεται, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ἐάν ἐμοὶ πεί-

Testim. 30 c 8 ἀλλὰ μηδαμῶς... — ἀτιμώσειεν (d 2) = *Stob. Floril.*
 VIII, 126.

30 b 8 με TY : om. BW || ἀφίετε BW : om. TY || c 1 ποιήσοντος
 BTYW : ποιήσαντος Cobet || 2 ὦ TY : om. BW || 8 ἂν βλάψειεν B :
 βλάψει TY || d 2 ἀποκτείνειε BWY : ἀποκτενεῖ με T || ἀτιμώσειεν W² Stob. :
 ἀτιμάσειεν BTYW || e 1 τοῦ θεοῦ TYWB² : τῶν θεῶν rescriptum in B,
 cum prior scriptura evanuit set || 5 νωθεστέρῳ, BW : νωθροτέρῳ TY.

нет — поступать иначе, чем я поступаю, я не буду, даже если бы мне предстояло умирать много раз.

Не шумите, мужи афиняне, исполните мою просьбу — не шуметь по поводу того, что я говорю, а слушать; слушать вам будет полезно, как я думаю. Я намерен сказать вам и еще кое-что, от чего вы, наверное, пожелаете кричать, только вы никоим образом этого не делайте. Будьте уверены, что если вы меня такого, как я есть, убьете, то вы больше повредите себе, нежели мне. Мне-то ведь не будет никакого вреда ни от Мелета, ни от Анита; да они и не могут мне повредить, потому что я не думаю, чтобы худшему было позволено вредить лучшему. Разумеется, он может убить, изгнать из отечества, отнять все права. Но ведь это он или еще кто-нибудь считает все подобное за великое зло, а я не считаю; гораздо же скорее считаю я злом именно то, что он теперь делает, замышляя несправедливо осудить человека на смерть. Таким образом, о мужи афиняне, я защищаюсь теперь совсем не ради себя, как это может казаться, а ради вас, чтобы вам, осудивши меня на смерть, не проглядеть дара, который вы получили от бога. В самом деле, если вы меня убьете, то вам нелегко будет найти еще такого человека, который, смешно сказать, приставлен к городу, как к лошади, большой и благородной, но обленившейся от тучности и нуждающейся в том, чтобы ее подгонял какой-нибудь овод¹⁷. В самом деле, мне кажется, что бог послал меня городу как такого, который целый день, не переставая, всюду садится и каждого из вас будит, уговаривает, упрекает. Другого такого вам нелегко будет найти, о мужи, а меня вы можете сохранить,

θησθε, φείσεσθέ μου. Ὑμεῖς δ' ἴσως τάχ' ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με πειθόμενοι Ἐνύτῳ βραδίως ἂν ἀποκτείναιτε· εἶτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἂν, εἰ μὴ τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψει κηδόμενος ὑμῶν. Ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω ὢν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἂν
b κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἑαυτοῦ ἀπάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν αἰεὶ ἰδίᾳ ἐκάστῳ προσιόντα, ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον, πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. Καὶ εἰ μὲντοι τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἂν τινα λόγον· νῦν δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι, τὰλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες, τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντήσαι,
c παρασχόμενοι μάρτυρα, ὥς ἐγὼ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἤτησα. Ἰκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.

Ἴσως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιῶν καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. Τούτου δὲ αἰτιὸν ἐστὶν ὅ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις
d ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον γίγνεται, [φωνή,] ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῶδῶν Μέλητος ἐγράψατο. Ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ, ὅταν γένηται, αἰεὶ ἀποτρέπει με τούτου ὃ ἂν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὐποτε. Τοῦτ' ἔστιν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικά πράττειν. Καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εἴ γάρ ἴστε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικά πράγματα,
e πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὐτ' ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη οὐδὲν οὐτ' ἂν

31 a 6 βίον BW : χρόνον TY || b 7 εἶχον BW : εἶχεν TY || c 5 πολυπραγμονῶ BW : πολυπραγμονῶν TY || d 2 φωνή vocl. Forster || 4 τούτου T : τοῦτο BWY.

если вы мне поверите. Но очень может статься, что вы, как люди, которых будят во время сна, ударите меня и с легкостью убьете, послушавшись Анита, и тогда всю остальную вашу жизнь проведете во сне, если только бог, жалея вас, не пошлет вам еще кого-нибудь. А что я такой, как будто бы дан городу богом, это вы можете усмотреть вот из чего: похоже ли на что-нибудь человеческое, что я забросил все свои собственные дела и сколько уже лет терпеливо переношу упадок домашнего хозяйства, а вашим делом занимаюсь всегда, обращаясь к каждому частным образом, как отец или старший брат, и убеждая заботиться о добродетели. И если бы я от этого пользовался чем-нибудь и получал бы плату за эти наставления, тогда бы еще был у меня какой-нибудь расчет, а то сами вы теперь видите, что мои обвинители, которые так бесстыдно обвиняли меня во всем прочем, тут по крайней мере оказались неспособными к бесстыдству и не представили свидетеля, что я когда-либо получал или требовал какой-нибудь платы; потому, думаю, что я могу представить верного свидетеля того, что я говорю правду, — мою бедность.

Может в таком случае показаться странным, что я подаю эти советы частным образом, обходя всех и во все вмешиваясь, а выступать всенародно в вашем собрании и давать советы городу не решаюсь. Причина этому та самая, о которой вы часто и всюду от меня слышали, а именно, что мне бывает какой-то божественный или вещий голос¹⁸, над чем и Мелет посмеялся в своей жалобе. Началось у меня это с детства: вдруг — какой-то голос, который всякий раз отклоняет меня от того, что я бываю намерен делать, а склонять к чему-нибудь никогда не склоняет. Вот этот-то голос и не допускает меня заниматься государственными делами. И кажется, прекрасно делает, что не допускает. Будьте уверены, о мужи афиняне, что если бы я попробовал заниматься государственными делами, то уже давно бы погиб и не принес бы пользы ни себе, ни вам. И вы на меня

ἑμαυτόν. Καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τάληθῆ· οὐ γὰρ ἔστιν
 ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλῳ πλήθει οὐδ-
 ἐνὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλά ἄδικα καὶ
 32 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίνεσθαι, ἀλλ' ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν
 τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον
 χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν, ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν.

Μεγάλα δ' ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ
 λόγους, ἀλλ' ὅς ὑμεῖς τιμάτε, ἔργα. Ἄκούσατε δὴ μου τὰ ἔμοι
 συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἂν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι παρά
 τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἅμα καὶ ἀπολοί-
 μην. Ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικά μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ.
 b Ἐγὼ γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν
 πώποτε ἤρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν
 ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρα-
 τηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβού-
 λεσθε ἄθρόους κρίνειν παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ
 πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. Τότ' ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώ-
 θην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρά τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψη-
 φισάμην· καὶ ἔτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναί με καὶ ἀπάγειν τῶν
 βητόρων καὶ ὑμῶν κελευόντων καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου
 c καὶ τοῦ δικαίου ᾧ μὴ μᾶλλον με δεῖν διακινδυνεύειν ἢ μεθ'
 ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων φοβηθέντα δεσμὸν
 ἢ θάνατον.

Καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως.
 Ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμφά-
 μενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν Θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν
 ἐκ Σαλαμίνοσ Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον, ἵνα ἀποθάνοι· οἷα δὴ

Testim. 31 c 2 οὐ γὰρ ἔστιν... — δημοσιεύειν (32 a 3) = *Slob. I'loril.*,
 LVIII, 13.

32 a 5 μου τὰ ἔμοι B: μοι τὰ TY μου τὰ W || 7 δίκαιον BW: δέον
 TY || ἅμα καὶ scripsi: ἅμα καὶ ἂν Y¹ ἅμα καὶ ἅμα ἂν B ἅμα καὶ T ἀλλὰ
 καὶ ἅμ' ἂν WY² || b 1 ἄνδρες TY: om. WB || 3 φυλῆ B²W²TY: βουλή
 B¹W¹ || 4 ἐβούλευσθε BW: ἐβουλεύσασθε TY || 5 παρανόμως BWY:
 παρανόμων T || 7 ὑμῖν TWY: om. B.

не сердитесь, если я вам скажу правду: нет такого человека, который мог бы уцелеть, если бы стал откровенно противиться вам или какому-нибудь другому большинству и хотел бы предотвратить все то множество несправедливостей и незаконий, которые совершаются в государстве. Нет, кто в самом деле ратует за справедливость, тот, если ему и суждено уцелеть на малое время, должен оставаться частным человеком, а вступать на общественное поприще не должен.

Доказательства этому я вам представлю самые веские, не рассуждения, а то, что вы цените дороже, — дела. Итак, выслушайте, что со мною случилось, и тогда вы увидите, что я и под страхом смерти никого не могу послушаться вопреки справедливости, а не слушаясь, могу от этого погибнуть. То, что я намерен вам рассказать, досадно и скучно слушать, зато это истинная правда. Никогда, афиняне, не занимал я в городе никакой другой должности, но в совете я заседал. И пришла нашей филе Антиохиде очередь заседать в то время, когда вы желали судить огулом десятерых стратегов, которые не подобрали пострадавших в морском сражении, — судить незаконно, как вы сами признали это впоследствии. Тогда я, единственный из пританов, восстал против нарушения закона и проголосовал против¹⁹, и в то время, когда ораторы готовы были обвинить меня и посадить в тюрьму и вы сами этого требовали и кричали, — в то время я думал, что мне скорее следует, несмотря на опасность, стоять на стороне закона и справедливости, нежели из страха перед тюрьмою или смертью быть заодно с вами, желающими несправедливого. Это еще было тогда, когда город управлялся народом, а когда наступила олигархия, то и тридцать в свою очередь призвали меня и еще четверых граждан в Круглую Палату и велели нам привезти из Саламина саламинца Леонта, чтобы казнить его. Многие в этом роде прика-

καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον βουλόμενοι
 ὡς πλείστους ἀναπλήσαι αἰτιῶν. Τότε μέντοι ἐγὼ οὐ λόγῳ,
 d ἄλλ' ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ
 ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ' ὀτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον
 μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει. Ἐμὲ γὰρ
 ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὔσα, ὥστε ἄδι-
 κόν τι ἐργάσασθαι· ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς Θόλου ἐξήλθομεν, οἱ
 μὲν τέτταρες ὤχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ
 δὲ ὤχόμην ἀπιῶν οἴκαδε. Καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον,
 εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. Καὶ τούτων ὑμῖν ἔσονται
 e πολλοὶ μάρτυρες. Ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσ-
 θαι, εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς
 ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ, ὥσπερ χρῆ, τοῦτο περὶ
 πλείστου ἐποιούμην; Πολλοῦ γε δεῖ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·
 οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος ἀνθρώπων οὐδεὶς. Ἄλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς
 33 τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι
 καὶ ἰδίᾳ δ' αὐτὸς οὔτος, οὐδενὶ πώποτε συγχωρήσας οὐδὲν
 παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὐς οἱ
 διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμούς μαθητὰς εἶναι.

Ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ
 δὲ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ
 ἀκούειν εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε
 b ἐφθόνησα. Οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι, μὴ
 λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι
 παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρι-
 νόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. Καὶ τούτων ἐγὼ, εἴτε τις
 χρηστὸς γίγνεται εἴτε μὴ, οὐκ ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπ-
 έχοιμι ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 μήτε ἐδίδαξα. Εἰ δὲ τίς φησὶ παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν
 ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ δ' τι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ
 ἀληθῆ λέγει.

32 c 9 ἀναπληρῶσαι Y || 33 a 3 οἱ BW: δὴ οἱ TY || 6 ἐπιθυμοῖ
 TY¹: ἐπιθυμεῖ BWY² || b 7 τι BW: ἢ TY || 8 οἱ ἄλλοι TY: ἄλλοι
 BW.

зывали они делать и многим другим, желая запятнать виною как можно больше людей²⁰. Только и на этот раз опять я доказал не словами, а делом, что для меня смерть, если не грубо так выразиться, — самое пустое дело, а вот воздерживаться от всего незаконного и безбожного — это для меня самое важное. Таким образом, как ни могущественно было это правительство, а меня оно не испугало настолько, чтобы заставить сделать что-нибудь несправедливое, но, когда вышли мы из Круглой Палаты, четверо из нас отправились в Саламин и привезли Леонта, а я отправился домой. И по всей вероятности, мне пришлось бы за это умереть, если бы правительство не распалось в самом скором времени. И всему этому у вас найдется много свидетелей.

Кажется ли вам после этого, что я мог бы прожить столько лет, если бы занимался общественными делами, занимался бы притом достойно порядочного человека, спешил бы на помощь справедливости²¹ и считал бы это самым важным, как оно и следует? Никоим образом, о мужи афиняне. И никому другому это невозможно. А я всю жизнь оставался таким, как в общественных делах, насколько в них участвовал, так и в частных, никогда и ни с кем не соглашаясь вопреки справедливости, ни с теми, которых клеветники мои называют моими учениками, ни еще с кем-нибудь. Да я и не был никогда ничьим учителем, а если кто, молодой или старый, желал меня слушать и видеть, как я делаю свое дело, то я никому никогда не препятствовал. И не то чтобы я, получая деньги, разговаривал, а не получая, не разговаривал, но одинаково как богатому, так и бедному предоставляю я меня спрашивать, а если кто хочет, то и отвечать мне и слушать то, что я говорю. И за то, хороши ли эти люди или дурны, я по справедливости не могу отвечать, потому что никого из них никогда никакой науке я не учил и не обещал научить. Если же кто-нибудь утверждает, что он частным образом научился от меня чему-нибудь или слышал от меня что-нибудь, чего бы не слыхали и все прочие, тот, будьте уверены, говорит неправду.

Ἄλλὰ διὰ τί δὴ ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον
 c διατρίβοντες; Ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· πάσαν ὑμῖν
 τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον, ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζο-
 μένοις τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὗσι δ' οὐ· ἔστι γὰρ
 οὐκ ἀηδές. Ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ
 τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ
 παντὶ τρόπῳ ᾧπὲρ τίς ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ
 καὶ ὅτιοῦν προσέταξε πράττειν. Ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 καὶ ἀληθῆ ἐστὶν καὶ εὐέλεγκτα. Εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων
 d τοὺς μὲν διαφθείρω, τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν δήπου εἶτε
 τινές αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὗσιν
 αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πῶποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς
 ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ
 αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ
 ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι
 κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνησθαι καὶ τι-
 μωρεῖσθαι. Πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὗς
 e ἐγὼ ὄρω, πρῶτον μὲν Κρίτων οὗτος, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ
 δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατὴρ· ἔπειτα Λυσανίας ὁ
 Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατὴρ· ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ
 Κηφισιεὺς οὗτος, Ἐπιγένου πατὴρ· ἄλλοι τοίνυν οὗτοι.
 ὦν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος
 Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου — καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετε-
 λεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθεῖη — καὶ
 Πάραλος ὅδε ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
 34 Ἀδείμαντος ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφός οὗτος Πλάτων, καὶ
 Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. Καὶ ἄλλους
 πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ ἔχρην μάλιστα μὲν
 ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα· εἰ δὲ

33 c 7 ἄνδρες TY : om. BW || 8 εὐέλεγκτα BW : εὐεξελέγκτα TY ||
 νέων BW : νεωτέρων TY || d 7 αὐτῶν BW (Υ post οἰκεῖοι) : om. T ||
 καὶ τιμωρεῖσθαι BW : om. TY || e 2 τοῦδε BW : τοῦτου TY || 3 ἔτι δ'
 TY : ἔτι BW || 6 Θεοζοτίδου W, cf. IG, II, 2, 944 : Θεοζωτίδου B ὁ
 Θεοσοτίδου TY || 8 Πάραλος T : Πάρκλος BW, forsan Παράλιος,
 cf. IG, II, 660 || 34 a 4 παρασχέσθαι BW : παρέγχεσθαι TY.

Но отчего же некоторые любят подолгу бывать со мною? Слышали вы это, о мужи афиняне; сам я вам сказал всю правду: потому что они любят слушать, как я пытаю тех, которые считают себя мудрыми, не будучи таковыми. Это ведь не лишено удовольствия. А делать это, говорю я, поручено мне богом и через прорицания, и в сновидениях, вообще всякими способами, какими когда-либо еще обнаруживалось божественное определение и поручалось человеку делать что-нибудь. Это не только верно, афиняне, но и легко доказуемо. В самом деле, если одних юношей я развращаю, а других уже развратил, то ведь те из них, которые уже состарились и узнали, что когда-то, во время их молодости, я советовал им что-то дурное, должны были бы теперь прийти мстить мне и обвинять меня. А если сами они не захотели, то кто-нибудь из их домашних, отцы, братья, другие родственники, если бы только их близкие потерпели от меня что-нибудь дурное, вспомнили бы теперь об этом и мстили²². Да уж, конечно, многие из них тут, как я вижу: ну вот, во-первых, Критон, мой сверстник и из одного со мною дема, отец вот его, Критобула; затем сфеттиец Лисаний, отец вот его, Эсхина; еще кефисиец Антифон, отец Эпигена; а еще вот братья тех, которые ходили за мною, — Никострат, сын Феозотида и брат Феодота; что касается Феодота, то он скончался, так что этот по крайней мере не мог упросить брата, чтобы он не говорил против меня; вот и Парал, Демодокосов сын, которому Феаг приходился братом; а вот Адимант, Аристонов сын, которому вот он, Платон, приходится братом, и Эантодор, брат вот этого, Аполлодора. Я могу назвать еще многих других, и Мелету в его речи всего нужнее было выставить кого-нибудь из них как свидетеля; а если тогда он забыл

τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω, ἐγὼ παραχωρῶ, καὶ λε-
 γέτω εἴ τι ἔχει τοιοῦτον. Ἄλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρή-
 σετε, ὦ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους τῷ διαφθεί-
 ροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασὶ
 b Μέλητος καὶ Ἄνυτος. Αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἄλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;

Εἶεν δὴ, ὦ ἄνδρες· εἰ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. Τάχα δ' ἂν τις
 c ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ, εἰ δὲ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῖ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστάς μετὰ πολλῶν δακρύων παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος, ἵνα ὅ τι μάλιστα ἐλεηθεῖη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. Τάχ' οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ'
 d ὀργῆς τὴν ψήφον. Εἴ δὴ τις ὑμῶν οὕτως ἔχε — οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε — εἰ δ' οὖν, ἐπιεικῆ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι· « Ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι. Καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὀμήρου, οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα, ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσὶ καὶ υἱεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία. » Ἄλλ' ὁμῶς οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. Τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος,
 e ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων· ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μὴ, ἄλλος λόγος· πρὸς δ'

34 b 4 ὅτι BW : ὄν TY || 5 συνίσασι TY : συνίσασι BW || ἀληθεύοντι BW : ἀληθῆ λέγοντι TY || c 2 ἐδεήθη BW : δεδέηται TY || 5 φίλων BW : φίλους TY || 6 ὡς BW : ὡ TY || 7 τάχ' οὖν BW : τάχα νοῦν TY pro τάχ' ἂν οὖν || d 6 υἱεῖς γε TY.

это сделать, то пусть сделает теперь, я ему разрешаю, и, если он может заявить что-нибудь такое, пусть говорит. Но вы увидите совсем противоположное, о мужи, увидите, что все готовы броситься на помощь ко мне, к тому развратителю, который делает зло их домашним, как утверждают Мелет и Анит. У самих развращенных, пожалуй, еще может быть основание защищать меня, но у их родных, которые не развращены, у людей уже старых, какое может быть другое основание защищать меня, кроме прямой и справедливой уверенности, что Мелет лжет, а я говорю правду.

Но об этом довольно, о мужи! Вот приблизительно то, что я могу так или иначе привести в свое оправдание. Возможно, что кто-нибудь из вас рассердится, вспомнив о себе самом, как сам он, хотя дело его было и не так важно, как мое, упрашивал и умолял судей с обильными слезами и, чтобы разжалобить их как можно больше, приводил своих детей и множество других родных и друзей, а вот я ничего такого делать не намерен, хотя подвергаюсь, как оно может казаться, самой крайней опасности. Так вот возможно, что, подумав об этом, кто-нибудь не сочтет уже нужным стесняться со мною и, рассердившись, подаст свой голос в сердцах. Думает ли так кто-нибудь из вас в самом деле, я этого не утверждаю; а если думает, то мне кажется, что я отвечу ему правильно, если скажу: есть и у меня, любезнейший, кое-какие родные; тоже ведь и я, как говорится у Гомера, не от дуба родился и не от скалы, а произошел от людей; есть у меня и родные, есть и сыновья, о мужи афиняне, целых трое, один уже взрослый, а двое — младенцы; тем не менее ни одного из них не приведу я сюда и не буду просить вас о помиловании. Почему же, однако, не намерен я ничего этого делать? Не по презрению к вам, о мужи афиняне, и не потому, чтобы я не желал вас уважить. Боюсь ли я или не боюсь смерти, это мы теперь оставим, но для чести моей и вашей, для че-

οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ
καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ
τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν ψευδός,
35 ἀλλ' οὖν δεδογμένον γέ ἐστι τὸν Σωκράτη διαφέρειν τινὶ τῶν
πολλῶν ἀνθρώπων. Εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε
σοφία εἴτε ἀνδρεία εἴτε ἄλλη ἡτινιοῦν ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσον-
ται, αἰσχροὺν ἂν εἴη· οἷουσπερ ἐγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας,
ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας μὲν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργα-
ζομένους, ὡς δεινὸν τι οἰομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦν-
ται, ὥσπερ ἀθανάτων ἔσομένων ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀπο-
κτείνητε· οἱ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν,
b ὥστ' ἂν τινὰ καὶ τῶν ξένων ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες
Ἀθηναίων εἰς ἀρετὴν, οὓς αὐτοὶ ἑαυτῶν ἔν τε ταῖς ἀρχαῖς
καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὔτοι γυναικῶν οὐδὲν
διαφέρουσιν. Ταῦτα γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ἡμᾶς χρὴ
ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὀπητιοῦν τι εἶναι, οὔτ', ἂν ἡμεῖς
ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι
ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἔλεεινά ταῦτα δρά-
ματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ
τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος.

Χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὦ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ
c εἶναι δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ
διδάσκειν καὶ πείθειν. Οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ κάθηται ὁ δικαστής,
ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ τῷ κρίνειν ταῦτα·
καὶ ὁμῶμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν
κατὰ τοὺς νόμους. Οὐκ οὖν χρὴ οὔτε ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς
ἐπιγορκεῖν οὔθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν εὐ-
σεβοῖεν. Μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα
δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἢ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε
d δίκαια μήτε ὄσια, ἄλλως τε μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ

35 a 1 τὸν Σωκράτη B²TY : τῷ Σωκράτει BW || b 4 ἡμᾶς scripsi :
ὕμᾶς BTWY || c 2 τούτῳ BWY : τοῦτο T || 4 χαριεῖσθαι BWY : χαριεῖ-
σθαί τὰ δίκαια T || d 1 μέντοι νῆ Δία πάντως BW : πάντως νῆ Δία μέν-
τοι TY (qui málistia pro ἄλλως τε habet).

сти всего города, мне кажется, было бы нехорошо, если бы я стал делать что-нибудь такое в мои года и при том прозвище, которое мне дано, верно оно или неверно — все равно. Как-никак, а ведь принято все-таки думать, что Сократ отличается кое-чем от большинства людей; а если так будут себя вести те из вас, которые, по видимому, отличаются или мудростью, или мужеством, или еще какою-нибудь доблестью, то это будет позорно. Мне не раз приходилось видеть, как люди, казалось бы, почтенные проделывали во время суда над ними удивительные вещи, как будто они думали, что им предстоит испытать что-то ужасное, если они умрут; можно было подумать, что они стали бы бессмертными, если бы вы их не убили! Мне кажется, эти люди позорят город, так что и какой-нибудь чужестранец²⁸ может заподозрить, что у афинян люди, которые отличаются доблестью и которых они сами выбирают на должности и прочие почетные места, что эти самые люди ничем не отличаются от женщин. Так вот, о мужи афиняне, не только нам, людям как бы то ни было почтенным, не следует этого делать, но и вам не следует этого позволять, если мы станем это делать, — а напротив, вам нужно делать вид, что вы гораздо скорее признаете виновным того, кто устраивает эти слезные представления и навлекает насмешки над городом, нежели того, кто ведет себя спокойно.

Не говоря уже о чести, мне кажется, что это и неправильно, о мужи, — просить судью и избегать наказания просьбою, вместо того, чтобы разьяснить дело и убеждать. Ведь судья посажен не для того, чтобы миловать по произволу, но для того, чтобы творить суд; и присягал он не в том, что будет миловать кого захочет, но в том, что будет судить по законам. А потому и нам не следует приучать вас нарушать присягу, и вам не следует к этому приучаться, а иначе мы можем с вами одинаково впасть в нечестие. Так уж вы мне не говорите, о мужи афиняне, будто я должен проделывать перед вами то, чего я и так не считаю ни хорошим, ни правильным, ни согласным с волею богов, да еще проделывать это теперь, когда вот он, Мелет, об-

ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουί. Σαφῶς γάρ ἄν, εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην δμωμοκότας, θεοὺς ἄν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἄν ἑμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. Ἄλλὰ πολλοὺ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδείς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ ὅτι μὲν ἐμοὶ τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν.

II

e Τὸ μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
36 τῷ γεγονότι ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἑκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν· οὐ γάρ ῥόμην ἔγωγε οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσεσθαι, ἀλλὰ παρά πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δηλον τοῦτό γε ὅτι, εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, κἄν ὄφλε χιλίας
b δραχμᾶς οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων.

Τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ θανάτου. Εἶπεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνοσ ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ δηλον ὅτι τῆς ἀξίας; Τί οὖν; τί ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι ὅ τι μαθῶν ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἦγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὧν περ οἱ πολλοί, χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος ἑμαυτὸν τῷ
c ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα σφζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθῶν μήτε ὑμῖν μήτε ἑμαυτῷ ἔμελ-

35 θ ι μὲν οὖν μὴ Y || 36 a 5 τριάκοντα BW : τρεῖς T τρεῖς Yt ||
c ι ἰόντα TY : ὄντα BW.

виняет меня в нечестии. Ибо очевидно, что если бы я вас уговаривал и вынуждал бы своею просьбою нарушить присягу, то научал бы вас думать, что богов не существует, и, вместо того чтобы защищаться, попросту сам бы обвинял себя в том, что не почитаю богов. Но на деле оно совсем иначе; почитаю я их, о мужи афиняне, больше, чем кто-либо из моих обвинителей, и предоставляю вам и богу рассудить меня так, как будет всего лучше и для меня, и для вас.

ПОСЛЕ ОБВИНИТЕЛЬНОГО ПРИГОВОРА

Многое, о мужи афиняне, не позволяет мне возмущаться тем, что сейчас случилось, тем, что вы меня осудили, между прочим и то, что это не было для меня неожиданностью. Гораздо более удивляет меня число голосов на той и на другой стороне. Что меня касается, то ведь я не думал, что буду осужден столь малым числом голосов, я думал, что буду осужден большим числом голосов. Теперь же, как мне кажется, перепади только тридцать камешков²⁴ с одной стороны на другую, и я был бы оправдан. Ну а от Мелета, по-моему, я и теперь ушел; да не только ушел, а еще вот что очевидно для всякого: если бы Анит и Ликон не пришли сюда, чтобы обвинять меня, то он был бы принужден уплатить тысячу драхм как не получивший пятой части голосов.

Ну а наказанием для меня этот муж полагает смерть. Хорошо. Какое же наказание, о мужи афиняне, должен я положить себе сам? Не ясно ли, что заслуженное? Так какое же? Чему по справедливости подвергнуться или сколько должен я уплатить за то, что ни с того ни с сего всю свою жизнь не давал себе покоя, за то, что не старался ни о чем таком, о чем старается большинство: ни о наживе денег, ни о домашнем устройении, ни о том, чтобы попасть в стратеги, ни о том, чтобы руководить народом; вообще не участвовал ни в управлении, ни в заговорах, ни в восстаниях, какие бывают в нашем городе, считая себя, право же, слишком порядочным человеком, чтобы оставаться целым, участвуя во всем этом; за то, что я не шел туда, где я не мог принести никакой пользы ни

λον μηδέν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἴδιον ἕκαστον ἰὼν εὐεργε-
 τεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα,
 ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν
 ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὅπως
 ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πό-
 λεως πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν
 d αὐτὸν τρόπον ἐπιμελεῖσθαι; Τί οὖν εἰμι ἄξιός παθεῖν τοιοῦ-
 τος ὢν; Ἄγαθόν τι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γέ κατὰ τὴν
 ἄξιαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἄγαθόν τοιοῦτον
 ὅ τι ἂν πρέποι ἐμοί. Τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτη
 δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρα παρακελεύσει; Οὐκ
 εἴθε ὅ τι [μᾶλλον], ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν
 τοιοῦτον ἄνδρα ἐν Πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γέ μᾶλλον ἢ
 εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῃ νενίκηκεν Ὀλυμπία-
 σιν. Ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ
 θ εἶναι· καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. Εἰ οὖν
 δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου τιμᾶ-
 37 μαι, ἐν Πρυτανείῳ σιτήσεως.

Ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως δοκῶ λέγειν
 ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως ἀπαυθαδιζό-
 μενος· τὸ δὲ οὐκ ἔστιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον, ἀλλὰ
 τοιόνδε μᾶλλον. Πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν εἶναι μηδένα ἀδικεῖν
 ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον
 ἀλλήλοις διελέγμεθα· ἐπεὶ, ὡς ἐγὼμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος
 b ὥσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν
 μόνον κρίνειν, ἀλλὰ πολλάς, ἐπείσθητε ἂν· νῦν δ' οὐ βᾶδιον
 ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι. Πεπεισμένος
 δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἑμαυτὸν γέ ἀδικῆσειν
 καὶ κατ' ἑμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμι τοῦ κακοῦ καὶ
 τιμῆσεσθαι τοιούτου τινὸς ἑμαυτῷ. Τί δείσας; ἢ μὴ πάθω
 τοῦτο οὐ Μέλητός μοι τιμᾶται, ὃ φημι οὐκ εἰδέναι οὕτ' εἰ

36 d 2 εἰ δεῖ γέ... τιμᾶσθαι *Coisl.* 155 : εἰ δεῖ γέ... τιμᾶσθε *TY* εἰ δεῖ
 γέ... τιμᾶσθε *BW* || ὁ μᾶλλον *sccl.* *Mudge* || 37 a 4 ἄνδρες *TY* : om.
BW.

вам, ни себе, а шел туда, где мог частным образом всякому оказать величайшее, повторяю, благодеяние, стараясь убеждать каждого из вас не заботиться ни о чем своем раньше, чем о себе самом, — как бы ему быть что ни на есть лучше и умнее, не заботиться также и о том, что принадлежит городу, раньше, чем о самом городе, и обо всем прочем таким же образом. Итак, чего же я заслуживаю, будучи таковым? Чего-нибудь хорошего, о мужи афиняне, если уже в самом деле воздавать по заслугам, и притом такого хорошего, что бы для меня подходило. Что же подходит для человека заслуженного и в то же время бедного, который нуждается в досуге вашего же ради назидания? Для подобного человека, о мужи афиняне, нет ничего более подходящего, как получать даровой обед в Пританее, по крайней мере для него это подходит гораздо больше, нежели для того из вас, кто одержал победу в Олимпии верхом, или на паре, или на тройке, потому что такой человек старается о том, чтобы вы казались счастливыми, а я стараюсь о том, чтобы вы были счастливыми, и он не нуждается в даровом пропитании, а я нуждаюсь. Итак, если я должен назначить себе что-нибудь мною заслуженное, то вот я что себе назначаю — даровой обед в Пританее.

Может быть, вам кажется, что я и это говорю по высокомерию, как говорил о просьбах со слезами и с коленопреклонениями; но это не так, афиняне, а скорее дело вот в чем: сам-то я убежден в том, что ни одного человека не обижаю сознательно, но убедить в этом вас я не могу, потому что мало времени беседовали мы друг с другом; в самом деле, мне думается, что вы бы убедились, если бы у вас, как у других людей, существовал закон решать дело о смертной казни в течение не одного дня, а нескольких; а теперь не так-то это легко — в малое время снимать с себя великие клеветы. Ну так вот, убежденный в том, что я не обижаю ни одного человека, ни в каком случае не стану я обижать самого себя, говорить о себе самом, что я достоин чего-нибудь нехорошего, и назначать себе наказание. С какой стати? Из страха подвергнуться тому, чего требует для меня Мелет и о чем, повторяю еще раз, я не

ἀγαθὸν οὐτ' εἰ κακὸν ἐστίν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὧν εὖ
οἶδ' ὅτι κακῶν ὄντων τούτου τιμησάμενος; Πότερον δεσμοῦ;
c καὶ τί με δεῖ ζῆν ἐν δεσμωτηρίῳ δουλεύοντα τῇ αἰεὶ καθιστα-
μένη ἀρχῇ, τοῖς Ἑνδεκα; Ἄλλὰ χρημάτων καὶ δεδέσθαι
ἕως ἂν ἐκτείσω; ἀλλὰ ταῦτόν μοι ἐστίν ὅπερ νυνδὴ ἔλεγον·
οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἐκτείσω. Ἄλλὰ δὴ φυγῆς
τιμήσωμαι; ἴσως γὰρ ἂν μοι τούτου τιμήσαιτε. Πολλὴ μεντ-
ἂν με φιλοψυχία ἔχοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι ὥστε μὴ
δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταιί μου οὐχ
οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς διατριβάς καὶ τοὺς
d λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι,
ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι, ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς
οἴσουσι ραδίως; Πολλοὺ γε δεῖ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

Καλὸς οὖν ἂν μοι ὁ βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῶδε ἀνθρώπῳ
ἀλλήν ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ ζῆν.
Εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, ὅποι ἂν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ
νέοι ὡς περ ἐνθάδε. Κἂν μὲν τούτους ἀπελαύνω, οὗτοι ἐμὲ
αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐάν δὲ μὴ
e ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες τε καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτούς
τούτους.

Ἴσως οὖν ἂν τις εἴποι· « Σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὧ
Σώκρατες, οὐχ οἷός τ' ἔσῃ ἡμῖν ἐξελθὼν ζῆν; » Τουτί δὴ
ἐστὶ πάντων χαλεπώτατον πείσαι τινὰς ὑμῶν. Ἐάν τε γὰρ
λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστίν καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον
38 ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· ἐάν τ' αὖ
λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὅν ἀνθρώπῳ τοῦτο,
ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ τῶν
ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἑμαυτὸν
καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς
ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἦττον πείσεσθέ μοι λέγοντι. Τὰ δὲ

37 b g οἶδ' ὅτι BTWY: οἶδά τι Baumann, Burnet || c 5 τιμήσωμαι B:
τιμήσομαι TWY || τούτου BWY: τοῦτο T || 6 ἔχοι BW: ἔχοι, ὧ ἄνδρες
Ἀθηναῖοι TY || d 3 ἄνδρες TY: om. BW || e 1 τε καὶ TWY: δέ καὶ B.

знаю, хорошо это или дурно? Так вот вместо этого я выберу и назначу себе наказанием что-нибудь такое, о чем я знаю наверное, что это — зло? Вечное заточение? Но ради чего стал бы я жить в тюрьме рабом постоянно надзирающего начальства — одиннадцати²⁵? Денежную пеню и быть в заключении, пока не уплачу? Но для меня это то же, что вечное заточение, потому что мне не из чего уплатить. В таком случае не должен ли я назначить для себя изгнание? К этому вы меня, пожалуй, охотно присудите. Сильно бы, однако, должен был я трусить, если бы растерялся настолько, что не мог бы сообразить вот чего: вы, собственные мои сограждане, не были в состоянии вынести мое присутствие и слова мои оказались для вас слишком тяжелыми и невыносимыми, так что вы ищете теперь, как бы от них отделаться; ну а другие легко их вынесут? Никоим образом, афиняне. Хороша же в таком случае была бы моя жизнь — уйти на старости лет из отечества и жить, переходя из города в город, будучи отовсюду изгоняемым. Я ведь отлично знаю, что, куда бы я ни пришел, молодые люди везде будут меня слушать так же, как и здесь; и если я буду их отгонять, то они сами меня выгонят, подговорив старших, а если я не буду их отгонять, то их отцы и домашние выгонят меня из-за них же.

В таком случае кто-нибудь может сказать: «Но разве, Сократ, уйдя от нас, ты не был бы способен проживать спокойно и в молчании?» Вот в этом-то и всего труднее убедить некоторых из вас. В самом деле, если я скажу, что это значит не слушаться бога, а что, не слушаясь бога, нельзя оставаться спокойным, то вы не поверите мне и подумаете, что я шучу; с другой стороны, если я скажу, что ежедневно беседовать о доблестях и обо всем прочем, о чем я с вами беседую, пытаю и себя, и других, есть к тому же и величайшее благо для человека, а жизнь без такого исследования не есть жизнь для человека, — если это я вам скажу, то вы поверите мне еще меньше. На де-

ἔχει μὲν οὕτως ὡς ἐγὼ φημι, ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ
 βῆδιον. Καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ
 οὐδενός. Εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην ἂν
 χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν· οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν
 δέ — οὐ γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυναίμην ἐκτεῖσαι
 τοσούτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι. Ἴσως δ' ἂν δυναίμην
 ἐκτεῖσαι ὑμῖν μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι. Πλάτων
 δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος
 καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμῆσασθαι,
 αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι· τιμῶμαι οὖν τοσούτου· ἐγγυηταὶ δὲ
 ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεοι.

III

οὐ πολλοῦ γε ἔνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα
 ἔξετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν
 ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε ἄνδρα σοφόν· φήσουσι γὰρ δὴ
 σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ εἶμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὄνειδίζουσιν. Εἰ
 οὖν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν
 ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· δρᾶτε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω
 ἤδη ἔστι τοῦ βίου, θανάτου δὲ ἐγγύς. Λέγω δὲ τοῦτο οὐ πρὸς
 πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους
 θάνατον.

Λέγω δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. Ἴσως με
 οἴεσθε, ὦ ἄνδρες, ἀπορία λόγων ἐαλωκέναι τοιούτων οἷς ἂν
 ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ᾧμην δεῖν ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε
 ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. Πολλοῦ γε δεῖ. Ἄλλ' ἀπορία μὲν
 ἐάλωκα, οὐ μὲντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας

38 a 8 βῆδιον BW : βῆδία B²TY || b 5 μῖν BW : ὑμῖν που TY || c 5
 σοφόν B : με σοφόν TWY || c 5 οὖν BW : γοῦν TY || 6 ἐγένετο BW :
 ἐμὲ τεθνάναι add. T (τὸ ἐμὲ τεθνάναι δὴ Y) || δὴ BW : εἰς TY || d 4 καὶ
 τούδε BWY : om. T || d 5 ἄνδρες BW : ἄνδρες Ἀθηναῖοι TY.

ле-то оно как раз так, о мужи, как я это утверждаю, но убедить в этом нелегко. Да к тому же я и не привык считать себя достойным чего-нибудь дурного. Будь у меня деньги, тогда бы я назначил уплатить деньги сколько полагается, в этом для меня не было бы никакого вреда, но ведь их же нет, разве если вы мне назначите уплатить столько, сколько я могу. Пожалуй, я вам могу уплатить мину серебра; ну столько и назначаю. А вот они, о мужи афиняне, — Платон, Критон, Критобул, Аполлодор — велят мне назначить тридцать мин, а поручительство берут на себя; ну так назначаю тридцать, а поручители в уплате денег будут у вас надежные.

ПОСЛЕ СМЕРТНОГО ПРИГОВОРА

Немного не захотели вы подождать, о мужи афиняне, а вот от этого пойдет о вас дурная слава между людьми, желающими хулить наш город, и они будут обвинять вас в том, что вы убили Сократа, известного мудреца. Конечно, кто пожелает вас хулить, тот будет утверждать, что я мудрец, пусть это и не так. Вот если бы вы немного подождали, тогда бы это случилось для вас само собою; подумайте о моих годах, как много уже прожито жизни и как близко смерть. Это я говорю не всем вам, а тем, которые осудили меня на смерть. А еще вот что хочу я сказать этим самым людям: быть может, вы думаете, о мужи, что я осужден потому, что у меня не хватило таких слов, которыми я мог бы склонить вас на свою сторону, если бы считал нужным делать и говорить все, чтобы уйти от наказания. Вовсе не так. Не хватить-то у меня, правда что, не хватило, только не слов, а дерзости и бесстыдства и желания говорить

καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ' ἂν ὑμῖν μὲν
 ἡδίστα ἦν ἀκούειν, θρηνοῦντός τέ μου καὶ δδυρομένου καὶ
 e ἄλλα ποιοῦντος καὶ λέγοντος πολλά καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγὼ
 φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. Ἄλλ'
 οὔτε τότε ῥήθην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου πράξαι οὐδὲν
 ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησα-
 μένω, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι ὡς ἀπολογησάμενος τε-
 θάναι ἢ ἐκείνως ζῆν· οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὔτ' ἐν πολέμῳ οὔτ'
 39 ἐμὲ οὔτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ τοῦτο μηχανᾶσθαι ὅπως ἀποφεύ-
 ξεται. πᾶν ποιῶν, θάνατον. Καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις
 δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα
 ἀφείς καὶ ἐφ' ἱκετεῖαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ
 ἄλλαι μηχαναὶ πολλαὶ εἰσὶν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε
 διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.
 Ἄλλὰ μὴ οὗ τοῦτ' ἦ χαλεπὸν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν,
 b ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον γὰρ θανάτου θεῖ.
 Καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄτε βραδύς ὢν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ
 βραδυτέρου ἐάλων· οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ δξειῖς
 ζῶντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. Καὶ νῦν ἐγὼ μὲν
 ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὔτοι δ' ὑπὸ τῆς
 ἀληθείας ὀφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν· καὶ ἔγωγε τῷ
 τιμήματι ἐμμένω καὶ οὔτοι. Ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως καὶ
 ἔδει σχεῖν καὶ οἷμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν.

c Τὸ δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμοδεῖσαι, ὡς
 καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἶμι ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ
 μάλιστα ἄνθρωποι χρησμοδοοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθα-
 νεῖσθαι. Φημι γὰρ, ὡς ἄνδρες οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν

Testim. 38 e ὁ οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ — θανάτου θεῖ (36 b 1) = *Stob. Floril.*, VII, 77.

38 d ἡ μὲν ΤΥ : οπι. ΒW || e ὁ ἀπολογησάμενος ΤWΥ : ἀπολογη-
 σάμενος Β || 39 a 3 ἂν ΒW : ἔχον ἂν Υ² *Stob.* || καὶ ὅπλα ΒΤWΥ :
 τὰ τε ὅπλα *Stob.* || 4 τραπόμενος Β (προτραπ- W) : τραπαῖς Υ *Stob.* ||
 7 ἄνδρες ΒW : ἄνδρες Ἀθηναῖοι ΤΥ || b 4 νῦν ΒW : νῦν δὲ ΤΥ || 5 ἐφ'
 W : ἀφ' ΒΤΥ || 7 μὲν που ΒW : μὲν οὖν που ΤΥ || c 4 οἱ ἐμὲ
 ἀπεκτόνατε ΒW : οἱ με ἀποκτενεῖτε Τ εἴ με ἀποκτενεῖτε Υ.

вам то, что вам всего приятнее было бы слышать, вопия и рыдая, делая и говоря, повторяю я вам, еще многое меня недостойное — все то, что вы привыкли слышать от других. Но и тогда, когда угрожала опасность, не находил я нужным сделать из-за этого что-нибудь рабское, и теперь не раскаиваюсь в том, что защищался таким образом, и гораздо скорее предпочитаю умереть после такой защиты, нежели оставаться живым, защищавшись иначе. Потому что ни на суде, ни на войне, ни мне, ни кому-либо другому не следует избегать смерти всякими способами без разбора. Потому что и в сражениях часто бывает очевидно, что от смерти-то можно иной раз уйти, или бросив оружие, или начавши умолять преследующих; много есть и других способов избегать смерти в случае какой-нибудь опасности для того, кто отважится делать и говорить все. От смерти уйти нетрудно, о мужи, а вот что гораздо труднее — уйти от нравственной порчи, потому что она идет скорее, чем смерть. И вот я, человек тихий и старый, настигнут тем, что идет тише, а мои обвинители, люди сильные и проворные, — тем, что идет проворнее, — нравственной порчей. И вот я, осужденный вами, ухожу на смерть, а они, осужденные истиною, уходят на зло и неправду; и я остаюсь при своем наказании, и они — при своем. Так оно, пожалуй, и должно было случиться, и мне думается, что это правильно.

А теперь, о мои обвинители, я желаю предсказать, что будет с вами после этого. Ведь для меня уже настало то время, когда люди особенно бывают способны пророчествовать, — тогда, когда им предстоит умереть. И вот я утверждаю, о мужи, меня убившие, что тотчас за моей смертью придет на вас мще-

ὑμῖν ἤξειν εὐθύς μετὰ τὸν ἑμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν
 νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε. Νῦν γὰρ τοῦτο εἰργάσασθε
 οἰόμενοι ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου· τὸ δὲ
 ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποθήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. Πλείους
 δ ἔσονται ὑμᾶς οἱ ἐλέγχοντες, οὐς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς
 δὲ οὐκ ἠσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὄσω νεώτεροί
 εἰσι, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. Εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτεί-
 νοντες ἀνθρώπους ἐπισχῆσειν τοῦ θνειδίξειν τινὰ ὑμῖν ὅτι
 οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γὰρ ἔσθ' αὕτη ἡ
 ἀπαλλαγή οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ
 καλλίστη καὶ βῆστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν, ἀλλ' ἑαυτὸν
 παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. Ταῦτα μὲν οὖν
 ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττο-
 μαι.

θ Τοῖς δὲ ἀποψηφισαμένοις ἠδέως ἂν διαλεχθείην ὑπὲρ
 τοῦ γεγονότος τουτουῖ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες
 ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὕτω ἔρχομαι οἱ ἐλθόντα με δεῖ
 τεθνάναι. Ἄλλά μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον
 χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογήσαι πρὸς ἀλλήλους
 40 ἕως ἔξεστιν. Ὑμῖν γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδείξαι ἐθέλω τὸ
 νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ.

Ἔμοι γὰρ, ὦ ἄνδρες δικασταί — ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς κα-
 λῶν ὀρθῶς ἂν καλοίην — θαυμάσιόν τι γέγονεν. Ἡ γὰρ
 εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἢ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν
 χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ αἰεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ μικροῖς
 ἐναντιούμενη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν· νυνὶ δὲ
 συμβέβηκέ μοι ἄπερ ὄρατε καὶ αὐτοὶ ταυτί, ἃ γε δὴ οἰηθείη
 ἂν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε
 b ἐξιόντι ἕωθεν οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον οὔτε
 ἠνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον οὐτ' ἐν τῷ
 λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἔρεῖν· καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις

39 c 6 ἀπεκτόνατε BW : ἀπεκτείνετε TY || εἰργάσασθε BW : εἰργασθε
 TY || 7 οἰόμενοι B²TY : οἰόμενοι με BW || d 5 οὐ καλῶς TY : οὐκ
 ὀρθῶς BW || 40 a 2 τί ποτε νοεῖ BW : τί ποτ' ἐγνοεῖ TY.

ние, которое будет много тяжелее той смерти, на которую вы меня осудили. Ведь теперь, делая это, вы думали избавиться от необходимости давать отчет в своей жизни, а случится с вами, говорю я, совсем обратное: больше будет у вас обличителей — тех, которых я до сих пор сдерживал и которых вы не замечали, и они будут тем невыносимее, чем они моложе, и вы будете еще больше негодовать. В самом деле, если вы думаете, что, убивая людей, вы удержите их от порицания вас за то, что живете неправильно, то вы неправильно это думаете. Ведь такой способ самозащиты и не вполне возможен, и не хорош, а вот вам способ и самый хороший, и самый легкий: не закрывать рта другим, а самим стараться быть как можно лучше. Ну вот, предсказавши это вам, которые меня осудили, я ухожу от вас.

А с теми, которые меня оправдали, я бы охотно побеседовал о самом этом происшествии, пока архонты заняты своим делом и мне нельзя еще идти туда, где я должен умереть. Побудьте пока со мною, о мужи! Ничто не мешает нам поболтать друг с другом, пока есть время. Вам, друзьям моим, я хочу показать, что, собственно, означает теперешнее происшествие. Со мною, о мужи судьи, — вас-то я по справедливости могу называть судьями — случилось что-то удивительное. В самом деле, в течение всего прошлого времени обычный для меня вещей голос слышался мне постоянно и останавливал меня в самых неважных случаях, когда я намеревался сделать что-нибудь не так; а вот теперь, как вы сами видите, со мною случилось то, что может показаться величайшим из зол, по крайней мере так принято думать; тем не менее божественное знамение не остановило меня ни утром, когда я выходил из дому, ни в то время, когда я входил в суд, ни во время всей речи, что бы я ни хотел сказать. Ведь прежде-то, когда я что-нибудь гово-

πολλαχοῦ δὴ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ
 περὶ αὐτὴν τὴν πρᾶξιν οὔτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ
 ἤναντίωταί μοι. Τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἐγὼ
 ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν
 γεγονέναι καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν
 οἷοι οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. Μέγα μοι τεκμήριον
 οὗτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἤναντιώθη ἄν μοι τὸ
 εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν.

Ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῆδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν
 αὐτὸ εἶναι. Δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον
 μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν
 τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολὴ τις τυγχάνει οὔσα
 καὶ μετοίκησις τῆ ψυχῆ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλο
 τόπον. Καὶ εἴτε μηδεμία αἴσθησις ἐστὶν, ἀλλ' οἷον ὕπνος,
 ἐπειδὴν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν ὄρα, θαυμάσιον
 κέρδος ἄν εἴη ὁ θάνατος. Ἐγὼ γὰρ ἄν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλε-
 ξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν ἣ οὔτω κατέδαρθεν ὥστε
 μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς
 τοῦ βίου τοῦ ἑαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῆ νυκτὶ δέοι
 σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἄμεινον καὶ ἡδιον ἡμέρας καὶ
 νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ βίῳ,
 οἶμαι ἄν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα
 εὐαριθμήτους ἄν εὐρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας
 ἡμέρας καὶ νύκτας. Εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος
 ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται
 οὔτω δὴ εἶναι ἢ μία νύξ. Εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημησαί ἐστιν ὁ
 θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον καὶ ἀληθῆ ἐστὶν τὰ λεγόμε-
 να ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσὶν ἅπαντες οἱ τεθνεῶτες, τί μείζον
 ἀγαθὸν οὗτου εἴη ἄν, ὧ ἄνδρες δικασταί; Εἰ γὰρ τις

Testim. 40 c 5 δυοῖν γὰρ — καὶ Ὀμύρω (41 a 7) = *Stob. Floril.*,
 CXX, 29.

40 b 5 αὐτὴν BW : ταύτην TY || 6 ἤναντιώταί BW : ἤναντιώθη TY ||
 c 2 οὗτου BW : τοῦτο TY || 9 εἴτε BW : εἴτε δὲ TY || d 6 πόσας BW :
 ὀπόσας TY || e 3 ἔγωγε BYW : ἐγὼ T.

рил, оно нередко останавливало меня среди слова, а теперь во всем этом деле ни разу оно не удержало меня от какого-нибудь поступка, от какого-нибудь слова. Как же мне это понимать? А вот я вам скажу: похоже, в самом деле, что все это произошло к моему благу, и быть этого не может, чтобы мы правильно понимали дело, полагая, что смерть есть зло. Этому у меня теперь есть великое доказательство, потому что быть этого не может, чтобы не остановило меня обычное знамение, если бы то, что я намерен был сделать, не было благом.

А рассудим-ка еще вот как — велика ли надежда, что смерть есть благо? Умереть, говоря по правде, значит одно из двух, ведь это значит: или перестать быть чем бы то ни было, так что умерший не испытывает никакого ощущения от чего бы то ни было, или же это есть для души какой-то переход, переселение ее отсюда в другое место, если верить тому, что об этом говорят. И если бы это было отсутствием всякого ощущения, все равно что сон, когда спят так, что даже ничего не видят во сне, то смерть была бы удивительным приобретением. Мне думается, в самом деле, что если бы кто-нибудь должен был взять ту ночь, в которую он спал так, что даже не видел сна, сравнить эту ночь с остальными ночами и днями своей жизни и, подумав, сказать, сколько дней и ночей прожил он в своей жизни лучше и приятнее, чем ту ночь, то, я думаю, не только всякий простой человек, но и сам Великий царь нашел бы, что сосчитать такие дни и ночи сравнительно с остальными ничего не стоит. Так если смерть такова, я, со своей стороны, назову ее приобретением, потому что таким-то образом выходит, что вся жизнь ничем не лучше одной ночи. С другой стороны, если смерть есть как бы переселение отсюда в другое место и если правду говорят, будто бы там все умершие, то есть ли что-нибудь лучше этого, о мужи судьби? В самом деле, если прибу-

41 ἀφικόμενος εἰς Ἄϊδου, ἀπαλλαγείς τούτων τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εὐρήσει τοὺς ἀληθῶς δικαστὰς οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλη ἂν εἴη ἡ ἀποδημία ; ἢ αὖ Ὀρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὀμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἂν τις δέξαιτ' ἂν ὑμῶν ; Ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἐστὶν ἀληθῆ, ἐπεὶ ἔμοιγε καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι, ὅποτε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἑμαυτοῦ πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων, ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη· καὶ δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν τίς αὐτῶν σοφός ἐστὶν καὶ τίς οἴεται μὲν, ἔστιν δ' οὐ. Ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὧ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα τὴν πολλὴν στρατίαν ἢ Ὀδυσσέα ἢ Σίσυφον — ἢ ἄλλους μυρίους ἂν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας — οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας ; Πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἕνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τὰ τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν, εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ ἐστὶν.

Ἄλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὧ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον καὶ ἐν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι, οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλὰ μοι δηλόν ἐστι τοῦτο ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. Διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν

41 a 1 τούτων ΤΥ : τούτων ΒW || 2 ἀληθῶς ΒW : ὡς ἀληθῶς ΤΒ²Υ || 8 ἐθέλω ΤΥ : θέλω ΒW || b 5 ἀηδὲς ΒW : ἀηδῆς ΤΥ || καὶ δὴ ΒW : καὶ δὴ καὶ ΤΥ || 6 τίς αὐτῶν ΤΥ : τίς ἂν αὐτῶν ΒW || c 1 ἀγαγόντα ΤΥ : ἄγοντα ΒW || 5 ἀποκτείνουσι ΒW : ἀποκτενοῦσι ΤΥ.

дешь в Аид, освободившись вот от этих так называемых судей, и найдешь там судей настоящих, тех, что, говорят, судят в Аиде, — Миноса, Радаманта, Эака, Триптолема, и всех тех полубогов, которые в своей жизни отличались справедливостью, — разве это будет плохое переселение? А чего бы не дал всякий из вас за то, чтобы быть с Орфеем, Мусеем, Гесиодом, Гомером! Что меня касается, то я желаю умирать много раз, если все это правда; для кого другого, а для меня было бы удивительно вести там беседы, если бы я встретился, например, с Паламедом и Теламоновым сыном Аяксом или еще с кем-нибудь из древних, кто умер жертвою несправедного суда, и мне думается, что сравнивать мою судьбу с их было бы не неприятно. И наконец, самое главное — это проводить время в том, чтобы распознавать и разбирать тамошних людей точно так же, как здешних, а именно, кто из них мудр и кто из них только думает, что мудр, а на самом деле не мудр; чего не дал бы всякий, о мужи судьи, чтобы узнать доподлинно человека, который привел великую рать под Трою, или узнать Одиссея, Сисифа и множество других мужей и жен, которых распознавать, с которыми беседовать и жить вместе было бы несказанным блаженством. Не может быть никакого сомнения, что уж там-то за это не убивают, потому что помимо всего прочего тамошние люди блаженнее здешних еще и тем, что остаются все время бессмертными, если верно то, что об этом говорят.

Но и вам, о мужи судьи, не следует ожидать ничего дурного от смерти, и уж если что принимать за верное, так это то, что с человеком хорошим не бывает ничего дурного ни при жизни, ни после смерти и что боги не перестают заботиться о его делах; тоже вот и моя судьба устроилась не сама собою, напротив, для меня очевидно, что мне лучше уж умереть и освободиться от хлопот. Вот почему и знамение ни разу меня не удер-

τὸ σημεῖον καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ πάνυ χαλεπαίνω. Καίτοι οὐ ταύτη τῆ διανοία κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι.

e Τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱεῖς μου, ἐπειδὴν ἠδῆσωσι, τιμωρήσασθε, ὦ ἄνδρες, ταῦτά ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐάν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐάν δοκῶσιν τι εἶναι μὴδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς, ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν δεῖ καὶ οἶονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. Καὶ ἐάν ταῦτα ποιήτε, δίκαια πεπονθῶς ἐγὼ
42 ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱεῖς.

Ἄλλὰ γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις. Ὅπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλήν εἰ τῷ θεῷ.

41 d g βλάπτειν BW : βλάπτειν τι TY || e i μέντοι αὐτῶν δέομαι TWY : δέομαι μέντοι αὐτῶν B || 2 λυποῦντες B : λυποῦντας TWY || 42 a 4 πλήν εἰ BW : πλήν ἢ B²W²TY.

жало, и я сам не очень-то пеняю на тех, кто приговорил меня к наказанию, и на моих обвинителей. Положим, что они выносили приговор и обвиняли меня не по такому соображению, а думая мне повредить; это в них заслуживает порицания. А все-таки я обращаюсь к ним с такою маленькою просьбой: если, о мужи, вам будет казаться, что мои сыновья, сделавшись взрослыми, больше заботятся о деньгах или еще о чем-нибудь, чем о доблести, отомстите им за это, преследуя их тем же самым, чем и я вас преследовал; и если они будут много о себе думать, будучи ничем, укоряйте их так же, как и я вас укорял, за то, что они не заботятся о должном и воображают о себе невесть что, между тем как сами ничего не стоят. И, делая это, вы накажете по справедливости не только моих сыновей, но и меня самого. — Но вот уже время идти отсюда, мне — чтобы умереть, вам — чтобы жить, а кто из нас идет на лучшее, это ни для кого не ясно, кроме бога.

ПРИМЕЧАНИЯ К РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ

Перевод М. С. Соловьева приведен по изданию: Платон. *Творения*. Т. II. М., 1903. В текст внесены ряд пунктуационных и орфографических изменений. Сохранено деление перевода на абзацы. Изменения перевода, повлиявшие на смысл, перечислены ниже:

¹ «чужестранцем» вместо «иностранцем».

² «умеющий сделать слабый довод сильным» вместо «выдает ложь за правду», см. прим.

³ «есть что-то лучшее» вместо «это к лучшему».

⁴ «недолжным образом» вместо «тщетно».

⁵ «качается там на веревке» вместо «болтается там в корзинке», см. прим.

⁶ «что же выходит в твоём случае» вместо «чем же ты занимаешься», см. прим.

⁷ «принесло мне это имя» вместо «дало мне известность», см. прим.

⁸ «ощутил нечто подобное» вместо «увидал то, что я видел».

⁹ «в прочих делах, в которых мудрыми не были» вместо «в остальных отношениях, чего на деле не было».

¹⁰ «выставляет слабый довод сильным» вместо «ложь выдает за истину», см. прим.

¹¹ «божественные» вместо «демонические».

¹² «кто тот человек, который, во-первых, это самое — законы — знает» вместо «кто такое тот человек, который, во-первых, знает тоже вот и это, законы».

¹³ «божества» вместо «демонов».

¹⁴ «божества» вместо «демоны».

¹⁵ «божества-то» вместо «демонов-то».

¹⁶ «дела божеств, и дела богов» вместо «демоническое, и божественное».

¹⁷ «подгонял какой-нибудь овод» вместо «подгоняли шпорой», см. прим.

¹⁸ «какой-то божественный или вещий голос» вместо «какое-то божественное или демоническое знамение», ср. ниже, 40a4, перевод *ἡ μαυτική ἡ τοῦ δαιμονίου* как «вещий голос».

¹⁹ «и проголосовал против» добавлено в текст.

²⁰ «запятнать виною как можно больше людей» вместо «отыскать как можно больше виновных», см. прим.

²¹ «справедливости» вместо «к правым», см. прим.

²² «мстили» добавлено в текст.

²³ «чужестранец» вместо «иностранец».

²⁴ «только тридцать камешков» вместо «тридцать один камешек».

²⁵ «постоянно надзирающего начальства — одиннадцати» вместо «постоянно меняющейся власти», см. прим.

КОММЕНТАРИЙ

Текст настоящего комментария представляет собой компиляцию из комментариев, прочно вошедших в научный обиход (Burnet, Apelt, Croiset), и итогового на сей день комментария De Strycker и Slings, представляющего собой, по признанию самих авторов, результат многолетней совместной работы многих исследователей.

Принятые сокращения:

Примечания переводчика — П.

Burnet J. *Plato's Euthyphro, Apology of Socrates and Crito*. Oxford, 1924. — В.

Apelt O. *Platon Apologie des Sokrates und Kriton*. Leipzig, 1922². — Ap.

Croiset M. *Platon, Oeuvres complètes*, t. 1. Paris, 1920. — Cr.

Denniston J. D. *The Greek Particles*. Oxford, 1954². — Denniston.

Diels H., Kranz W. *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Bd. 1–3. Berlin, 1951–1952⁶. — D.–K.

Küner R., Gerth B. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*. Bd. 1–2. Hannover; Leipzig, 1898–1904³. — K.–G.

Liddell H. G., Scott R., Jones H. S. *A Greek-English Lexicon*. Oxford, 1992. — LSJ.

Meyer Th. *Platons Apologie*. Stuttgart, 1962. — Meyer.

De Strycker E., Slings S. R. *Plato's Apology of Socrates. A literary and philosophical study with a running commentary*. Leiden; New York; Köln, 1994. — dSS.

Schwyzler E. *Griechische Grammatik*. Bd. 1–3. München, 1966–1980. — Schwyzler.

Thesleff H. *Studies in Platonic Chronology*. Helsinki, 1982. — Thesleff.

17a3

ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμεν, «позабыл себя», т.е. «потерял голову», «был зачарован»; синоним ἐξίσταμαι (см. Менексен 235a7), ср. обратный процесс: ἀναμιμνήσκομαι ἐμαυτοῦ (b3), «прихожу в себя» (dSS).

17a4-5

μάλιστα... ἐν ἐθαύμασα, ср. Демосфен 20.143: πολλὰ δὲ θαυμάζων Λεπτίνου... ἐν μάλιστα τεθαύμακα πάντων.

17b1

τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι... ср. Эсхин 3.218: οὐκ αἰσχύνη δὲ ἀλαζονεύομενος ἢ παραχρῆμα ἐξελέγχῃ ψευδόμενος (dSS).

17b3

δεινὸς λέγειν (ср. Лисий 19.1,2; Исей 10.1): риторический термин, обозначающий людей, способных своими речами производить сильное впечатление на слушателей.

17b9

κεκαλλιεπημένους... λόγους... ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν. Слова ὄνομα и ῥῆμα используются здесь так, как их используют ораторы. Ср. критику Демосфена у Эскина (*Против Ктесифонта* 72): Οὐ γὰρ ἔφη δεῖν - καὶ γὰρ τὸ ῥῆμα μέμνημαι ὡς εἶπε, διὰ τὴν ἀηδίαν τοῦ λέγοντος ἅμα καὶ τοῦ ὀνόματος - ἀπορρηῆξαι τῆς εἰρήνης τὴν συμμαχίαν (здесь ῥῆμα — все выражение, а ὄνομα — это ἀπορρηῆξαι). Следовательно, ῥήματα — это «выражения» или «фразы», в то время как ὀνόματα это отдельные слова (B). Примеры слов: Ἄρης вместо «война» у Горгия (82b24 D.-K.), αἰών вместо «жизнь» у Пола (в *Горгии* 448c6), ср. Аристотель, *Риторика* (3.2 1405b34 - 1406a10). Примеры фраз: λαβούσα καὶ οὐ λαθούσα ἔσχε (Горгий, *Похвала Елене* 4), Πausανίου δὲ παυσάμενου· διδάσκουσι γὰρ με ἴσα λέγειν οὕτως οἱ σοφοί (Платон, *Пир* 185c4-5), ὦ λῶστε Πῶλε, ἵνα προσείπω σε κατὰ σέ (Платон, *Горгии* 467b11-c1). Внимательное отношение к ὀνόματα и ῥήματα было особенностью риторического стиля Горгия (ср. *Пир* 198b1-e2) (dSS).

17c1

κεκοσμημένους: «упорядоченные» или «приукрашенные»? Burnet посчитал, что здесь имеется противопоставление εἰκῆ λεγόμενα, в то время как κεκαλλιεπημένους противопоставлено τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνό-

μασιν, и предпочел первый вариант. Однако во всей греческой риторической литературе κόσμος и κοσμεῖν неизменно относятся к «украшению» стиля речи (λέξις): οὐδὲ γὰρ ταῖς περὶ τὴν λέξιν εὐρουθμίαις καὶ ποικιλίαις κεκοσμήκαμεν αὐτὸν (sc. τὸν λόγον) (Исократ 5.27); περὶ ὧν μὴ κομψῶς ἀλλ' ἀπλῶς διελθῶν, μηδὲ τῇ λέξει κοσμήσας, ἀλλ' ἔξαριθμήσας μόνον καὶ χύδην εἰπῶν (Исократ, IX πικρῶμο 5); καὶ εἴαν τε κοσμεῖν βούλη, ἀπὸ τῶν βελτίστων τῶν ἐν ταύτῳ γένει φέρειν τὴν μεταφορὰν, εἴαν τε ψέγειν, ἀπὸ τῶν χειρόνων (Аристотель, *Ρητορικὰ* 3.2 1405a14–16) (dSS).

17C1–2

ἀκούσεσθε εἰκῆ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν. О подготовке Сократа к речи в суде ср. Ксенофонт, *Απολογία* 4, 5: Ἄλλὰ ναὶ μὰ Δία... καὶ δὶς ἤδη ἐπιχειρήσαντός μου σκοπεῖν περὶ τῆς ἀπολογίας ἐναντιοῦταί μοι τὸ δαιμόνιον. Диоген Лаэртций (2.40) сообщает следующее: <Σωκράτης>, Λυσίου γράψαντος ἀπολογίαὶν αὐτῷ, διαναγνοὺς ἔφη, «καλὸς μὲν ὁ λόγος, ὦ Λυσία, οὐ μὴν ἀρμόττων γ' ἐμοί». δηλαδὴ γὰρ ἦν τὸ πλεον δικανικὸς ἢ ἐμφιλόσοφος. εἰπόντος δὲ τοῦ Λυσίου, «πῶς, εἰ καλὸς ἐστὶν ὁ λόγος, οὐκ ἂν σοι ἀρμόττοι;» ἔφη «οὐ γὰρ καὶ ἱμάτια καλὰ καὶ ὑποδήματα εἴη ἂν ἐμοὶ ἀνάρμοστα».

17C2

εἰκῆ служит указанием на ораторскую импровизацию, см.: Исократ 4.11–12, где τῶν εἰκῆ λεγομένων противопоставляется τῶν λόγων τοῖς ὑπὲρ τοὺς ἰδιώτας ἔχουσι καὶ λίαν ἀπηκριβωμένους; 12.24: εἰ γὰρ τοῦτ' ἤδη ποιοίην... ὅμοιος ἂν εἶναι δόξαιμι τοῖς εἰκῆ καὶ φορτικῶς καὶ χύδην ὅ τι ἂν ἐπέλθῃ λέγουσιν; Платон, *Μενεξεν* 234c4–6: ὑπ' ἀνδρῶν σοφῶν τε καὶ οὐκ εἰκῆ ἐπαινούντων, ἀλλὰ ἐκ πολλοῦ χρόνου λόγους παρεσκευασμένων (dSS).

17C3

ἄλλως относится к λεγόμενα: судьям предлагается не ожидать ничего сказанного иначе (нежели в стиле импровизации). Вообще, тема всего пассажа – стиль, а не содержание речи (dSS).

17C4–5

τῆδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μεираκίῳ πλάττοντι λόγους. Риторика в стиле Горгия не подобает почтенному возрасту, см. *Μενεξεν* 236c8–9, Исократ 12.3, 5.27, Аристотель, *Ρητορικὰ* 3.11 1413a28–b2. Позднее подобные риторические фигуры получают название μεираκίῳδη (см. Дионисий Галикарнасский, *Исо-*

крат 12, К Помпею 2.6). Burnet ошибочно следует аргументу, который выдвинул Riddell: *μειράχιον* – наивный юноша, а не оратор, поэтому *πλάττειν λόγους* значит «лгать», ведь *μειράχιον*, чтобы скрыть проступок, использует ложь, а не красноречие. Но в определенном контексте *μειράχιον* может значить и «ученик оратора» (см. Эсхин 1.175). *Πλάττειν λόγους* указывает не на содержание, а на форму речи. Интерпретация пассажа из Демосфена (18.121), который приводит Burnet в подтверждение своего перевода, спорна. Это выражение встречается еще, по-видимому, только у Софокла (Аякс 148–9): *τοιούσδε λόγους ψιθύρους πλάσσων / εἰς ὦτα φέρει πᾶσιν Ὀδυσσεύς*, где наличие указательного местоимения делает перевод *πλάσσων* как «сочинив» единственно возможным. Использование же *πλάττειν* как риторического термина со значением, сходным с *καλλιπέομαι* и *κοσμέω*, хорошо засвидетельствовано в четвертом веке, см.: Алкидамант, *Против софистов* 12; Аристотель, *Риторика* 3.2 1404 b18–19, 3.8 1408b22 (dSS).

17c5

εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, «выступить перед вами». Предлог *εἰς* здесь уместен, поскольку *εἰσάγω*, *εἰσέρχομαι*, *εἴσοδος* используются для описания суда, в то время как с помощью *προσάγω*, *προσέρχομαι*, *πρόσοδος* описывают выступление перед народом в собрании (B).

17c6–7

δέομαι καὶ παρίεμαι: добавление синонима – это один из самых обычных способов придать слову дополнительную силу, ср. 28e4–5: *ὡς ἐγὼ ᾤηθην τε καὶ ὑπέλαβον*. Глагол *δέομαι* употребляется так нередко: например, *δέομαι καὶ ἰκετεύω* встречается у Эсхина и в демосфеновском корпусе 7 раз (dSS).

17c8–9

ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν. Из надписи, найденной в 1970 г. (Stroud R.S. *Hesperia* 43, 1974, с. 158–188; SEG 26, 1976–77, № 72), можно заключить, что «столы», за которыми сидели менялы и банкиры, были компактно расположены во вполне определенном месте, по-видимому, где-то в северо-западной части агоры (см.: Thompson H.A., Wycherley R.E. *The Agora of Athens*. Princeton, 1972, с. 171) (dSS).

17d1

θορυβεῖν. Ср. 20e4, 21a5, 27b1,5, 30c2. Слово θόρυβος значит просто «шум», который судя по контексту может быть как «одобрением речи», так и «попыткой помешать говорить». Ср. *Государство* VI 492b5-c2: "Ὅταν... συγκαθεζόμενοι ἄθροοι πολλοὶ εἰς ἐκκλησίας ἢ εἰς δικαστήρια ἢ θέατρα ἢ στρατόπεδα ἢ τινα ἄλλον κοινὸν πλήθος σύλλογον σὺν πολλῶ θορύβῳ τὰ μὲν ψέγωσι τῶν λεγομένων ἢ πραττομένων, τὰ δὲ ἐπαινῶσιν, ὑπερβαλλόντως ἐκάτερα, καὶ ἐκβοῶντες καὶ κροτοῦντες, πρὸς δ' αὐτοῖς αἴ τε πέτραι καὶ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἂν ᾧσιν ἐπηχοῦντες διπλάσιον θόρυβον παρέχωσι τοῦ ψόγου καὶ ἐπαίνου. Ср. *Законы* 9 876b3-6: ὅταν... θορύβου μεστὰ καθάπερ θέατρα ἐπαινοῦντά τε βοῇ καὶ ψέγοντα τῶν ῥητόρων ἐκάτερον ἐν μέρει κρίνη (τὰ δικαστήρια), χαλεπὸν τότε πάθος ὅλη τῇ πόλει γίνεσθαι φιλεῖ (B). В ораторской практике и теории, однако, θόρυβος и θορυβεῖν всегда указывают на негативную реакцию аудитории, при этом не обязательно прерывающую говорящего (ср. Лисий 12.73-74 и Демосфен 19.122, где употребление времен глаголов показывает, что помех для речи не было). Это важно заметить для правильной интерпретации 27b5, где перевод μὴ θορυβεῖτω как «пусть не прерывает речь» делает неясным значение ἄλλα καὶ ἄλλα. Относительно негативного значения θόρυβος см.: Анаксимен, *Риторика* 18; Аристотель, *Риторика* 2.23 1400a9-11, 3.18 1419a14-17 (значение «одобрения» может возникать только там, где речь идет о риторическом упражнении или театральном представлении, см. 1.2 1356b23-25, 2.23 1400b30-34) (dSS).

17d2

ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα. Глагол ἀναβαίνω употребляется с предлогами ἐπὶ или εἰς для указания на появление перед δικαστήριον (как здесь) либо перед ἐκκλησία (как ниже, 3ба9). Он употребляется также и без дополнения (как ниже, 33d4 и 3ба9). Последний случай, а также то обстоятельство, что в присягах часто используется ἀνάβηδι, говорят в пользу того, чтобы считать его исходным значением — «подниматься на βῆμα» (B).

17d3

ξένος ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. Как уже отмечалось, эти слова не следует воспринимать слишком серьезно: Сократ заявляет о том, что он знать ничего не знает о публичной декламации в тот самый момент, когда он демонстрирует нам свое мастерство в ней.

Во всяком случае, Платон сознательно стремился к тому, чтобы это было понято нами именно так (B).

18a2

τὸν τρόπον τῆς λέξεως εἶναι. Как и в 17d3 — τῆς ἐνθάδε λέξεως — слово λέξις значит не стиль речи, а способ аргументации. Ср. *Государство* III 392c6–398b9 (dSS). Очевидно все же, что манера этой речи была столь необычна и вызывающа, что Ксенофону показалось важным в своей *Апологии* специально оправдать Сократа не по какому-нибудь из пунктов обвинения, но именно за нее: по его словам, прочие, писавшие о суде над Сократом, не разъяснили этой странной надменности (μεγαληγορία), в результате она могла показаться безумной, ведь своей манерой речи Сократ еще больше настроил судей против себя, и по существу сам вынес себе смертный приговор (Ксенофонт, *Апология* 1).

18a5

ἀρετή — то, в силу чего кто-либо или что-либо является хорошим согласно своей природе. Здесь — это совокупность качеств, характеризующая ἀγαθὸς δικαστής и ἀγαθὸς ῥήτωρ (dSS).

18a5

τᾶληθῆ λέγειν. Этот тезис, намек на который был сделан еще в 17b4, выразительно завершает προοίμιον. Это никоим образом не риторическая банальность, каковой могло показаться все прочее. Это ясное положение сократического учения о том, что настоящая цель риторики — τὸ ἀληθές, а не τὸ πιθανόν (B).

18a6

δίκαιός εἰμι. Сократу необходимо оправдаться за то, что он начинает не с защиты по тем пунктам обвинения, которые ему предъявлены, а с изложения предшествующей обвинению истории. Подобная тактика применялась ораторами в тех трудных случаях, когда нужно было сделать так, чтобы некоторые очевидные факты растворились в массе необязательных рассуждений, ср. Лисий об Эратосфене (12.38): οὐ γὰρ δὴ οὐδὲ τοῦτο αὐτῷ προσήκει ποιῆσαι, ὅπερ ἐν τῇδε τῇ πόλει εἰδισμένον ἐστί, πρὸς μὲν τὰ κατηγορημένα μηδὲν ἀπολογεῖσθαι, περὶ δὲ σφῶν αὐτῶν ἕτερα λέγοντες ἐνίοτε ἐξαπατῶσιν... Прием был хорошо известен, и не мог вызвать у судей ничего, кроме раздражения. Более того, су-

ществовали официальные препятствия тому, чтобы отклоняться от сути дела: закон запрещал ἔξω τοῦ πράγματος λέγειν (Лисий 3.46), ради чего судящиеся приносили клятву εἰς αὐτὸ τὸ πράγμα ἐρεῖν (Аристотель, *Афинская полития* 67.1), в свою очередь и судьи клялись ὑπὲρ αὐτῶν ψηφιεῖσθαι ὧν ἂν ἡ δίωξις ἦ (Эсхин 1.154, ср. Демосфен 45.50, 24.149–151). См. также: Ликург, *Против Леократа* 11–13; Демосфен 18.59, 24.6; Псевдо-Демосфен 57.7, 33, 59, 60, 63, 66, 58.23; Платон, *Теэтет* 172e1–4; Эсхин Сфеттский фрг. 25 Dittmar, 11 Krauss. Ср. Платон, *Законы* XII 949b3–6: ἀλλὰ τὸ δίκαιον μετ' εὐφημίας διδάσκοντα καὶ μανθάνοντα ἀεὶ διατελεῖν, εἰ δὲ μὴ, καθάπερ ἔξω τοῦ λόγου λέγοντος, τοὺς ἄρχοντας πάλιν ἐπανάγειν εἰς τὸν περὶ τοῦ πράγματος ἀεὶ λόγον (dSS).

18b5

τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον. Анит был истинным вдохновителем дела Сократа. В отличие от Ксенофонта (см. *Апология* 29) Платон дает понять, что в такой позиции Анита не было ничего личного, и процесс против Сократа стал для него лишь частью политической кампании по восстановлению авторитета πατριος πολιτεία — демократии и ее лидеров (*Менон* 94e3 сл.): ὦ Σώκρατες, ῥαδίως μοι δοκεῖς κακῶς λέγειν ἀνθρώπους. ἐγὼ μὲν οὖν ἂν σοι συμβουλεύσαιμι, εἰ ἐθέλεις ἐμοὶ πείθεσθαι, εὐλαβεῖσθαι· ὡς ἴσως μὲν καὶ ἐν ἄλλῃ πόλει ῥᾶόν ἐστιν κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους ἢ εὖ, ἐν τῇδε δὲ καὶ πάνυ οἶμαι δὲ σὲ καὶ αὐτὸν εἰδέναι. Мотивы Мелета были безусловно иного рода (B).

18b7

ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες... Παραλαμβάνειν значит «набирать учеников». Своей славе «метеоролога» Сократ был обязан не *Облакам*, а чему-то более древнему. Это видно, во-первых, из соотношения дат: большинство судей к моменту постановки *Облаков* (423 г.), должно быть, были уже взрослыми; с другой стороны, следует учесть, что εἰσαγγελία против Анаксагора, чьим последователем был Архелай, близкий знакомый Сократа, отмечающая собой начало нелюбви афинян к μετεωρολόγοι, не может быть датирована позже 450 г. Ср. также: *Федон* (96 сл.) (B).

18b8–9

τις Σωκράτης с оттенком презрения, ср. Софокл, *Филоклет* 442: Οὐ τοῦτον (sc. Одиссей) εἶπον, ἀλλὰ Θερσίτης τις ἦν (dSS).

18b9

σοφὸς ἀνὴρ. Это не комплимент в устах афинянина V века. Ср. *Εὐτιδεμ* 3сб (В).

τὰ... μετέωρα φροντιστής — исключительно редкое для греческого языка сочетание отглагольного прилагательного или существительного с дополнением в винительном падеже (за исключением сочетаний с ἕξαρονος, ср. также Аристотель, *Поэтика* 1448b34: τὰ σπουδαῖα μάλιστα ποιητής). Схожий эффект достигается употреблением составного слова (ср. *μετεωροσοφιστής*; Аристофан, *Облака* 360) (В). Такое управление подсказывает, что следует иметь в виду более редкое значение φροντίζω τι «быть озабоченным чем-либо», а не обычное φροντίζω τινός «заботиться о чем-либо». Восприятие облегчается последующим τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς (ср.: последняя фраза опущена у Ксенофонта, имитирующего этот пассаж (*Воспоминания* 4.7,6), в результате чего стоит τῶν οὐρανίων... φροντιστήν) (dSS).

τὰ μετέωρα (= τὰ οὐράνια 19b5) — «вещи наверху»: небесные тела, облака, радуга, «метеоры» и т.д. В *Облаках* (228) Сократ объясняет, что он сможет лучше изучить τὰ μετέωρα πράγματα, находясь в воздухе, чем оставаясь на поверхности земли. Прозвище *μετεωρολόγοι* получили последователи Анаксагора и Диогена из Аполлонии. У аттических авторов такого рода слова употребляются с негативным оттенком, ср. *Государство* 488e4: *μετεωροσκόπον τε καὶ ἀδολέσχην καὶ ἄχρηστον*; 489сб: *ἀχρήστους καὶ μετεωρολέσχας*; *Облака*: *μετεωροσοφισταί* 360, *μετεωροφένακες* 333. Ср. с текстом вердикта Диопита, направленного против Анаксагора: *τοὺς τὰ θεῖα μὴ νομίζοντας ἢ λόγους περὶ τῶν μεταρσίων* (ион. *μετεώρων*) *διδάσκοντας* (Плутарх, *Перикл* 32, 2) (В).

φροντιστής — обычное прозвище Сократа. Аристофан дает его школе название *φροντιστήριον*, «мыслильня». Ср. Ксенофонт *Пир* 6, 6: ἼΑρα σύ, ὦ Σώκρατες, ὁ φροντιστής ἐπικαλούμενος; Οὐκοῦν κάλλιον, ἔφη, ἢ εἰ ἀφρόντιστος ἐκαλούμην. — Εἰ μὴ γε ἐδόκεις τῶν μετεώρων φροντιστής εἶναι. В *Конне* Амипсия (тот же 423 г.) Сократ был одним из персонажей, и соответственно имелся хор из *φροντισταί*. Употребление *φροντίς* в значении «мысль» и *φροντίζειν* в значении «мыслить» скорее ионическое, поэтому оно должно было резать слух афинян (т.е. бесконечное повторение *φροντίς* и *φροντίζειν* в *Облаках* было сознательным). Ср. *Пир* 220с7: *Σωκράτης ἐξ ἐωθινοῦ*

φροντίζων τι ἔστηκε; Евполид, фр. 352: Μισῶ δὲ καὶ τὸν Σωκράτην, τὸν πτωχὸν ἀδολέσχην, | ὃς τᾶλλα μὲν πεφρόντικεν, | ὁπόθεν δὲ καταφαγεῖν ἔχοι τούτου κατημέληκεν (B).

18b9-10

τὰ ὑπὸ γῆς. Исследования недр земли проводились прежде всего италийцами и сицилийцами, и в особенности Эмпедоклом. Их теории пользовались успехом в Афинах в дни молодости Сократа. Ср. миф в *Федоне* в стиле Эмпедокла (111c4 слл.). Ср. Аристофан, *Облака* 188: ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς (сказано об учениках из φροντιστήριον) (B).

18b10

τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν, «делая более слабый аргумент более сильным» — следует понимать в том смысле, который придавал этому Протагор. Комедиографы перетолковывали это по-своему, и Аристофан зашел здесь весьма далеко. Ср. *Облака* (112): εἶναι παρ' αὐτοῖς φασὶν ἄμφω τῷ λόγῳ, | τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα. | τούτοις τὸν ἕτερον τοῖν λόγων, τὸν ἥττονα, | νικᾶν λέγοντά φασι τὰδικώτερα. В конечном итоге κρείττων λόγος и ἥττων λόγος были даже выведены на сцену в качестве δίκαιος и ἄδικος λόγος (889 слл.) (B). Ср. также Ксенофонт, *Домостроῦ* 11.25: "Ὅταν μὲν ἀληθῆ λέγειν συμφέρη, πάνυ ἐπιεικῶς· ὅταν δὲ ψευδῆ, τὸν ἥττω λόγον, ὧ Σώκρατες, οὐ μὰ τὸν Δία οὐ δύναμαι κρείττω ποιεῖν; Исократ 15.15: Νῦν δὲ λέγει μὲν ὡς ἐγὼ τοὺς ἥττους λόγους κρείττους δύναμαι ποιεῖν, τοσοῦτον δὲ μου καταπεφρόνηκεν ὥστ' αὐτὸς ψευδόμενος ἐμοῦ τὰληθῆ λέγοντος ἐλπίζει ῥαδίως ἐπικρατήσειν (dSS).

18c1

<οί>... κατασκεδάσαντες, «те, кто запятнал меня этой скандальной славой» — сильное выражение, предполагающее наличие некой практики выливания помоев или подонков (έωλοχρασία) на спящих (Демосфен 18.50). Ср. *Μινος* 320d8-e1: Διὰ τί οὖν ποτε... αὕτη ἢ φήμη κατεσκεδάσται τοῦ Μίνω ὡς ἀπαιδεύτου τινὸς καὶ χαλεποῦ ὄντος; Ср. также употребление καταπλεῖν в аристофановских *Όσαх* (483). См. LSJ (B).

18c2-3

οἱ γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζουσιν. Толпа видела прямую связь между этими исследованиями и атеизмом, ср. Еврипид (фр. 905 Nauck): τίς τάδε λεύσσων θεὸν οὐχὶ νοεῖ,

ἡ μετεωρολόγων δ' ἕκαστος ἔρριψεν σχολιάς ἀπάτας; ὧν ἀτηρὰ ἡ γλῶσση εἰκοβολεῖ περὶ τῶν ἀφανῶν ἢ οὐδὲν γνώμης μετέχουσα; Ср. текст вердикта Диопита (см. прим. к 18b7) (B). Для Платона, напротив, изучение небесных явлений наряду с признанием главенства души над телом являлось наиболее твердым основанием для веры в богов (Законы XII 966d6–967a8, ср. *Послезакония* 982a4–e6; Аристотель, *О философии*, фр. 12a Ross) (dSS).

18c6–7

παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, «когда некоторые из вас были еще детьми, а другие — юношами». Μειράκιον старше, чем παῖς (ср. прим. к 34d6), и это замечание сделано потому, что хотя многие судьи могли быть еще детьми в то время, о котором идет речь (см. b5), кто-то из них мог быть и старше, а некоторые, возможно, были сверстниками Сократа. Нет сомнения, что акцент на возрасте делается умышленно (B).

18c7

ἐρήμην κατηγοροῦντες, «обвиняя в отсутствие защиты». Схолия: ἐρήμη δίκη ἐστὶν ὅταν μὴ ἀπαντήσας ὁ διωκόμενος ἐπὶ τὴν κρίσιν καταδικαιηθῆ. Употребление ἐρήμην (δίκην) αἰρεῖν, ὀφλισκάνειν нормально, хотя ἐρημος обычно двух окончаний. Однако у Демосфена 21.87: κατηγορῶν ἐρημον, οὐδενὸς παρόντος — ср. наличие разъяснения ἀπολογουμένου οὐδενός в нашем тексте (B).

18c8

ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι... Обычный эллипс: = ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ἐστὶ τοῦτο ὅτι (dSS).

18d1

εἰδέναι «узнать», по значению — aoristus ingressivus, ср. Протагор 80 B4 DK: περὶ μὲν θεῶν οὐκ ἔχω εἰδέναι, οὐδ' ὡς εἰσὶν οὐδ' ὡς οὐκ εἰσὶν οὐδ' ὁποῖοί τινες ἰδέαν· πολλὰ γὰρ τὰ κωλύοντα εἰδέναι ἢ τ' ἀδηλότης καὶ βραχύς ὢν ὁ βίος τοῦ ἀνθρώπου. См. также: Горгеῖ 505e4–6; Кратил 384b1–6; Федон 70d7–e1; Исократ 11.8; Исей 8.4; Демосфен 19.227 (dSS).

18d1–2

κωμωδοποιός, т.е. Аристофан (*Облака*, 423 г.), Амипсий (*Комм*, 423 г.), Евполид (*Льстец*, 421 г.) — все почти одновременно, при этом всего лишь год спустя после подвигов Сократа при Делии.

Амипсий и Евполид также намекают на его бедность, но гоплит при Делии не мог быть беден в 424 г.: примерно в это время он понес серьезные убытки и не участвовал в битве при Амфиполе в 422 г. Причина нападок комедиографов неясна, но ее факт подтверждает, что Сократ был уже хорошо известен в Афинах (В).

ὄσοι δέ... Вряд ли Сократ воспринимал *Облака* серьезно: в *Пире* он показан в дружеских отношениях с Аристофаном, там же Алкивиад цитирует *Облака* в своем энкомии Сократу (221b3) (В).

18d3

οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι, «а некоторые, будучи уже убеждены сами»: Сократ допускает мысль, что кто-то, возможно, атаковал его серьезно, с честными намерениями (В).

18d4–5

ἀναβιβάσασθαι... ἐνταυθοῖ, т.е. εἰς τὸ δικάστηριον. Ср. ἀναβέβηκα (17d2). Средний залог показывает, что присутствие здесь его прежних обвинителей (ср. 34c4) было бы в интересах самого Сократа: их можно было бы подвергнуть такому же испытанию, ἐρώτησις, которому он чуть ниже подвергнет Мелета (В). Ср. Лисий 12.24: ἀναβιβάσαμενος δ' αὐτὸν (Эратосфена) βούλομαι ἐρέσθαι, за чем следует ἐρώτησις (ср. 24c9–28a1). ἐνταυθοῖ «здесь, в суде», ср. Андокид 1.150, Антифонт 5.10, Демосфен 23.66 (dSS).

18d6

σκιαμαχεῖν, «сражаться с теньями». Ср. *Законы* VIII 830b6–c4 (как нужно тренироваться боксеру, когда отсутствует «спарринг-партнер»): ἀρ' ἂν δείσαντες τὸν τῶν ἀνοήτων γέλωτα οὐκ ἂν ἐτολμῶμεν κρεμαννύντες εἶδωλον ἄψυχον γυμνάζεσθαι πρὸς αὐτό; καὶ ἔτι πάντων τῶν τε ἐμψύχων καὶ τῶν ἀψύχων ἀπορήσαντές ποτε, ἐν ἐρημίᾳ συγγυμναστῶν ἀρά γε οὐκ ἐτολμήσαμεν ἂν αὐτοὶ πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς σκιαμαχεῖν ὄντως; ἢ τί ποτε ἄλλο τὴν τοῦ χειρονομεῖν μελέτην ἂν τις φαίη γεγονέναι; (В).

19a1

ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολήν, буквально: «удалить у вас эту клевету», поскольку ἐξελεῖν – медицинский термин, ср. Гиппократ *De mulierum affectibus* 185.3: τῶν... μυῶν ἐξελεῖν κοιλίην, «удалить у мышей желудок». Метафорическое употребление, ср. Антифонт 5.46: μὴ οὖν ἐξέληται τοῦτο ὑμῶν μηδεῖς, ὅτι... *Государство* III 413b6:

τῶν μὲν χρόνος, τῶν δὲ λόγος ἐξαιρούμενος λανθάνει (τὴν ἀληθῆ δόξαν).
 Законь III 688e5–8: τὸν γε νομοθέτην, εἰ τοῦθ' οὕτως ἔχει, πειρατέον
 ταῖς πόλεσιν φρόνησιν μὲν ὅσῃν δυνατὸν ἐμποιεῖν, τὴν δ' ἄνοιαν ὅτι
 μάλιστα ἐξαιρεῖν (sc. τῶν πόλεων).

ἦν... ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε, «с которой вы живете уже долгое
 время». Ἐν используется для указания на то время, которое зани-
 мает действие; ср. Федон 58b8: τοῦτο δ' ἐνίοτε ἐν πολλῷ χρόνῳ γίγνε-
 ται, «иногда это занимает много времени».

19a2–3

βουλοίμην μὲν οὖν ἄν... Конструкция: εἴ τί <ἐστι> ἄμεινον καὶ ὑμῖν
 καὶ ἐμοί, βουλοίμην τοῦτο ἂν οὕτως <καὶ> γενέσθαι, καί με ἀπολογού-
 μενον πλεον τί ποιῆσαι. Burnet отмечает, что Сократ предпочел бы
 оправдательный приговор, если бы он был получен честным пу-
 тем и был угоден богу, и таким образом у Платона нет ни малейше-
 го намека на гипотезу о самоубийстве Сократа, выдвинутую позд-
 нее Гермогеном или Ксенофонтом.

19a3

εἴ τί ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, т.е. если бы Сократ мог продол-
 жать свою полезную для афинян деятельность, а они бы умели ее
 ценить, ср. ниже 30c6–31b5, 36c2–e1.

19a6

ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, «пусть все идет так, как угодно богу». Со-
 фокл Царь Эдип (1458): Ἄλλ' ἢ μὲν ἡμῶν μοῖρ' ὅπῃπερ εἶσ' ἴτω (B).

19a8

ἀναλάβωμεν. Глагол ἀναλαμβάνειν имеет значение «подбирать что-
 либо с целью последовательного рассмотрения», ср. 22b2; Менон
 87e5; Государство X 606e4; Политик 261c4. Здесь — просто «рассмот-
 рим», ср. Филеб 33c8–11: μνήμην... ὅτι ποτ' ἔστιν πρότερον ἀναληπτέον
 ... εἰ μέλλει τὰ περὶ ταῦθ' ἡμῖν κατὰ τρόπον φανερά πῃ γενήσεσθαι (dSS).

ἔξ ἀρχῆς — выражение часто употребляется ораторами в тех слу-
 чаях, когда после изложения существа дела (πρόθεσις) необходимо
 привести доказательства вины или опровергнуть обвинения: ср.
 Лисий 1.5, 7.3, 12.3, 13.4, 32.3, Исей 2.2, 7.4, Демосфен 34.5, 36.3,
 47.3, 40.5 (dSS).

19a8-b2

τίς ἢ κατηγορία... τὴν γραφὴν ταύτην. Последовательно подчеркивается, что возникновение обвинения против Сократа происходило в три этапа: старое обвинение — дурная слава — новое обвинение. Ср. ниже 23c7-24a1 (dSS).

19b2-3

διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες — повторение существительного или глагола с тем же корнем является обычным для ранних платоновских сочинений, ср. другие примеры из *Апологии*: ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων (20d1-2); ὥστε με ἑμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὦν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφοτέρω ἀ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἑμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν (22e1-5); οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον (32c7), εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῖ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη... (34c1-2); ἐπιεικῆ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι... (34d2-3); οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο (36a2-3) (dSS).

19b3-4

τὴν ἀντωμοσίαν... ἀναγνῶναι, «зачитать показания, данные под присягой». В ходе ἀνάκρισις, предварительного следствия, обе стороны должны были давать показания под присягой (ἀντόμνυσθαι, διόμνυσθαι). Сократ придает обвинению прежних лет официальную форму (B).

19b4

ἀδικεῖ, «виновен», обычное слово в настоящей ἀντωμοσίᾳ. Суть правонарушения раскрывает причастный оборот (здесь ζητῶν). Добавлено καὶ περιεργάζεται, поскольку Сократ обвинялся не в совершении какого-либо противоправного деяния, но лишь в том, что вмешивался в дела, его не касавшиеся. Ср. *Федон* 70b10-c2: Οὐκουν γ' ἂν οἶμαι... εἰπεῖν τινα νῦν ἀκούσαντα, οὐδ' εἰ κωμωδοποιὸς εἴη, ὡς ἀδολεσχῶ καὶ οὐ περὶ προσηκόντων τοὺς λόγους ποιούμεαι (B).

19c2

καὶ αὐτοί... Судьи помнят *Облака*, а значит, их возраст достаточно солиден: διαβολή старше, чем *Облака* (B).

19c3

Σωκράτη τινά – неопределенное местоимение не несет, как в 18b6, оттенка презрения, но подчеркивает, что в комедии речь шла о каком-то вымышленном персонаже (dSS).

περιφερόμενον. См. *Облака* 218 слл., где Сократ «туда-сюда качается в воздухе» с помощью *κρεμάθρα*, «веревки с крюком». Другой перевод слова *κρεμάθρα* – «корзина» – основывается на спорной интерпретации 226: *ἔπειτ' ἀπὸ ταῦτόν τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς. ἀεροβατῶ* вряд ли совместимо с «корзиной» (B).

19c4-5

ἀεροβατεῖν. См. *Облака* 225: *ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον*. «Воздух» играл важную роль у Архелая и всей ионической школы (B).

ῶν... πέρι. Столь удаленное положение анастрофического *πέρι* объясняется тем, что *οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρόν* – единое наречное выражение, ср. последнее в *Филеб* 21e1, 32e6-7, 33b3; *Законы* VII 793c7, X 900e7; *VII письмо* 349b5-6; *Демосфен* 9.5, 19.17; *Псевдо-Демосфен* 35.17, 48.44. То же выражение в 21b4, 24a5, 26b1 (B, dSS).

οὐδὲν... ἐπαίῳ. Разумеется, *ἑταῖρος* Архелая должен был знать об этих вещах все, что полагается, см. *Федон* (96ab слл.) – рассказ Сократа о своем юношеском увлечении *ἡ περὶ φύσεως ἱστορία*; там же, впрочем, говорится и о разочаровании в такого рода штудиях (c1-3): *τελευτῶν οὕτως ἐμαυτῷ ἔδοξα πρὸς ταύτην τὴν σκέψιν ἀφυγῆς εἶναι ὡς οὐδὲν χρήμα*. Ксенофонт тоже упоминает о том, что Сократ был знаком с современной ему наукой и что он был разочарован в ней, см. *Воспоминания* 4.7,3 (B).

19d1

μάρτυρας δὲ αὐτοὺς ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι. Burnet предпочитает чтение *δὲ αὐ*, «вновь», видя здесь ссылку на 17c9 (*ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι*) и на 19c2 (*ταῦτα γὰρ ἔωρᾶτε καὶ αὐτοί*). Однако сравнение с ораторами играет в пользу чтения *δὲ αὐτούς*: ср. *Лисий* 7.25 (*αὐτοὺς τοίνυν ὑμᾶς τούτων μάρτυρας παρέξομαι*), 12.74 (*καὶ τούτων ὑμᾶς αὐτοὺς μάρτυρας παρέξομαι*) (dSS).

19d4

φράζετε οὖν ἀλλήλοις. Обычный риторический ход: ср. *Андокид* 1.37: *καὶ τούτοις, ὦ ἄνδρες, δέομαι ὑμῶν προσέχοντας τὸν νοῦν ἀναμιμ-*

νήσκεσθαι, εἰ ἀληθῆ λέγω, καὶ διδάσκειν ἀλλήλους; 1.46: ταῦτα... ὅποσοι ὑμῶν παρήσαν, ἀναμιμνήσκεσθε καὶ τοὺς ἄλλους διδάσκετε; 1.69: καὶ ταῦτ' εἰ ἀληθῆ λέγω, ὦ ἄνδρες, ἀναμιμνήσκεσθε, καὶ οἱ εἰδότες διδάσκετε τοὺς ἄλλους; Псевдо-Демосфен 47.44: ὑμῶν τε δέομαι ὅσοι ἐβούλευον ἐπ' Ἀγαθοκλέους ἄρχοντος φράζειν τοῖς παρακαθημένοις...; 50.3: ἐκεῖ, αὐτοί τε ἀναμνήσθητε καὶ τοῖς παρακαθημένοις φράζετε... (B).

19d5

περὶ τῶν τοιούτων. Ксенофонт, в отличие от Платона, упоминает о том, что Сократ мог заниматься этими вещами в компании своих ἐταῖροι, см. Воспоминания 1.14, 5: καὶ τοὺς θησαυροὺς τῶν πάλαι σοφῶν ἀνδρῶν, οὓς ἐκεῖνοι κατέλιπον ἐν βιβλίοις γράψαντες, ἀνελίττων κοινῇ σὺν τοῖς φίλοις διέρχομαι, καὶ ἂν τι ὀρώμεν ἀγαθὸν ἐκλεγόμεθα.

19d8–9

εἴ τινος ἀκηκόατε... Сократ рассматривает обвинение в том, что он — софист. Своим возникновением оно обязано, по крайней мере, уже Аристофану, Burnet, однако, замечает здесь преобладающую роль Анита, ср. Менон 91c1 слл.: очевидным сходством Сократа с софистами было то, что его общества искали обеспеченные молодые люди, чья преданность демократии была под вопросом (ср. Эсхин 1.173: ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Σωκράτην μὲν τὸν σοφιστὴν ἀπεκτείνατε, ὅτι Κριτίαν ἐφάνη πεπαιδευκῶς, ἕνα τῶν τριάκοντα τῶν τὸν δῆμον καταλυσάντων).

19d9

ὥς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ... В целом в пассаже безусловно отрицается только взимание Сократом платы за обучение (ср. Воспоминания Ксенофонта 1.6, 11: ὦ Σώκρατες, ἐγὼ τοί σε δίκαιον μὲν νομίζω, σοφὸν δὲ οὐδ' ὅπωςτιοῦν· δοκεῖς δέ μοι καὶ αὐτὸς τοῦτο γιγνώσκειν· οὐδένα γοῦν τῆς συνουσίας ἀργύριον πράττη), хотя верен и тот факт, что Сократ никогда не заявлял о том, что он кого-либо «учит» (B). Фраза характерна для эпохи, когда образованность впервые стала приобретать принципиальную важность и когда впервые появились люди, провозгласившие воспитание своей профессией: таков Протагор (Протагор 317b4–5: ὁμολογῶ τε σοφιστῆς εἶναι καὶ παιδεύειν ἀνθρώπους), ср. Исократ 13.1: πάντες... οἱ παιδεύειν ἐπιχειροῦντες. «Декларация», ἐπάγγελμα, о намерении учить людей добродетели, мудрости, счастьем, красноречию является постоянной

чертой образа софистов у Платона (см. *Πρωταγόρ* 319a3–7; *Γοργίου* 519c3–d1, e2–8; *Μένων* 95b1–10; *Ευτιδემ* 273d8–9, 274a3–4; ср. 274e8–275a3) (dSS).

19e3–4

Γοργίας... Πρόδικος... Ἰππίας. Эти трое упомянуты потому, что они в то время еще были живы, тогда как Протагор умер в 411 г. (B).

19e5

ἰὼν εἰς ἐκάστην τῶν πόλεων... Называется главная причина не любви афинян к софистам: они были чужаками, которые приобретали недопустимое влияние во всяком городе, куда бы они ни прибывали. Ср. слова Протагора (*Πρωταγόρ* 316c5–d3): *ξένον γὰρ ἄνδρα καὶ ἰόντα εἰς πόλεις μεγάλας, καὶ ἐν ταύταις πείθοντα τῶν νέων τοὺς βελτίστους ἀπολείποντας τὰς τῶν ἄλλων συνουσίας, καὶ οἰκείων καὶ ὀδνείων, καὶ πρεσβυτέρων καὶ νεωτέρων, ἑαυτῷ συνεῖναι ὡς βελτίους ἐσομένους διὰ τὴν ἑαυτοῦ συνουσίαν, χρὴ εὐλαβεῖσθαι τὸν ταῦτα πράττοντα· οὐ γὰρ σμικροὶ περὶ αὐτὰ φθόνοι τε γίγνονται καὶ ἄλλαι δυσμένεαι τε καὶ ἐπιβουλαί* (B).

19e6

τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν... συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται. До эпохи софистов единственной возможностью для молодого человека получить необходимое для политической карьеры образование было «общение» (*συνουσία*) с каким-нибудь влиятельным в городе человеком и обучение всему на примере его политической и ораторской деятельности. Глагол *συνεῖναι* постепенно приобретает значение «посещать чьи-либо занятия», ср. *Γοργίου* 455d2–3: *τί ἡμῖν, ᾧ Γοργία, ἔσται, ἐάν σοι συνῶμεν; περὶ τίνων τῇ πόλει συμβουλεύειν οἰοί τε ἐσόμεθα;* (ср. также *Πρωταγόρ* 313b7) (dSS).

προῖκα. Dodds (см. его комм. к *Γοργию* 519b3–521a1) замечает, что в пятом веке «преподавать за деньги все еще было неблагородным новшеством», в то время как «в четвертом веке... учитель-профессионал стал признанной и в целом уважаемой персоной».

20a2

χάριν προσεῖδέναι, «сверх того еще и благодарить». Ср. переложение этого пассажа из *Απολογου* в *Φεαге*, где автор пишет (128a7): *χάριν πρὸς τούτοις εἰδέναι*. Ср. *Κρατῖλ* 391b10–11: *χρήματα ἐκείνοις (sc. τοῖς σοφισταῖς) τελούντα καὶ χάριτας κατατιθέμενον* (B).

20a3

ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ Πάριος ἐνθάδε σοφός. Показательный пример того, что, хотя платоновский порядок слов достаточно свободен, он обладает внутренней логикой: *ἄλλος* стоит на первом месте для введения нового имени в ряд упомянутых выше, *ἐνθάδε* примыкает к *Πάριος*, подчеркивая тот факт, что это чужестранец, *σοφός*, похвала, приобретает большую выразительность, стоя на последнем месте перед паузой в речи (dSS).

20a3-4

ὃν ἐγὼ ἠσθόμην ἐπιδημοῦντα. Из *Федона* (60d3) известно, что Эвен с Пароса продолжал оставаться в Афинах и месяц спустя после суда над Сократом, поскольку Кебет упоминает о недавнем разговоре с ним (*πρῶτην*) (B).

20a6

Καλλία τῷ Ἰππονίχου. Упоминание Каллия в *Апологии* предвосхищает его роль в ранних диалогах Платона, где он (или соответствующее ему другое лицо) — хозяин дома, в котором обычно происходит пересказываемая беседа, в отличие от более поздних диалогов, где место проведения беседы или диспута — общественный гимнасий (Академия или Ликей), ср. Thesleff, стр. 119 сл. О Каллии см. *Указатель имен*.

20a7

δύο ὑεῖ. Использование dualis в Афинах около 400 г. было свойственно разговорной речи, а не литературной. Этот пассаж один из самых длинных, где Платон последовательно использует dualis (кроме *ὑέων* 20b6: этот автор почти всегда избегает абсолютного постоянства). Это придает речи Сократа тон псевдонаивного дружелюбия, которое контрастирует с самодовольной манерой речи Каллия (dSS).

20a8

πῶλῳ ἢ μύσχω. Сократ часто начинает аргумент a minore ad maius примерами того, как обращаются с животными: ср. *Апология* 25a13-b6 (ср. также 27b5-6); *Евтифрон* 13a4-c5; *Горгий* 51bа5-b3; *Государство* I 335b5-12, 342c4-7 (dSS).

ἐπιστάτην. Сократа увлекала возможность интерпретировать это слово как *πομπὴν agentis* от ἐπίσταμαι: к первому значению «правлящий» добавляется второе — «знающий». В настоящем пассаже слово незаметно для читателя меняется на ἐπιστήμων (20b5) (B).

20b5

τῆς ἀνδρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς (ἀρετῆς), «добродетели человека и гражданина» (а не «гражданской добродетели»). Относительно πολιτικός как прилагательного от πολίτης ср. Горгий 452e4: πολιτικός σύλλογος, «собрание граждан» (B). Ср. Протагор 322e2, 323a7, b2, 324a1. Несмотря на сходство, такую πολιτικὴ ἀρετή следует отличать от δημοτικὴ καὶ πολιτικὴ ἀρετή, которая в некоторых диалогах противопоставляется истинной или философской добродетели (Федон 82a10-b3, ср. 68c5-69c3; Государство VI 500d4-9; ср. X 619c7-d1; Законы IV 710a5-b2) (dSS).

20b9

πέντε μινῶν — небольшая плата по сравнению с той, что брали знаменитые софисты пятого века до войны Афин со Спартой. Протагор по слухам брал 100 мин (Диоген Лаэртский 9.52). Нет повода сомневаться во фразе из Алкивиада 119a5 о том, что Пифодор, сын Исолоха, и Каллий, сын Каллиада, каждый заплатили по 100 мин Зенону Элейскому. В четвертом веке плата стала много меньшей: если верить Исократу (15.155 сл.), даже Горгий под конец своей долгой жизни оставил состояние всего лишь в 1000 статов (= 20000 драхм) (B).

20b10

ἐμακάρισα. Ср. Евтидем 273d8-274a7: Ἀρετήν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οἴομεθα οἶω τ' εἶναι παραδοῦναι κάλλιστ' ἀνθρώπων καὶ τάχιστα. — ὦ Ζεῦ, οἶον, ἦν δ' ἐγώ, λέγετον πράγμα... Μακαρίζω ἄρ' ὑμᾶς ἔγωγε τοῦ κτήματος πολὺ μᾶλλον ἢ μέγαν βασιλέα τῆς ἀρχῆς (dSS). Обычное значение этого слова — «беззлобно завидовать».

20c1

ἐμμελῶς, «недорого, за соразмерное вознаграждение». Буквальное значение слова — «в меру» (ἐν μέλει), его антоним — πλημμελῶς, «сверх меры». Имеется в виду отсутствие какого бы то ни было неприличного выделения из общего ряда. Μεγαλοπρεπῆς у Аристотеля (Никомахова этика 1122a35) способен δαπανῆσαι

μεγάλα ἐμμελῶς, в то время как βάνουσος πολλὰ ἀναλίσκει καὶ λαμπρύνεται παρὰ μέλος (ib. 1123a19). В *Законох* VI 760a1-2 τὰ μέγιστα ἱερά и τὰ σμικρότερα ἱερά отличаются от τὰ ἐμμελέστατα. В *Политике* (VII 1327b15) Аристотель говорит о πόλις τῷ μεγέθει ἐμμελεστέρα, «городе, более скромном по своим размерам» (B).

20C1-2

ἐκαλλυνόμεν... ἤβρυνόμεν. Эти слова противопоставляются ἐμμελῶς. Сократ хочет сказать, что он, владея искусством наделять других добродетелью человека и гражданина, напустил бы на себя надменный и презрительный вид и уж во всяком случае не стал бы заниматься этим за столь скромную плату, как пять мин (B).

20C5

τὸ σὸν τί ἐστὶ πράγμα; τὸ σὸν πράγμα – «твое дело, твое занятие, твой род деятельности». Ср. *Федон* 61c8-9: πᾶς ὅτῳ ἀξίως τούτου τοῦ πράγματος (sc. φιλοσοφίας) μέτεστιν; *Тезтет* 168a8-b1: τοὺς συνόντας ἀντὶ φιλοσόφων μισοῦντας τοῦτο τὸ πράγμα ἀποφανεῖς. Контекст дает понять, что смысл фразы не «как обстоит с тобой?» (B). В этих цитатах τοῦτο τὸ πράγμα значит просто «предмет, который ты только что упомянул», оказывающийся в обоих случаях философией. Традиционный перевод фразы – «что же выходит в твоём случае?» – определенно верен. Употребляемое в таком значении πράγμα обычно сопровождается притяжательным местоимением или притяжательным родительным падежом. Ср. *Критон* 53c8-d1; *Гиппий большой* 286e8-287a1; *Алкивиад I* 104d3-4; *Пир* 217c6; *Демосфен* 25.95; ср. также 42a4 (dSS).

20C6

περιττότερον. Τὸ περιττόν (от περί, «слишком») буквально – «нечто выделяющееся, превышающее» (поэтому так говорят о нечетных числах: каждое из них превышает соответствующее четное на единицу). Слово имеет также значение «нечто избыточное, бесполезное» и потому несет оттенок неодобрения: ср. *περιεργάζεται* 19b4; Софокл, *Антигона* 67: τὸ γὰρ ἰ περισσὰ πράσσειν οὐκ ἔχει νοῦν οὐδένα (B). Греческие прилагательные и наречия, выражающие отличие от некоторого частного случая или общей нормы, часто употребляются в сравнительной степени: ср. ἐνδεέστερος, антоним к περιττότερος (*Горгий* 487b1; *Федон* 74e3), νεώτερος (25ab etc., ср. с 24e4 etc.; *Евтифрон* 2a1; *Протагор* 310b5), καινότερος (*Федон* 115b5),

ἀλλοιότερος (Критон 46d6; Кратил 402b1), ἀλλοτριώτερος (Государство VI 491d7). См. К.-Г. II 306 (dSS).

20c8

εἰ μὴ τι ἔπραττες... Синтаксическая структура «протасис – аподосис – протасис в несколько измененной форме» является характерной чертой как вообще греческой прозы, так и в особенности платоновского стиля. Данный случай замечателен тем, что в начале предложения стоит не условное придаточное, а условный *genetivus absolutus* (B).

20d2-3

πεποίηκεν τό τε ὄνομα, «создало мне это имя», а именно σοφός. Ср.: τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα (d7) (B). ὄνομα не значит fama, «слава», но указывает на эпитет σοφός (ср. 23a3, а также 18b7, 20d6-8, 38c3-4) (dSS).

20d4

παίξειν. Сократ говорит, что он обладает некоей мудростью, и это может показаться хвастовством (μέγα λέγειν, 20e5), вскоре, однако, обнаружится, что мудрость, о которой он заявляет, весьма скромная. В подобных случаях платоновские слова имеют двойное звучание. О παιδία и σπουδή у Платона см.: Ritter C. *Platos Gesetze*. Leipzig, 1896, стр. 17-22; de Vries G.J. *Spel bij Plato*. Amsterdam, 1949. Следует заметить, что при этом Сократ говорит с исключительной осторожностью: ἴσως d8, κινδυνεύω и τάχα d9 (dSS).

20d7

ἀνθρωπίνη σοφία — лейтмотив всего сократического воспитания. Следует помнить, что это вовсе не означает просто некую «житейскую мудрость». Сюда входит логика, теория знания (σχέψις ἐν λόγοις), а также этика (ἐπιμέλεια ψυχῆς) (B). Для Ксенофонта (в отличие от Платона: ср. Хармид 156a9-c9, Менон 81c7-e1) «человеческая мудрость» Сократа — это знание того, что ограничено сферой человеческих занятий, воздерживающееся от исследования «сверхчеловеческого», того, что людей не касается (Воспоминания 1 1.12): καὶ πρῶτον μὲν αὐτῶν (натурфилософов) ἐσκόπει πότερά ποτε νομίσαντες ἰκανῶς ἤδη τὰνθρώπινα εἶδέναι ἔρχονται ἐπὶ τὸ περὶ τῶν τοιούτων (о космологических проблемах) φροντίζειν, ἢ τὰ μὲν ἀνθρώπινα παρέντες, τὰ δαιμόνια δὲ σκοποῦντες ἡγοῦνται τὰ προσήκοντα πράττειν (dSS).

20d9-e1

οὓς ἄρτι ἔλεγον — Горгий, Продик и Гиппий. Имеются в виду доктрины знаменитых софистов — «софистов» в том узком смысле этого слова, который ему придал Протагор (В). Ср. *Протагор* 349а.

20e3

ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ, «с целью оклеветать меня», о ἐπί + dat. с целевым значением см. К.-Г. I 423 d (dSS).

20e4

μὴ δορυβήσητε, см. примечание к 17d1 (В).

20e4-5

τι... μέγα λέγειν, «хвастаться». Ср. *Федон* 95b5: μὴ μέγα λέγε; Софокл, *Аякс* 386: μηδὲν μέγ' εἶπης. Обычно μέγα λέγειν значит «говорить громко», но здесь оборот употребляется в том же смысле, что и μέγα φρονεῖν (В).

20e5

οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον, «слова, о которых я поведу речь, принадлежат не мне». Ср. *Пир* 177a2-4: ἢ μὲν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἐστὶ κατὰ τὴν Εὐριπίδου Μελανίππην· οὐ γὰρ ἐμὸς ὁ μῦθος, ἀλλὰ Φαίδρου τοῦδε, ὃν μέλλω λέγειν. Возможно, и здесь обыгрывается стих из *Меланиппы* Еврипида: καὶ οὐκ ἐμὸς ὁ μῦθος, ἀλλ' ἐμῆς μητρὸς πάρα (у Дионисия Галикарнасского, *Риторика* 9, 11; его переложение у Горация, *Сатиры* 2. 2,2: nec meus hic sermo est). Аристотель (*Поэтика* 1454a31), повторяя все те упреки, которые были сформулированы еще в пятом веке, оценивает ῥῆσις Меланиппы, в которой она проповедует некие космологические положения, как παράδειγμα... τοῦ ἀπρεποῦς καὶ μὴ ἀρμόττοντος (В).

20e6

ἀξιόχρεων, «надежного, достойного доверия». Как будет видно ниже (38b9), исходное значение слова — «достаточный, кредитоспособный» (о гарантиях, ручательствах и т.п.), синоним — ἐχέγγυος. Когда так говорят о свидетелях, это значит, что им можно верить. Суда поясняет: ἀξιόχρεως... ἰκανός, ἐχέγγυος, ἀξιόπιστος. Ср. латинское locuples testis (В). Ср. Демосфен 40.61: μάρτυρας ἀξιόχρεως παρασχέσθαι; Еврипид, *Орест* 597-598: ἢ οὐκ ἀξιόχρεως ὁ θεὸς ἀναφέροντί μοι | μίασμα λῦσαι; (dSS).

20e8

Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που: ἴστε, а не γινώσχετε, поскольку тот уже умер (B).

20e8–21a1

ἐμός τε ἑταῖρος. Круг близких друзей философа, члены его школы именовались ἑταῖροι — также как и члены одной политической партии. Нужно отличать ἑταῖροι Сократа вроде Херефонта (συνουσιασταί, как их называет Ксенофонт в *Воспоминаниях* 1.6, 1) от тех богатых молодых людей, которые использовали знакомство с Сократом для достижения политических целей (23c2) (B). ἑταῖρος многозначно у Платона (см. Sartori F. *Platone e le eterie*. *Historia* 7, 1958, стр. 157–171). ἐμός... ἑταῖρος — ср. *Федон* 118a15; *Лисид* 204a5; *Софист* 216a3; ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρος — *Горгий* 510a10; *VII письмо* 325d1 (dSS).

ὑμῶν τῷ πλήθει (чаще τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον) может означать либо афинское собрание (как в 31c6), либо отдельные органы управления, либо вообще демократию или, как здесь, сторонников демократической партии (ср. в последнем значении у Андокида 113b, 150; *Лисия* 12 66–67; 13 1, 2, 11, 18; 24 25; *Демосфена* 24 111, 134) (dSS).

21a2

τὴν φυγὴν ταύτην, «он разделил с вами изгнание» (в 404 г., пятью годами ранее). «Реставрация», κάθοδος, в которой он также принимал участия, произошла восемь месяцев спустя (B).

21a3

ὡς σφοδρός, «каким порывистым он был». Ср. *Хармид* 153b2: Χαιρεφῶν δέ, ἄτε καὶ μανιχὸς ὢν. Он не был удовлетворен тем пассивным сопротивлением, которое оказывал Сократ беззаконию тридцати (32c4 слл.) (B).

21a5

μὴ θορυβεῖτε, см. прим. к 17d1 (B).

21a6

ἤρετο... εἴ τις ἐμοῦ εἶη σοφώτερος. Эти слова не могли произвести приятного впечатления на афинскую публику (поэтому Платон

вряд ли привел бы их здесь, если бы Сократ их не произносил). Ксенофонт со ссылкой на Гермогена дает измененную версию случившегося, заменяя тот компрометирующий текст, который приводится здесь, на нечто более расплывчатое: ἀνεῖλεν ὁ Ἀπόλλων μηδένα εἶναι ἀνθρώπων ἐμοῦ μήτε ἐλευθεριώτερον μήτε δικαιοτέρου μήτε σωφρονέστερον (Апология Сократа 14.8). Судя по всему, Сократ определенно должен был пользоваться известностью еще до того, как он принялся за выполнение своей миссии: ср. Парменид (Сократ, еще σφόδρα νέος, беседует с Парменидом и Зеноном, 127c5), Протагор (благосклонный отзыв Протагора, 361e2), Пиф (желание Алкивиада, еще за несколько лет до битвы при Потидее, 219e5, «услышать все, что тот знает», 217a4), ср. Диоген Лаэртций 2.65 (иностранцы — еще до начала пелопоннесской войны — стремятся в Афины κατὰ κλέος Σωκράτους), Ион из Хиоса фрг. 73 Көрке (Сократ сопровождал Архелая, последователя Анаксагора, на Самос (битва 441 г.?).). Следовательно, Сократ был известен как σοφός, когда ему было тридцать и даже ранее, и неверно ограничивать его деятельность лишь миссией по отношению к афинянам (B).

21a6

ἀνεῖλεν. Использование ἀναίρεω в значении «изрекать» восходит ко времени, когда Пифии нужно было достать жребий из сосуда, стоявшего на треножнике, прежде чем дать прорицание. См. Amandry P. *La mantique apollinienne à Delphes*. Paris, 1950, стр. 25–36; Fontenrose J. *The Delphic Oracle*. Berkley, 1978, стр. 219–223. Ср. Государство X 617c6–618a1, где души вынимают жребий перед реинкарнацией. См. также: Parke H.W., Wormell D.E.W. *The Delphic Oracle*. Vol. 1. Oxford, 1956, стр. 414–415 (dSS).

21a7–8

ὁ ἀδελφός... αὐτοῦ, возможно, это Херекрат (ср. Воспоминания Ксенофонта 2. 3,1). Отсутствие Херифонта в Федоне согласуется со словами о том, что он уже умер (B).

ὁ ἀδελφός ὑμῖν αὐτοῦ οὐτοσί μαρτυρήσει. Позиция каждого слова определяется тем, какой акцент хочет ему придать автор (ср. прим. к 20a2): ὁ ἀδελφός идет на первом месте (статус свидетеля очень важен); затем ὑμῖν — те, кого нужно убедить; αὐτοῦ, прежде опущенное, теперь может встать на третьей позиции; следом οὐτοσί — Сократ оглядывается вокруг и указывает на него (эта по-

зиция для *οὐτοσί* обычна, ср. 33d9, e3); на последнем месте глагол *μαρτυρήσει*, всеми ожидаемый, и потому не несущий никакого акцента (dSS).

21b3-4

τί ποτε αἰνίττεται; «каков смысл его темных слов?» В ионическом диалекте *αἶνος* имеет значение «басня» (ср. Архилох фрг. 81: *ἔρέω τιν' ὑμῖν αἶνον, ὦ Κηρυκίδῃ*), а *αἰνίσσομαι* соответственно — «говорю баснями или загадками» (ср. *αἰνίγμα* 27a1) (B).

21b6

οὐ γὰρ θεμίς αὐτῷ, «это ему не положено». Ср. Пиндар, *Пифийские оды* 9.42: *καὶ γὰρ σέ, τὸν οὐ θεμίτὸν ψεύδει διγείν*. Согласно Платону, это было одним из самых твердых убеждений Сократа. Ср. *Государство* II 382e6: *Πάντη ... ἀψευδὲς τὸ δαιμόνιον τε καὶ τὸ θεῖον*.

21b7-8

μόγισ πάνυ «с большой неохотой»: успех миссии Сократа выставил бы бога лжецом, к чему сам Сократ вовсе не стремился. Мотивировкой последнего могло быть исключительно его внутреннее убеждение, поскольку ему не приходилось опасаться, что афиняне посчитают его поступок нечестивым: его сограждане не испытывали большого пиетета перед Аполлоном Пифийским, ведь оракул выступал то на стороне персов, то на стороне спартанцев и вообще был неблагосклонен к афинянам. Нет ничего удивительного в том, что у Еврипида в *Ионе* и других драмах Аполлон Пифийский играет столь печальную роль. Ср. фрг. Эсхила, цитируемый в *Государстве* II 383b: *νόσων τ' ἀπείρους καὶ μακροίωνας βίους, | ξύμπαντά τ' εἰπὼν θεοφιλεῖς ἐμὰς τύχας | παιᾶν' ἐπηυφήμησεν, εὐθυμῶν ἐμέ. | καὶ γὰρ τὸ Φοίβου θεῖον ἀψευδὲς στόμα | ἤλπιζον εἶναι, μαντικῇ βρούον τέχνη. | ὁ δ', αὐτὸς ὑμῶν, αὐτὸς ἐν Δοίῃη παρών, | αὐτὸς τὰδ' εἰπὼν, αὐτὸς ἐστὶν ὁ κτανὼν | τὸν παῖδα τὸν ἐμόν* (B).

21c3-4

διασκοπῶν οὖν τοῦτον... Парантеза начинается с *ὀνόματι γὰρ*, вопрос состоит в том, где она заканчивается. Croiset ставит тире после *τῶν πολιτικῶν*, полагая, что *πρὸς ὃν* просто указывает на *τοῦτον*, однако в аттической прозе относительное местоимение так не используют. Burnet помещает тире после *διαλεγόμενος αὐτῷ*, но предложение вряд ли может иметь подобную концовку. Следует поста-

вить тире и закончить парантезу после $\hat{\omega}$ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, при этом διαλεγόμενος αὐτῷ и διασκοπῶν οὖν τοῦτον выполняют функцию nominativus absolutus, возможную при ἔδοξέ μοι (dSS).

ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν... Этого достаточно, чтобы намекнуть публике об Аните. Из *Μενονα* (90b5 слл.) известно, что Сократ был лично знаком с ним (B). Скорее всего Сократ просто не хочет называть конкретных имен, ср. Лисий 12.42 μετὰ Ἰατροκλέους καὶ ἑτέρων, ὧν τὰ ὀνόματα οὐδὲν δέομαι λέγειν (dSS).

21C5

πρὸς ὃν... τοιοῦτόν τι ἔπαθον. Ср. *Γοργιῆ* 485b1: ὁμοιότατον πάσχω πρὸς τοὺς φιλοσοφοῦντας ὥσπερ πρὸς... «философы произвели на меня то же впечатление, что и...». Эсхин 3.144: ἐκεῖνο γὰρ πεπόνθατε πρὸς Δημοσθένην (B).

21C7–8

δοκεῖν μὲν εἶναι σοφός... εἶναι δ' οὐ – излюбленное платоновское противопоставление между действительным и мнимым, ср. *Φεдр* 275a6–b2; *Софист* 229c1–10, 231b5–8; *Филеб* 48d8–49a2, 49d11; *Законы* V 732a3–b2 (dSS).

21d4

οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν εἶδέναι, «не знать ничего стоящего». Ср. *Γοργιῆ* 518c4–5: οὐκ ἐπαῖοντας καλὸν κάγαθὸν οὐδέν (B).

21d5–6

ὥσπερ... οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι, ср. *Μενον* 84b1: ὥσπερ οὐκ οἶδεν, οὐδ' οἶεται εἶδέναι (dSS).

21e3–4

ἐφεξῆς ἦα (sc. ἐπὶ ἅπαντας eб) «я ходил по очереди», далее эту фразу продолжает выражение ἰτέον οὖν ἐπί, и ἦα остается без необходимой синтаксической конструкции (B).

καὶ λυπούμενος καὶ δεδιώς. Первое καί (которое Burnet опускает, а Croiset трактует в связке со вторым: «как... так и...») связывает эту группу с αἰσθανόμενος, ср. Демосфен 54.4: ὀρώντες δ' ἡμεῖς ταῦτα καὶ λυπούμενοι (dSS). «Причем с огорчением и страхом».

21e5

τὸ τοῦ Θεοῦ — то же, что τὸν Θεόν (τὸ θεῖον), ср. τὸ τῆς τύχης у Фукидида и Демосфена (B).

22a1

νῆ τὸν κύνα. Такая клятва — 'Ραδαμάνθυος ὄρκος — не представляет собой нечто характерное только для речи Сократа, ср. *Осы* 83, где раб Ксантий клянется μὰ τὸν κύνα. Это эвфемизм: в *Горгии* 482b5 имеется μὰ τὸν κύνα, τὸν Αἰγυπτίων Θεόν. Однако название 'Ραδαμάνθυος ὄρκος предполагает скорее, что эта клятва использовалась орфиками: Аристофан (*Птицы* 521) говорит: λάμπων δ' ὄμνυσ' ἔτι καὶ νυνὶ τὸν χῆν', ὅταν ἐξαπατᾶ τι. Схолия: 'Ραδαμάνθυος ὄρκος οὗτος ὁ κατὰ χηνὸς ἢ κυνὸς ἢ πλατάνου ἢ κριοῦ ἢ τινος ἄλλου τοιοῦτου· οἷς ἦν μέγιστος ὄρκος ἅπαντι λόγῳ κύων· Ἰ ἔπειτα χῆν, Θεοὺς δ' ἐσίγων, Κρατῖνος Χείρωσι (fr. 231 Kock). κατὰ τούτων δὲ νόμος ὀμνύναι, ἵνα μὴ κατὰ θεῶν οἱ ὄρκοι γίνωνται. τοιοῦτοι δὲ καὶ οἱ Σωκράτους ὄρκοι (B). С этим не согласен Dodds (см. прим. к *Горгии* 482b5).

22a4

τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς — фраза типична для Сократа: ср. *Пир* 216a4-6, *Федон* 74d5-75b2 (dSS).

22a5

φαυλότεροι, ἐπιεικέστεροι — вежливые эквиваленты слов κακίους и ἀμείνους (B).

22a7

τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος. Недвусмысленное сравнение с Гераклом, ср. Софокл, *Филоклет* 1419-1420: ὅσους πονήσας καὶ διεξελθὼν πόνους Ἰ ἀθάνατον ἀρετὴν ἔσχον. Ὡσπερ и τινὰς делают аналогию более скромной (dSS).

ἵνα μοι καί... Сократ сначала пытается опровергнуть оракул (21b9: ὡς... ἐλέγξων τὸ μαντεῖον), затем обнаруживает его скрытый смысл (21b3: τί ποτε αἰνίττεται;) и решает помогать дельфийскому богу (23b7: τῷ θεῷ βοηθῶν). Предложение поэтому звучит иронически. ἵνα (ср. ut) употребляется для введения неожиданного или нежелательного результата, иронически выдаваемого за цель, ср. Гомер, *Илиада* 14.365; *Одиссея* 18.53-4: ἀλλά με γαστήρ Ἰ ὀτρύνει καχοεργός, ἵνα πληγῆσι δαμείω. Обычно в разговорных эллипсах, ср. *Госу-*

δαρство I 337e1–2: ἵνα Σωκράτης τὸ εἰωθὸς διαπράξῃται, «о да, чтобы Сократ мог играть в свою старую игру». Ср. также Лисий 1.12 (B).

22a9

ἐπὶ τοὺς ποιητάς. В подтверждение того, что молва приписывала поэтам, и прежде всего Гомеру, обладание некой мудростью, достаточно привести следующие ссылки: Ксенофан 21B10 D.–K.: ἐξ ἀρχῆς καθ' Ὅμηρον ἐπεὶ μεμαθήκασι πάντες; Гераклит 22B56 D.–K.: Ὅμηρῳ, ὃς ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων σοφώτερος πάντων; 22B57 D.–K.: διδάσκαλος δὲ πλείστων Ἡσίοδος; Пиндар, *Немеïские оды* 7 20–24: σοφία (Гомера) δὲ κλέπτει παράγοισα μύθοις; Платон, *Пир* 196e1–2: ποιητῆς ὁ θεὸς σοφὸς οὕτως ὥστε καὶ ἄλλον ποιῆσαι; Демосфен 19.244: σοφὸς... ὁ ποιητῆς (Гомер); 248: τῷ σοφῷ Σοφοκλεῖ; Эсхин 1.142: περὶ Ὅμηρου, ὃν ἐν τοῖς... σοφωτάτοις τῶν ποιητῶν εἶναι τάττομεν; 151: ὁ τοίνυν οὐδενὸς ἤττον σοφὸς τῶν ποιητῶν Εὐριπίδης. Сократ сознательно идет против общепринятого мнения (dSS).

22b1

τούς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων καὶ τοὺς ἄλλους. «Остальные» – это не комедиографы. В *Ионе* 534c3–4 перечисляются следующие формы поэзии: διθυράμβους... ἐγκώμια... ὑπορχήματα... ἔπη... ἰάμβους (dSS).

22b7–8

ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες. Hyperbaton: ὀλίγου нужно связывать с ἅπαντες, а αὐτῶν («чем они») с βέλτιον (B).

οἱ παρόντες относится к тем, кто присутствовал во время опытов Сократа, а не к находящимся сейчас в суде (B).

ἂν βέλτιον ἔλεγον. Толкование поэзии приобрело популярность под влиянием софистов, ср. пародию на толкование Симонида в *Протагоре* 339a6–347a5 (dSS).

22b9

ἔγνω οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν... Анализ пассажа важен для решения проблемы датировки: наличие слов αὖ καὶ создает некоторые проблемы для интерпретации, поскольку, говоря о политиках, Сократ не упоминает о том, что он обнаружил у них некие способности, берущие свое начало не в рациональном знании, а из какого-то иного основания – разрешение этой трудности при-

водит к важным следствиям. Линия рассуждения явно та же, что и в *Меноне* 99b5–e2, где Сократ говорит, что видные политики достигают успеха, но не благодаря силе своего знания, а вследствие обладания правильным мнением: Οὐκ ἄρα σοφία τινὶ οὐδὲ σοφοὶ ὄντες οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες ἡγοῦντο ταῖς πόλεσιν... Οὐκοῦν εἰ μὴ ἐπιστήμη, εὐδοξία δὴ τὸ λοιπὸν γίνεται· ἢ οἱ πολιτικοὶ ἄνδρες χρώμενοι τὰς πόλεις ὀρθοῦσιν, οὐδὲν διαφερόντως ἔχοντες πρὸς τὸ φρονεῖν ἢ οἱ χρησμῶδοί τε καὶ οἱ θεομάντεις· καὶ γὰρ οὗτοι ἐνθουσιῶντες λέγουσιν μὲν ἀληθῆ καὶ πολλά, ἴσασι δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσιν (b5–c5). Конец пассажа почти дословно совпадает с 22b9–c3, однако есть отличие: в *Меноне* сравниваются политики и предсказатели, в *Апологии* — поэты и предсказатели. Наличие αὖ καί подсказывает, что рассуждение в *Апологии* по сути совпадает с рассуждением в *Меноне*, однако в *Апологии* часть его отсутствует. Возможно, эти два слова являются остатками более ранней версии текста, в которой говорилось, что, хотя политики и достигают успеха, но они обязаны им не своей мудрости — в этом случае αὖ καί были бы на своем месте. Однако затем Платон предпочел сделать аргументацию более эффектной, расположив примеры по нарастающей: политики представляются теперь наименее мудрыми, им отказывается даже в особом роде деятельности и достижении каких-то результатов (в *Меноне* деятельность и достижения политиков очевидно признаются в 99c1, c7–9). При этом Платон забыл удалить αὖ καί из следующего за этим текста. Если подобная реконструкция выдерживает критику, то можно сделать еще один шаг и высказать предположение, что Платон работал над этими двумя сочинениями примерно в одно время, причем текст *Менона* предшествует по времени тексту *Апологии* (dSS).

Несмотря на очевидную близость указанных пассажей, они различны как по развернутости аргументации, так и по структуре: в отличие от *Менона*, ход рассуждений в *Апологии* прост: и первый казавшийся мудрым политик, окруженный своими приверженцами, и второй, который казался еще мудрее, производили такое впечатление не благодаря мудрости, точно так же это произошло и (αὖ καί) с поэтами, которые создавали свои творения не вследствие мудрости, а — как и политики — благодаря некоему природному дару (φύσει), а также — боговдохновенности, которые роднят их с прорицателями и толкователями оракулов.

Совершенно иначе направленные рассуждения *Менона*, органично завершая рассмотрение вопроса о том, «можно ли научить

добродетели?», только внешним образом соприкасаются с *Апологией*, поводом для отсылки к которой служит фигура Анита.

22b9–c1

ὅτι οὐ σοφία... ποιοῖεν, «что они... не сочиняют». *Σοφία* – это обычное слово для указания на артистическое мастерство, особенно в области музыки и поэзии (B).

22c1

ἐνθουσιάζοντες, «по вдохновению»; ἐνθεος значит буквально «имеющий бога внутри себя». Ср. *Ион* 533e5–8: πάντες γὰρ οἱ τε τῶν ἐπῶν ποιηταὶ οἱ ἀγαθοὶ οὐκ ἐκ τέχνης ἀλλ' ἐνθεοὶ ὄντες καὶ κατεχόμενοι πάντα ταῦτα τὰ καλὰ λέγουσι ποιήματα; Демокрит 68B18 D.–K.: ποιητῆς δὲ ἄσσα μὲν ἂν γράφῃ μετ' ἐνθουσιασμοῦ καὶ ἱεροῦ πνεύματος, καλὰ κάρτα ἐστίν (B). В *Федре* (244a слл.) поэтическое вдохновение сравнивается с божественной одержимостью, а в *Ионе* (533d слл.) влияние музыки – с притяжением магнита: поэт получает от музыки образы и передает их своим слушателям через посредничество рапсода, который декламирует его стихи. Таким образом, поэт только бессознательно повторяет то, что ему внушено (Cr).

22d6

οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί. Burnet видит здесь иронию – «наши милые друзья ремесленники», – однако такое значение, как кажется, отсутствует в греческом ἀγαθός, так что следует перевести «хорошие ремесленники» (dSS).

22d7

τὰ μέγιστα, т.е. ἀνθρωπίνη καὶ πολιτικὴ ἀρετή (20b4–5). V. Goldschmidt (*Les dialogues de Platon. Structure et méthode dialectique*. Paris, 1947) указывает на важность этого выражения, которое, хотя и нельзя считать техническим термином, невозможно трактовать и слишком элементарно, см. его Index grec s.v. μέγιστα, где даются ссылки на: *Алкивиад* I 118a7; *Апология* 22d7; *Горгии* 451d7, 527e1; *Софист* 218d2; *Политик* 285e4. Сюда можно добавить *Горгии* 487b5; *Государство* VI 497a3, 504e2, 10 599c6–d1; *Законы* III 688c7, X 890b8; *VII письмо* 341b1 (dSS).

22d8

πλημμέλεια, «отсутствие такта», предполагает преднамеренность (ср. прим. к 20c1) (B).

22e1

ἀποκρύπτειν, «бросает тень, затемняет, делает незначительным», ср. Алкидамант, *Против софистов* 30.

22e4

ἀπεκρινάμην οὖν... — та же мысль в *Законах* III 689c6–d5 (dSS).

22e6–23a3

πολλαὶ μὲν... σοφὸς εἶναι. Две трудности для перевода: отсутствие δέ, соответствующего μὲν, и номинатив σοφός. Burnet предлагает увидеть отклик на πολλαὶ μὲν в a5 τὸ δὲ κινδυνεύει, но фактический итог сократовского исследования (πολλαὶ μὲν...) никак не соотносится с общим положением относительно богов (τὸ δὲ κινδυνεύει... ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι), которое само очевидным образом противопоставляется аз (οἴονται γὰρ με...). Имеет место анаколуф. Исследование привело к двум результатам: некоторые люди ненавидят Сократа, многие зовут его σοφός. Предложение начинается соотносением этих двух обстоятельств. Но второе является прямым следствием первого, отсюда вставка с ὥστε, чья инфинитивная конструкция распространяется и дальше. Номинатив же σοφός сохраняется в силу того, что πολλαὶ... ἀπέχθεταιί μοι γέγονασι по смыслу соответствует «я оказался многими ненавидим» (dSS).

23a5

τὸ δέ, «но на деле» (B), противопоставление действительности и мнения подчеркивается далее с помощью τῷ ὄντι (dSS).

ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι — мысль, сформулированная задолго до Сократа, см., прежде всего, Гераклит 22B78 D.–K.: ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον δὲ ἔχει, а также 22B32, ср. также Алкмеон 24B1 D.–K., Ксенофан 21B24, 21B25, 21B34 D.–K. dSS отмечают, что комбинация двух идей: а) φιλοσοφία есть нечто существенно отличное от σοφία и б) σοφία доступна только богу — свойственно Платону, однако в *Апологии* первая еще не проводится, а вторая же — результат общей пифагорейской установки платоновского Сократа.

23b2

ὦ ἄνθρωποι — обращение к людям вообще, не только к афинянам. Во всех аналогичных случаях речь ведется от лица бога или богоподобного существа, см. *Протагор* 343e6; *Пир* 192d4; *Кратил* 408b1 (dSS).

23b5

ἀστῶν... ξένων – слова уместные, когда речь идет об официальном статусе. Ξένοι включают в себя, например, софиста Протагора, риториков Горгия и Фрасимаха (B).

23b7-8

τῷ θεῷ βοηθῶν. E. Skard (*Zu Platons Apologie 23b*. *Symbolae Osloenses* 24, 1945, стр. 151–153) показал, что эта фраза является реминисценцией клятвы, приносившейся амфиктионами около 590 г., после второй священной войны, см. Эсхин 3.109: βοηθήσειν τῷ θεῷ καὶ τῇ γῆ τῇ ἱερᾷ. Однако следует учесть и схожие выражения: βοηθεῖν τῷ νόμῳ (Лисий 22.3; Исократ 19.49; Эсхин 1.2, 1.33); τῷ κοινῷ βοηθεῖν (Законы VI 767c1); τῇ πόλει βοηθεῖν (Демосфен 22.1); βοηθεῖν τῷ λόγῳ (Федон 88e2; Парменид 128c6–7; Федр 276c8–9; Лахет 194c2–3; Протагор 341d8–9) – во всех этих примерах некто берет на себя защиту прав некой высшей сущности, которая сама по себе не имеет возможности действовать подобным образом (dSS).

23b9-10

οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πράξαι... ἄξιον λόγου. Сократ никогда не занимал ни военных, ни государственных должностей (32a9–b1, 36b6–8), не произносил речей в собрании (31d5–7, 36b8), не предпринимал никаких политических акций против кого-либо (17d2). Лишь однажды он был членом совета (32b1), вследствие этого одним из πρυτάνεις (32b1–7), и по жребию в течение одного дня исполнял должность председателя комитета и председательствовал на собрании, имевшем место в тот же день (Горгий 473e6–474a1) (dSS).

23c1

διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. Сократ связывает свою бедность с исполнением своего предназначения. Он не мог быть совсем беден в молодости, поскольку с 432 по 424 гг. служил гоплитом (B).

23c2

οἱ νέοι μοι <οί> ἐπακολουθοῦντες. Гаплография переписчика: артикль следует вставить, поскольку Сократ говорит не о том, что происходит со всеми юношами, когда они начинают с ним об-

щаться, а об определенной группе юношей, которые общаются с ним постоянно (dSS).

23c3

οἱ τῶν πλουσιωτάτων: богатые могут позволить себе тратить больше времени на обучение, ср. *Πρωταγορ* 326c4–6: *μάλιστα δὲ δύνανται οἱ πλουσιώτατοι — καὶ οἱ τούτων ὑεῖς, πρῶταίτατα εἰς διδασκάλων τῆς ἡλικίας ἀρξάμενοι φοιτᾶν, ὀψιαίτατα ἀπαλλάττονται* (dSS).

αὐτόματοι, как указывает Burnet, согласуется с *ἐπακολουθοῦντες*, но позиция прилагательного после длинной вставки *οἷς μάλιστα... πλουσιωτάτων*, совершенно не свойственна ни стилю Платона, ни вообще классической прозе. Здесь возможна случайная перестановка (dSS).

χαίρουσιν, ср. 33c2–4; *Государство VII* 539b2–7 (dSS).

23c8

ἐμοὶ ὀργίζονται, ἀλλ' οὐχ αὐτοῖς. Ср. *Γιγνηυῖ* *большуи* 286d2–4; *Тезет* 168a2–6; *Софист* 230b8–c2 (dSS).

23d3–4

κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων. Когда речь идет об особом сократическом пути мысли, *φιλοσοφεῖν* уточняется с помощью *ὀρθῶς* (*Федон* 67d8, e4; *VII письмо* 326b2), *γνήσιως* (*Государство V* 473d2), *ὑγιῶς* (*ib.* X 619d8), *καθαρῶς* (*Софист* 253e5), *ἀδόλως* (*Федр* 249a2), *ἰκανῶς* (*ib.* 261a4), *ὄντως* (*Филеб* 57d1; *VII письмо* 326b4) (dSS).

24a1

τῶν ῥητόρων предлагается изъять из текста на том основании, что Ликон известен как политик, а не оратор. Но, возможно, здесь проведено различие между профессиональными политиками и теми гражданами, которые, выступая в народном собрании, занимаются делами полиса наряду со своими частными (dSS).

24a2

ὅπερ ἀρχόμενος... ἔλεγον, см. 19a1.

24a6

ὑποστειλάμενος, ср. *Демосфен* 1.16: *τὴν ἰδίαν ἀσφάλειαν σκοποῦνθ' ὑποστείλασθαι*; 4.51: *οὐδὲν ὑποστειλάμενος, πεπαρησίασμαι*, ср. также *Еврипид*, *Орест* 607: *ἐπεὶ θρασύνῃ κοῦχ ὑποστέλλῃ λόγῳ* (B).

24a7

τοῖς αὐτοῖς – рукописное чтение, но армянская версия *Απολογίου* свидетельствует в пользу чтения αὐτοῖς τούτοις (см. Carlini A. *Annali della Scuola Superiore di Piza* 39, 1970, стр. 215, прим. 296), ср. 34c8: ὀργισθεῖς αὐτοῖς τούτοις. Восстанавливаемое чтение: αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι – «именно вследствие этого меня стали ненавидеть» (B, dSS).

24b3

κατηγόρου. Также imperfectum, а не aoristus употреблен в 18b6, *Γοργίῳ* 482c5–7. Indicativus aoristi этого глагола не встречается у Платона, у ораторов он используется в среднем в два раза реже, чем imperfectum (dSS).

24b5

τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν. Участники процесса обычно превозносили собственные нравственные и гражданские добродетели. Анаксимен советует авторам речей в определенных случаях упоминать в речи те достоинства их клиентов, которые больше всего интересуют слушателей: λέγω δὲ φιλόπολιν φιλέταιρον (εὐχάριστον) ἐλεήμονα τὰ τοιαῦτα (36.5) (dSS).

24b6–7

αὐθις... αὖ – такого рода плеоназмы обычны у Платона, ср. 27d6–7: θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι ἐμὲ θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν и LSJ s.v. αὐθις ii 1 (dSS).

24b8

ἔχει δὲ πῶς ᾧδε. Диоген Лаэртций (со слов Фаворина, который сообщает, что в его время эта ἀντωμοσία еще хранилась в Метрооне) передает следующий текст официального обвинения (2.40): τάδε ἐγράψατο καὶ ἀντωμόσατο Μέλητος Μελήτου Πιτθεὺς Σωκράτει Σωφρονίσκου Ἄλωπεκῆθεν· ἀδικεῖ Σωκράτης, οὓς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζων, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εἰσηγούμενος· ἀδικεῖ δὲ καὶ τοὺς νέους διαφθείρων. τίμημα θάνατος. Ксенофонт цитирует его так (*Воспоминания* 1.1, 1): ἀδικεῖ Σωκράτης οὓς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζων, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εἰσφέρων· ἀδικεῖ δὲ καὶ τοὺς νέους διαφθείρων. Сократ в *Απολογίῳ* переставляет порядок обвинений, приводя на первом месте то, что, на его взгляд, является главным и единственным серьезным пунктом – τοὺς νέους διαφθείροντα (так-

же Евтифрон 2с4, к этому же пункту обвинения он возвращается еще раз в 33с8 слл.) (В).

24b8-9

ἀδικεῖν... διαφθείροντα. С точки зрения закона неясно, содержался ли здесь состав преступления. Ср., однако, законы Солона, на которые ссылается Эсхин (1.7): *πρῶτον μὲν γὰρ περὶ τῆς σωφροσύνης τῶν παίδων τῶν ἡμετέρων ἐνομοθέτησαν... ἔπειτα δεύτερον περὶ τῶν μεираκίων, τρίτον δ' ἐφεξῆς περὶ τῶν ἄλλων ἡλικιῶν*. Исократ в речи *Περὶ ἀντιδόσεως* защищается от вымышленного обвинения в *διαφορὰ τῶν νέων*, что предполагает возможность такового (В).

24с1

οὐ νομίζοντα. Сократ обвиняется не в своеобразии религиозных взглядов, а в отклонении от принятой практики почитания богов, ср. Ксенофонт (*Воспоминания* 4.3, 16): *νόμῳ πόλεως*. В его *Апологии* Сократ так опровергает этот пункт обвинения (11): *ἐπεὶ θύοντά γέ με ἐν ταῖς κοιναῖς ἐορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρατυγχάνοντες ἐώρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐβούλετο* (В).

ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά (sc. *νομίζοντα*). Ср. Евтифрон 3b1-2: *φησὶ γὰρ με ποιητὴν εἶναι θεῶν, καὶ ὡς καινοὺς ποιῶντα θεοὺς*, Ксенофонт, *Апология* 24: *οὔτε θύων τισὶ καινοῖς δαίμοσιν οὔτε ὀμνῶν οὔτε νομίζων ἄλλους θεοὺς ἀναπέφηνα*. В классической прозе *δαιμόνιον* — не существительное, *τὰ δαιμόνια*, по-видимому, то же, что и *τὰ θεῖα* в вердикте Диопита, ср. Евтифрон 3b6-7: *ὡς... καινοτομοῦντός σου περὶ τὰ θεῖα*. Замена слова была произведена с тем, чтобы создать видимость новизны обвинения и избежать сравнения с прежними процессами, по которым была объявлена амнистия (В).

24с5-6

ἀδικεῖν... Μέλητον, «Мелет нарушает правила игры». Ср. Алкивиад I 110b1-5: *πολλάκις σοῦ... ἤκουον... ὅποτε ἀστραγαλίζοις ἢ ἄλλην τινὰ παιδιὰν παίζοις... λέγοντος περὶ ὅτου τύχοις τῶν παίδων ὡς πονηρός τε καὶ ἀδικός εἶη καὶ ὡς ἀδικοῖ*, Аристофан, *Облака* 25: *Φίλων, ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον*, «Филон, ты нарушаешь правила: скачи по своей дорожке». То же значение в разговорах о правилах диалектической беседы (см. след. прим.) (dSS).

σπουδῇ χαριεντίζεται повторяется ниже 26е7, 27а7, d6 (В). *Χαριεντίσθαι* — синоним к *παίζειν*, которое и заменяет его в 27а7.

Смысл выражения: «он играет, в то время как речь идет о серьезных вещах», а это против правил (см. пред. прим.). (Далее по тексту: *ῥαδίως* предполагает, что Мелет действует легкомысленно там, где это недопустимо; в *προσποιοῦμενος σπουδάζειν* причастие выражает ту же идею, что и *χαριεντίζεσθαι* или *παίζειν*, тогда как *σπουδάζειν* соответствует *σπουδῇ*.) Мелет смешивает *σπουδῇ* и *παιδία*, ср. *Τεэтет* 167e1-8: *μὴ ἀδίκει ἐν τῷ ἐρωτᾶν. ...ἀδικεῖν δ' ἐστὶν ἐν τῷ τοιούτῳ, ὅταν τις μὴ χωρὶς μὲν ὡς ἀγωνιζόμενος τὰς διατριβὰς ποιῆται, χωρὶς δὲ διαλεγόμενος, καὶ ἐν μὲν τῷ παίξει τε καὶ σφάλῃ καθ' ὅσον ἂν δύνηται, ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι σπουδάζει τε καὶ ἐπανορθοῖ τὸν προσδιαλεγόμενον...* (dSS).

24c6

εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, ср. Антифонт 3.1: *τοὺς καθαρούς εἰς ἀγῶνα καθιστάντας*, Лисий 19.6: *ὅταν πολλοὶ ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ εἰς ἀγῶνα καταστῶσιν*, Ксенофонт, *Государство лакедемонян* 8.4: *καὶ περὶ τῆς ψυχῆς εἰς ἀγῶνα καταστήσαι* (B).

24c8

ἐμέλησεν. Сократ обыгрывает имя Мелета: ср. d7, d9, 25c3-4 (B).

24c10

καὶ μοι δεῦρο... В афинском суде не было перекрестных допросов, однако одна из сторон имела право заставить противоположную сторону отвечать на вопросы, ср. Демосфен 46.10: *τοῖν ἀντιδίκοιν ἐπάναγκες εἶναι ἀποκρίνασθαι ἀλλήλοις τὸ ἐρωτώμενον, μαρτυρεῖν δὲ μή*. Лисий приводит небольшой *ἐρώτησις* в речи *Против Эратосфена* (12 24.6 сл.), который начинается словами *ἀνάβηθι οὖν μοι καὶ ἀπόκριναι, ὅ τι ἂν σε ἐρωτῶ*, ср. 22 5.1: *καὶ πρῶτον μὲν ἀνάβητε. εἰπέ σὺ ἐμοί, μέτοικος εἶ*; Ср. также речь *Против Агората* 13 30-32; Эсхил, *Эвмениды* 586 сл. Аристотель в *Риторике* 3.18 1418b39 сл. говорит о методах проведения *ἐρώτησις* со ссылкой на *Апологию* 27d9 (B).

24d3

μέλον γέ σοι. В причастных оборотах *γε* часто выражает причину (Denniston 143, 4).

24d4

ὡς φῆς — обычная формула: ср. Лисий 12.26, Демосфен 19.171, 221, Динарх 1.9, *Апология* 24b5 и т.д. Формула часто применяется

Сократом в диалектической дискуссии, ср. *Апология* 25e4; *Евтифрон* 7e9; *Менон* 77e5, 92d8 (dSS).

εἰσάγεις τουτοισί. Обычное выражение, ср. *Тимей* 27b2: *εἰσαγαγόντα αὐτούς ὡς εἰς δικάστας ἡμᾶς*, *Апология* 25d5, 29a2, 26a2. Пассивом служит *εἰσιέναι*: ср. 17c5, 29c2. Ср. также *Критон* 45e3: *ἡ εἴσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικάστήριον ὡς εἰσῆλθεν* (B).

24e1

οἱ νόμοι – естественный ответ в устах любого афинского демократа, равно как и утверждение, что добродетели человека и гражданина следует учиться у своих сограждан. Ср. ответы Анита в *Меноне* 92e3 (B).

24e4 слл.

δικασταί... ἀκροαταί... βουλευταί... ἐκκλησιασταί: употребление слов с окончанием *-ταί* – намеренное (*ἐκκλησιασταί* – необычный термин). Возможно, к тому же, это пародия, ср. Антифонт 5.94: *νῦν μὲν οὖν γνωρισταὶ γίνεσθε τῆς δίκης, τότε δὲ δικασταί· νῦν μὲν δοξασταί, τότε δὲ κριταὶ τῶν ἀληθῶν*. Ср. также *Горгий* 452e1–3 (dSS).

πῶς λέγεις, «В каком смысле ты это говоришь? Так ли тебя понимать, что...?», ср. *Лисид* 208a4–7: («Позволят ли тебе родители управлять одной из колесниц твоего отца?») – *Μὰ Δί' οὐ μέντοι ἄν, ἔφη, ἔωεν*. – *Ἄλλὰ τίνα μὲν;* – *Ἔστιν τις ἡνίοχος παρὰ τοῦ πατρὸς μισθὸν φέρων*. – *Πῶς λέγεις; μισθωτῶ μᾶλλον ἐπιτρέπουσιν ἢ σοὶ ποιεῖν ὅτι ἂν βούληται...* (dSS).

24e8

οἱ ἀκροαταί – это слово никогда не используется в речах ораторов для указания на тех из присутствующих, которые не являются членами суда: такие обычно называются *οἱ* (*ἔξωθεν*) *περιεστηκότες*, ср. *Демосфен* 20.165, 25.98, 54.41; *Эсхин* 2.5, 3.207; *Динарх* 1.30, 66, 2.19; ср. также *Эсхин* 3.56: *ἐναντίον... τῶν δικαστῶν... καὶ τῶν ἄλλων πολιτῶν ὅσοι δὴ ἔξωθεν περιεστᾶσι*. Однако употребляется причастие *οἱ ἀκροώμενοι*, ср. *Лисий* 14.46; *Демосфен* 18.196 (*τοὺς περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους*) (dSS).

25a8

πολλήν γ' ἐμοῦ κατέγνωκας δυστυχίαν, «если верить тебе, я нахожусь в несчастливейшем положении» – расхожее выражение, ср. Исократ 2.12, 15.212 (dSS).

25a9

περὶ ἵππους, см. прим. к 20a8.

25b4

οἱ... πολλοί – не «большинство», но «толпа», «обычные люди» (dSS).

25b5

περὶ ἵππων. Платону нравятся едва заметные стилистические вариации, возникающие при переформулировке прежней мысли: здесь родительный замещает собой более обычный винительный (ср. 25a9), хотя глагол тот же – *οὕτως ἔχει* (dSS).

25b6–8

ἔάντε... οὐ φῆτε ἔάντε φῆτε. Когда глагол настолько соединяется с отрицанием *οὐ*, что возникает особое значение (как в случае с *οὐ φημί*), *οὐ*, вопреки правилу, не меняется на *μή* (dSS).

εὐδαιμονία... περὶ τοὺς νέους. Здесь *περὶ* + асс. заменяет *genetivus subiectivus* (= «наши юноши весьма счастливы») (dSS).

25c3–4

οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις: в Афинах не было общественного обвинителя, и каждый гражданин мог подать на другого в суд, если тот как-то задел интересы всего города, однако при этом нужно было продемонстрировать, что сам обвинитель достоин того, чтобы защищать в этом деле общие интересы (Cr).

25c5

ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε. Ср. *Μενον* 71d5: *ὦ πρὸς θεῶν, Μένων, Законы* 2 602cб: *ὦ πρὸς Διὸς τε καὶ Ἀπόλλωνος, ὦ ἄριστοι τῶν ἀνδρῶν*, без вокатива: *Апология* 2без и др. (B).

25c6

ὦ τάν, «милый мой» – единственный коллоквиализм такого рода в подлинных сочинениях Платона (B).

25e5

οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα. Платоновский Сократ часто представляет дело так, словно его самые удивительные парадоксы любой человек будет готов принять как нечто само собой разумеющееся, ср. *Горгии* 474b2–10 (dSS).

26d1–2

ἵνα τί – в классическую эпоху фраза встречается только у Платона (еще раз в *Пире* 205a2), у Аристофана (5 раз: *Облака*, *Мир*, *Птицы*, *Женщины в народном собрании*) и у Демосфена (19.257, 2 раза), причем последний случай делает маловероятным классификацию этого оборота как разговорного (dSS).

οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην. Гелиос и Селена не были объектами традиционного культа в Афинах, ср. Аристофан, *Мир* 406 слл.: *Ἦ γὰρ Σελήνη χῶ πανούργος Ἥλιος ὑμῖν ἐπιβουλεύοντε πολὺν ἤδη χρόνον τοῖς βαρβάροισι προδίδοτον τὴν Ἑλλάδα... Ὅτι ἡ νῆ Δία ἡμεῖς μὲν ὑμῖν δύομεν, τούτοισι δὲ οἱ βάρβαροι δύουσιν.* Обращая внимание на этот пункт, Сократ проясняет то обстоятельство, что Мелет неявно обвиняет его в приверженности к школе Анаксагора, хотя вследствие амнистии и не может обвинить его в этом открыто (B).

26d3–4

ὦ ἄνδρες δικασταί. Мелет использует то обращение, которого Сократ сознательно избегает (B).

26d7

ἀπείρους γραμμάτων, «несведущими в литературе», *γράμμα* – книга, ср. *Парменид* 127c3: *ἀκοῦσαι τῶν τοῦ Ζήνωνος γραμμάτων*, 128a2–3: *καλῶς συνῆκας ὅλον τὸ γράμμα ὃ βούλεται* (dSS).

26d9–e1

ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίστε... προιαμένοις... Имеется в виду не возможность купить книги Анаксагора (Π, Αρ), а выслушать платную лекцию с изложением его учения (dSS).

26d10

εἰ πάνυ πολλοῦ, «самое большее», ср. *Алкивиад I* 123c6–7: *κόσμος ἴσως ἄξιος μνῶν πεντήκοντα εἰ πάνυ πολλοῦ*, *Горгии* 511e1–3: *ἐὰν πάμπλου... δύο δραχμὰς ἐπράξατο* (B).

26e2

οὕτως ἄτοπα ὄντα, «столь странные», что их авторство не может быть забыто. Ср. *Φεδοῖ* 98c1–2: (Анаксагор никак не использует ум в качестве причины всего) ἀέρας δὲ καὶ αἰθέρας καὶ ὕδατα αἰτιώμενον καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ ἄτοπα (B).

26e8

ὑβρεῖ τινὶ καὶ ἀκολασία καὶ νεότητι. Сочетание первых двух слов имеется в *Государстве* III 403a2, *Законах* X 884ab–7, у *Исократ* 7.119, первого и третьего – в *Законах* IV 716ab–7 (dSS).

27a1

αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ – из αἴνιγμα συντίθησι διαπειρωμένος, где причастие имеет оттенок цели: «он составляет загадки с целью испытать меня», ср. ниже e3–4 (dSS).

27b3

ἔστιν ὅστις... Последующий аргумент содержит два пункта: 1) вера в δαιμόνια (πράγματα) подразумевает веру в δαίμονες; 2) вера в δαίμονες подразумевает веру в θεοί (B).

27b5

μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα δορυβεῖτω, см. прим. к 17d1.

27c1

ὡς ὠνησας ὅτι... «как это мило с твоей стороны», «как ты угодил мне». Ср. *Γιγνῆ* меньш. 373a4: ὡςπερ δὲ ἄρτι εἰ ἑθέλεις μοι ἀποκρίνεσθαι, πάνυ ὀνήσεις, *Γιγνῆ* больш. 301c6: σὺ ἡμᾶς ὀνήσης αἰεὶ νουθετῶν (B, dSS).

27c4–5

κατὰ τὸν σὸν λόγον – выражение часто встречается в полемических рассуждениях, ср. *Государство* I 334d5; *Менон* 92a2–3; *Евтидем* 286e2; *Исократ* 11.43 (dSS).

διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. διωμόσω = ἀντωμόσω, Гарпократион, *Lexicon* 40.1: Πλάτων δὲ ἐν τῇ Σωκράτους ἀπολογία τὸ αὐτὸ καλεῖ ἀντωμοσίαν καὶ ἀντιγραφὴν (B).

27c7-d1

τίθημί σε ὁμολογοῦντα, «считаю, что ты согласен», ср. Горгий 481c1: πότερόν σε θῶμεν νυνὶ σπουδάζοντα ἢ παίζοντα; (dSS).

27d1 слл.

ἦτοι θεοῦς γε... ἢ θεῶν παῖδας. У Гомера нет никакого различия между δαίμονες и θεοί, однако у более поздних авторов, и в частности у самого Платона, получает развитие представление о δαίμονες как о посредниках между θεοί и людьми (B). Δαίμονες не были объектами собственно культа, следовательно, хотя и принадлежали к божественному роду существ, считались все же менее божественными, чем θεοί. В греческой религиозной терминологии эта дистинкция не была строго зафиксирована. Представление о δαίμονες как θεῶν παῖδες не является традиционным и вводится здесь pour les besoins de la cause (dSS).

27d8

ῶν δὴ καὶ λέγονται, «чьими детьми они называются согласно традиции», ср. λέγομαι в 41a3, 40c7, e5-6, 41c7 (dSS).

27d8-9

τίς ἂν ἀνθρώπων... Ср. описание второго вида ἐπώτησις у Аристотеля (*Риторика* 3.18 1419a5): δεύτερον δὲ ὅταν τὸ μὲν φανερόν ἦ, τὸ δὲ ἐρωτήσαντι δῆλον ἦ ὅτι δώσει· πυθόμενον μὲν γὰρ δεῖ τὴν μίαν πρότασιν μὴ προσερωτᾶν τὸ φανερόν, ἀλλὰ τὸ συμπέρασμα εἰπεῖν, οἷον Σωκράτης, Μελήτου οὐ φάσκοντος αὐτὸν θεοῦς νομίζειν, εἰρηκότος δὲ ὡς δαιμόνιον τι λέγοι, ἦρετο εἰ οὐχ οἱ δαίμονες ἦτοι θεῶν παῖδες εἶεν ἢ θεῖόν τι, φήσαντος δὲ «ἔστιν οὖν», ἔφη, «ὅστις θεῶν μὲν παῖδας οἶεται εἶναι, θεοῦς δὲ οὔ;» (B).

27e1-2

ἵππων... παῖδας. Для указания на потомство животных обычно используется слово τέχνα, а не παῖδες, последнее употребляется только в поэзии и то редко. Здесь — по аналогии с θεῶν παῖδας в 27d1 (dSS).

27e2

[ἦ] καὶ ὄνων. ἦ необходимо изъять из текста: мулы — не «потомство лошадей или, возможно, ослов», а потомство лошади и осла или коня и ослицы. Ср. Аристотель, *Риторика* 3.2 1405b23-28: καὶ

ὁ Σιμωνίδης, ὅτε μὲν ἐδίδου μισθὸν ὀλίγον αὐτῷ ὁ νικήσας τοῖς ὄρευσιν, οὐκ ἤθελε ποιεῖν, ὡς δυσχεραίνων εἰς ἡμιόνους ποιεῖν, ἐπεὶ δ' ἰκανὸν ἔδωκεν, ἐποίησε· «χαίρετ' ἀελλοπόδων θυγατρὲς ἵππων»· καίτοι καὶ τῶν ὄνων θυγατέρες ἦσαν (dSS).

27e4

ταῦτα... ἀποπειρώμενος ἡμῶν, «проводя над нами этот опыт», см. διαπειρωμένω... 27a1 (B).

[τὴν γραφὴν ταύτην] – глосса к ταῦτα, которую нужно изъять из текста (dSS).

28a4

ἰκανὰ καὶ ταῦτα – обычная формула у ораторов: ср. Лисий 12.79: ἰκανά μοί ἐστι τὰ κατηγορημένα, 31.34: ἰκανά μοι νομίζω εἰρησθαι, καίτοι πολλά γε παραλιπῶν, 7.9: ἀλλὰ... περὶ μὲν τῶν πρότερον γεγενημένων πολλὰ ἔχων εἰπεῖν ἰκανὰ νομίζω τὰ εἰρημένα (B).

28a6

ἀπέχθεια... πρὸς πολλούς, «ненависть со стороны многих», ср. Фукидид 5.105: τῆς μὲν τοίνυν πρὸς τὸ θεῖον εὐμενείας οὐδ' ἡμεῖς οἴομεθα λελείψεσθαι, см. LSJ s.v. πρὸς C I 6 b (dSS).

28a7

αἰρεῖ (a не αἰρήσει), «похоже одолевает», praesens propheticum, особенно часто употребляющийся с глаголами типа αἰρέω и ἀλίσκομαι; αἰρήσει, даваемое рядом рукописей, является, по-видимому, позднейшим исправлением (B).

28a8-9

ἃ δὲ πολλούς... καὶ ἀγαθούς ἄνδρας ἤρηκεν – общее место, ср. совет Анаксимена (29.16): αἰεὶ δὲ κατηγορεῖν χρὴ διαβολῆς καὶ λέγειν, ὡς δεινὸν καὶ κοινὸν καὶ πολλῶν κακῶν αἴτιον. ἐμφανιστέον δ' ὅτι καὶ πολλοὶ ἤδη διεφθάρησαν ἀδίκως διαβληθέντες (dSS).

28b1

αἰρήσει (a не αἰρήσειν): verbum finitum после οἶμαι, ср. Горгуῖ 460a3-4: ἀλλ' ἐγὼ μὲν οἶμαι... καὶ ταῦτα παρ' ἐμοῦ μαθήσεται (B).

οὐδέν... δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στηῆ, «не приходится опасаться, что это закончится на мне». Οὐδέν δεινόν, ср. Федон 84b4; Горгуῖ 520d5; Госу-

дарство V 465b8–10; безличное употребление ἴσθασθαι, ср. Аристотель, *Никомахова этика* б.9 1142a29: στήσεται γὰρ καθεῖ (B).

28b2

ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις — вводит возражение после некоторой паузы в речи, ср. 20c4, 31c4, 37e3; Ксенофонт, *Воспоминания* 1.2,19; Исократ 5.39, 7.71, 8.57 (dSS).

28b3

κινδυνεύεις — ключевое слово в пассаже, ср.: κίνδυνον b6, κινδύνου c2, c8, d5, κινδυνεύειν d8, ἐκινδύνευον e4 (dSS).

28b5

ὦ ἄνθρωπε — холодное и почти презрительное обращение, ср. *Гиппий большой* 292d3–6; *Протагор* 314d6–7, 330d6–8; *Горгий* 518e2–3; *Государство I* 329c2–3, 337b1–4 (dSS).

28b6

ὑπολογίζεσθαι, «принимать в расчет» — бухгалтерская метафора, ср. *Критон* 48d4 (B).

28b6

ζῆν ἢ τεθνάναи. В подобном контексте τεθνάναи является более употребительной формой, чем ἀποθανεῖν, ср. 38e5; *Гиппий большой* 304e3; *Горгий* 483b2; *Федон* 62a5; Геродот 1.31; Андокид 1.125; Исократ 5.47, 5.55, 10.53; *Письма* 7.9 (dSS).

28c1–2

ὁ τῆς Θέτιδος υἱός... — отсылка к *Илиаде* 18.94 слл. Об этой же сцене идет речь в *Пире* 179e1 слл. (B).

28c5

ὦ παῖ = τέκος, *Илиада* 18.95.

28c7

αὐτίκα... *Илиада* 18.96: αὐτίκα γὰρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος.

28c7

φησί имеет подлежащим «поэт» или «текст» (также в d2) (dSS).

28d1–2

τοῖς φίλοις – этот обобщающий pluralis начинает сократовскую интерпретацию стихов Гомера, в ходе которой он объясняет эмоциональное и субъективное поведение Ахилла с помощью объективных этических мотивов; в результате, d2 δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι имеет мало общего с 18.97 ἐπαμῦναι и 18.93 ἀποτεῖσαι в *Илиаде* (dSS).

28d2

αὐτίκα... *Илиада* 18.98–99: αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἑταίρω | κτεινομένῳ ἐπαμῦναι, 104: ἀλλ' ἡμῶν παρὰ νηυσὶν ἐτώσιον ἄχος ἀρούρης.

28d5–6

Οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ... Нижеследующий раздел является наиважнейшим для характеристики Сократа. Возможно, не случайно то, что он стоит точно посередине всей речи, ср. композицию *Государства*, где середина приходится на пассаж (473c–e), в котором говорится, что необходимым условием правильного государственного устройства является объединение политической власти и философии; *Тезета* (173c слл.) – важнейший разговор с Феодором о свободе и несвободе философа; *Федра* (243e слл.) – палинодия Сократа; *Тимея* (48e слл.) – учение об элементах (Ar.)

28d8–9

μηδὲν ὑπολογιζόμενον... πρὸ τοῦ αἰσχροῦ, «принимая в расчет прежде всего бесчестие», ср. *Критон* 48d3–6: μὴ οὐδέη ὑπολογίζεσθαι οὔτ' εἰ ἀποθνήσκειν δεῖ... οὔτε ἄλλο ὅτιοῦν πάσχειν πρὸ τοῦ ἀδικεῖν (B).

28e1–6

ὅτε μέν... τότε μέν... τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος... ἐνταῦθα δέ... Особенностью платоновского антириторического стиля является то, что автор избегает симметричных конструкций типа ὅτε μέν... τότε δέ...; вот и здесь во второй части он использует genetivus absolutus и ἐνταῦθα (dSS).

28e1–2

οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου. Военачальники назначались по результатам голосования (*χειροτονία*), а не жеребьевки (B).

28e2-3

ἐν Ποτειδαία καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ: битва при Потидее в 432 г. (Сократу было 37 лет, ср. *Пир* 219e5 слл., где Алкивиад рассказывает об участии Сократа в этом сражении и, в частности, о том, что тот спас ему жизнь), при Амфиполе в 422 г. (это единственное упоминание о том, что Сократ принимал участие в этой кампании) и при Делии в 424 г. (ср. рассказ Алкивиада о мужестве, проявленном Сократом при отступлении, в *Пире* 220e8 слл.) (B, dSS).

28e4-5

ὡς ἐγὼ ᾤήθημι τε καὶ ὑπέλαβον, «как я совершенно уверен»: употребление синонимов усиливает эффект (dSS).

29a2

τότ' ἂν με δικάίως εἰσάγοι τις. Предательство идеалов и методов философии должно быть наказано, ср. *Гиппий большой* 292a2-b11 (dSS).

29a3-4

ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ. Обычный глагол со значением «не подчиняться» — ἀπιστεῖν; ἀπειθεῖν используется в тех случаях, когда речь идет о неподчинении богу либо государству (B).

29b2-3

πῶς οὐκ ἀμαθία... ἢ τοῦ οἶεσθαι εἰδέναι ἢ οὐκ οἶδεν; ср. *Законы* IX 863c2-6; *Софист* 229c1-10 (dSS).

29b2-3

ἢ τοῦ οἶεσθαι εἰδέναι ἢ οὐκ οἶδεν — ср. *Алкивиад I* 118a (Cr).

29b3-4

τούτῳ καὶ ἐνταῦθα: τούτῳ — dativus mensurae, καὶ ἐνταῦθα — «и особенно в этом случае», наряду со случаями, упомянутыми в 21d5, 22c6, 22e4 (B, dSS).

29b8

οἶδα — этот глагол, стоящий в конце всего предложения, особенно подчеркнут (dSS).

29c2

ὅς ἔφη... – цитата из речи Анита, показывающая, что тот надеялся на бегство Сократа из Афин до начала процесса. Намек на то, что у Сократа была возможность избежать суда, имеется и в *Kriton* 45e3–4: ἡ εἴσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον ὡς εἰσῆλθεν ἔξὸν μὴ εἰσελθεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ ἀγὼν τῆς δίκης (B).

29c3–4

λέγων πρὸς ὑμᾶς, «говоря в вашем присутствии», ср. *Gorgiā* 493b7–c1: ὁ πρὸς ἐμὲ λέγων (dSS).

29c4–6

ἦδη [ἄν]... διαφθαρήσονται – все случаи употребления ἄν с *indicativo futuri* у аттических авторов, вероятно, нуждаются в исправлении (B). *Quaestio vexata*: H. Raeder (*Ein Problem in griechischer Syntax. Die Verbindung der Partikel ἄν mit Futurum*. Kongel. Danske Vid. Selskab, Hist.-filol. Medd. 33. 5, 1953) и A. C. Moorhouse (*ἄν with the Future*. CQ 40, 1946, 1–10) защищают гипотезу о существовании такой конструкции, однако принципиальным возражением против нее остается невозможность определить ее значение (dSS).

29c6–9

ὦ Σώκρατες... ἀποθανῆ – позиция обращения в начале фразы подчеркивает серьезность предупреждения; короткое главное предложение в конце придает угрозе особую интонационную силу (dSS).

29d2–3

ἀσπάζομαι... καὶ φιλῶ, «испытываю по отношению к вам величайшее уважение и любовь», ср. *Государство X* 607a1–2: φιλεῖν μὲν χρὴ καὶ ἀσπάζεσθαι ὡς ὄντας βελτίστους εἰς ὅσον δύνανται, а также *Lucid* 217b4; *Государство V* 474d7, 479e10; *Законы III* 689a7; *Лисий* 2.75; *Псевдо-Демосфен* 52.23 (B, dSS).

29d4

οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν, ср. *Еврипид, Геракл* 673–679: οὐ παύσωμαι τὰς Χάριτας Μούσαις συγκαταμειγνύς, ἀδίσταν συζυγίαν. μὴ ζῶην μετ' ἀμουσίας, αἰεὶ δ' ἐν στεφάνοισιν εἶην· ἔτι τοι γέρων ἀοιδὸς κελαδεῖ Μναμοσύναν, где под γέρων ἀοιδὸς подразумевается священный долг: воспевать подвиги Геракла (dSS).

29d5

ἐνδείκνυμενος, ср. 23b7: ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός (B).

29d8

εἰς σοφίαν, «в отношении культуры», ср. *Протагор* 319b3–4 (Сократ Протагору): ἐγὼ γὰρ Ἀθηναίους, ὥσπερ καὶ οἱ ἄλλοι Ἕλληνες, φημὶ σοφοὺς εἶναι, 337d3–6 (Продик): ἡμᾶς... σοφωτάτους... ὄντας τῶν Ἑλλήνων, καὶ... νῦν συνεληλυθότας τῆς τε Ἑλλάδος εἰς αὐτὸ τὸ πρωτανεῖον τῆς σοφίας (т.е. в Афины), ср. также Аристофан, *Облака* 299–312; речь Перикла у Фукидида 2.38,1 (dSS).

ἰσχύν. О важности наличия этого слова для решения вопроса о датировке *Апологии* см. *Введение*, стр. IX.

29e1–2

τῆς ψυχῆς... ἐπιμελῆ. «Забота о душе», ἐπιμέλεια τῆς ψυχῆς, являлась одной из важнейших тем учения Сократа. Множество упоминаний об этом имеется и у Исократ (9.41, 13.8, 15.250, ср. 7.32, 15.180–185, 15.290), который сам был ἐταῖρος Сократа (*Федр* 278e5 слл.) и, кроме того, из-за разницы в возрасте вряд ли мог заимствовать эти идеи у Платона (B, dSS). Ср. *Алкивиад I* 129b слл. (Cr).

29e4–5

ἐρήσομαι... ἐξετάσω... ἐλέγξω – climax: «я спрошу его, испытаю, уличу» (B).

30a4

ἐγγυτέρω... γένει – выражение часто встречается в дискуссиях о степени родства и, в частности, в спорах о праве наследования и об обязанностях родственников (19 примеров есть у Исея, ср. Демосфен 43 (10 примеров), 44 (6 примеров)). У Платона: *Гиппий* *большой* 304d3; *Законы* VI 774e7, IX 866b1; *Софист* 265a2. Данный случай следует рассматривать в контексте того, что говорится от лица Законов в *Критоне* 50e7–51c3 о том, что к отечеству нужно относиться как к отцу с матерью, а к согражданам — как к братьям. Ср. ниже, 31b4–5 (dSS).

30a6–7

τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν, ср. 23c1 τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν (dSS).

30c1

ποιήσοντος: следует заменить на ποιήσαντος, см. прим. к 29c4 (B, dSS).

30c1

πολλάκις τεθνάαι, ср. Демосфен 9.65: τεθνάαι δὲ μυριάκις κρείττον ἢ κολακεία τι ποιῆσαι Φιλίππου (B).

30c2

ἐμμείνατέ μοι. Ἐμμένω + dativus имеет значение «соблюдать что-либо, оставаться верным чему-либо» (ἐμμένειν τῇ ὁμολογίᾳ, τῇ συνθήκῃ, ταῖς σπονδαῖς). Здесь дополнение — οἷς ἐδεήθη ὑμῶν (B).

30d6-7

πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἑμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι... ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν. Meyer (стр. 18, прим. 41) показывает, что эта мысль не имеет аналогов у ораторов: обвинитель, а никак не обвиняемый, может говорить, что он старается ради общего блага.

30e2

εἰάν γάρ με ἀποκτείνητε... Ср. Андокид 1.144-146: σκέψασθε τοίνυν καὶ τάδε, ἂν με σώσητε, οἷον ἔξετε πολίτην· ὅς πρῶτον μὲν... ἔτι δέ... ἔχει δὲ καὶ ὑμῖν, ὦ ἄνδρες, οὕτως· εἰάν με νυνὶ διαφθείρητε, οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἔτι λοιπὸς τοῦ γένους τοῦ ἡμετέρου οὐδεὶς...

30e6

ὑπὸ μύωπός τινος. Развитие образа овода в 31a1 πανταχοῦ προσκαθίζων и a4 κρούσαντες (B).

30e8

ἕνα ἕκαστον — Сократ настаивает на том, что его деятельность носит индивидуальный характер, ср. 31b4: ἴδια ἕκαστῷ προσιόντα, 3bc3: τὸ ἴδια ἕκαστον (B).

31a4

οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, ср. Законы V 747b3-5: τὸ δὲ μέγιστον, ὅτι τὸν νυστάζοντα καὶ ἀμαθῆ φύσει ἐγείρει (sc. ἢ περὶ τοὺς ἀριθμοὺς διατριβή) καὶ εὐμαθῆ καὶ μνήμονα καὶ ἀγχίνου ἀπεργάζεται (dSS).

31a7

ἐπιπέμψειεν. Глагол ἐπιπέμπειν регулярно используется, когда речь идет о богах, см. LSJ s.v., ср. Федон 62c7: πρὶν ἀνάγκην τινὰ θεὸς ἐπιπέμψῃ, Федр 245b6: ὁ ἔρως τῷ ἐρώντι καὶ τῷ ἐρωμένῳ ἐκ θεῶν ἐπιπέμπεται (B).

31b1

οὐ γὰρ ἀνδρωπίνῳ ἔοικε: считалось, что стоящий человек не должен пренебрегать своими интересами, трудясь на общее благо, см. Геродот 1 97,1: οὐ γὰρ οἱ λυσιτελέειν τῶν ἑωυτοῦ ἐξημεληκότα τοῖσι πέλας δι' ἡμέρης δικάζειν, Демокрит 68B253 D.-K.: τοῖς χρηστοῖσιν οὐ συμφέρον ἀμελέοντας τῶν ἑωυτῶν ἄλλα πρήσσειν· τὰ γὰρ ἴδια κακῶς ἔσχειν (dSS).

31b2-3

ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων, «столько лет оставаться спокойным, в то время как домашние дела находятся в небрежении» = «столько лет терпеть то, что домашние дела находятся в небрежении» — конструкция типа «ab urbe condita», возникшая под влиянием genetivus absolutus, см. Schwyzer 2, 393-394. 404 (dSS).

31b9

τούτο... ἀπαναισχυντήσαι, «иметь наглость сказать такое», обычно интранзитивно: «бессовестно лгать», ср. Демосфен 29.20, 44.44, 54.33; Псевдо-Демосфен 43.42, 47.6 (B, dSS).

31c7

τούτου δὲ αἴτιόν ἐστιν... То, каким образом Сократ заводит здесь речь о «божественном знаке», полностью исключает возможность того, что обвинение как-то использовало этот факт биографии обвиняемого для доказательства его вины; напротив, он сам упоминает о демонии, очевидно полагая, что это в его интересах. Ср. Воспоминания Ксенофонта, где это обстоятельство служит для доказательства благочестия Сократа (1.1,3) (B).

31d1

ὅτι μοι θεῖόν τι... Ср. Феог 128d2-5: ἔστι γὰρ τι θεῖα μοῖρα παρεπόμενον ἐμοὶ ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον δαιμόνιον. ἔστι δὲ τοῦτο φωνή, ἣ ὅταν γένηται αἰεὶ μοι σημαίνει, ὃ ἂν μέλλω πράττειν, τούτου ἀποτροπήν, προ-

τρέπει δὲ οὐδέποτε. Нет никакой разницы в значении между прилагательными *θεῖον* и *δαίμονιον* (B).

31d5–6

τοῦτ' ἔστιν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν. Ср. *Государство* VI 496c3–5.

31e3

ὑμῖν: выступавшие перед судом часто использовали обращение *ὑμεῖς*, подразумевая народное собрание или демократическое большинство, ср. Лисий 10.4, 13.65; Демосфен 18.169, 20.2. Это создавало определенные удобства для ораторов, которые могли таким образом либо напомнить судьям о славной истории Афин и тем самым об их славной истории (как Демосфен 18), либо указать на их моральную ответственность за выполнение решений, принятых афинянами (как Лисий 13) (dSS).

32a3

ἰδιωτεύειν, ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν: обычное противопоставление «частной практики» и государственной службы, ср. *Горгии* 514d3–5: *κἂν εἰ ἐπιχειρήσαντες δημοσιεύειν παρεκαλοῦμεν ἀλλήλους ὡς ἱκανοὶ ἰατροὶ ὄντες*, e3–8: *εἰς τοσοῦτον ἀνοίας ἐλθεῖν ἀνθρώπους, ὥστε, πρὶν ἰδιωτεύοντας... γυμνάσασθαι ἱκανῶς τὴν τέχνην... δημοσιεύειν ἐπιχειρεῖν*, ср. также 521d6 слл. (B).

32a4

μεγάλα... τεκμήρια: hyperbaton усиливает *μεγάλα*. *Μέγας* при *τεκμήριον* значит «решающий», ср. 40c1; *Ион* 534d4–5; *Протагор* 341e1; *Критон* 52b1; *Кратил* 43bc2–3; *Пир* 196a5; *Государство* II 360c5; у ораторов также в сочетании с *σεμείον*, см. Демосфен 19.155, 19.241, 58.43; Псевдо-Демосфен 42.24, 47.77, 59.82, 59.93; Эсхин 1.25, 2.103, 2.141, 3.46, 3.177, 3.238; Ликург, *Против Леократа* 129 (dSS).

32a4–5

οὐ λόγους, ἀλλ'... ἔργα, ср. Демосфен 19.177: *ἐπέδειξα... μάρτυστοῖς γεγενημένοις αὐτοῖς, οὐ λόγοις χρώμενος* (dSS).

32a6

ἵνα εἰδῆτε... Ораторы регулярно используют эту формулу с целью высказать замечание, предвосхищающее вывод, к которому ауди-

тория придет сама на основании того, что будет сказано позже (Meyer с. 47, прим. 99).

32a8

φορτικά... καὶ δίκανικά, ср. Горгий 482e3-4: φορτικά καὶ δημηγορικά, Демосфен 5.4: φορτικὸν καὶ ἐπαχθές (B).

32b2

ἐβούλευσα δέ. Аорист может выражать повторяемость действия в прошлом. Из Аристотеля (*Афинская полития* 62,3) известно, что было возможно стать членом совета дважды. Список прутаневейс от каждого дема почти не изменялся. Есть и другие причины полагать, что Сократ был дважды членом совета (см. прим. к 32b6) (B).

32b3-5

πρυτανεύουσα. В совет пятисот входили по 50 человек от каждой из 10 фил, при этом 50 членов от каждой филы по результатам жеребьевки в течение 1/10 года образовывали комиссию при βουλή (ее члены назывались прутаневейс, а про саму филу говорили, что она прутаневейи); в ее обязанности входило составление повестки дня для заседаний народного собрания (ἐκκλησία) (B).

ὅτε ὑμεῖς... ἐβουλεύσασθε. Следуя предложению Калликсена, совет (ὑμεῖς) утвердил незаконную процедуру рассмотрения дела десяти стратегов (закон запрещал голосовать списком по уголовным делам), в результате чего Народному собранию было предложено сделать следующий выбор: ὅτῳ δοκοῦσιν ἀδικεῖν οἱ στρατηγοὶ οὐκ ἀνελόμενοι τοὺς νικήσαντας ἐν τῇ ναυμαχίᾳ, εἰς τὴν προτέραν ψηφίσασθαι, ὅτῳ δὲ μή, εἰς τὴν ὑστέραν (см. Ксенофонт, *Греческая история* 1.7,9) (B).

τοὺς δέκα στρατηγούς, «десять стратегов» — выражение было устойчивым, несмотря на некоторую неточность: Архистрат был уже мертв, Конону обвинений не предъявлялось, еще двоим они были предъявлены заочно, таким образом, только шестеро из десяти были преданы смерти, включая Перикла, сына Перикла и Аспазии (B).

32b5-6

ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν, ср. Ксенофонт, *Греческая история* 1.7,35: καὶ οὐ πολλῷ χρόνῳ ὑστερον μετέμελε τοῖς Ἀθηναίοις, καὶ ἐψηφίσαντο, οἵτινες τὸν δῆμον ἐξηπάτησαν, προβολὰς αὐτῶν εἶναι,

καὶ ἐγγυητὰς καταστήσαι, ἕως ἂν κριθῶσιν, εἶναι δὲ καὶ Καλλίξενον τούτων. προυβλήθησαν δὲ καὶ ἄλλοι τέτταρες, καὶ ἐδέθησαν ὑπὸ τῶν ἐγγυησαμένων, ὕστερον δὲ στάσεώς τινος γενομένης, ἐν ἧ Κλεοφῶν ἀπέθανεν, ἀπέδρασαν οὗτοι, πρὶν κριθῆναι. Καλλίξενος δὲ κατελθὼν ὅτε καὶ οἱ ἐκ Πειραιῶς εἰς τὸ ἄστυ, μισούμενος ὑπὸ πάντων λιμῶ ἀπέθανεν.

32b6

τότ' ἐγὼ μόνος – простота и краткость этой фразы резко противопоставлены предыдущему ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. Тότε, в отличие от ἐνταῦθα и ἐντεῦθεν, не выполняет функции связывания между собой предложений, поэтому отсутствие при нем сочинительной частицы вызывает эффект asyndeton с противительным оттенком (dSS).

32b7–8

καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην, т.е. проголосовал против предложения Каликсена (см. Ксенофонт, *Греческая история* 1.7,12). Немногие граждане, указывавшие на противозаконность этого предложения, были запуганы и сняли свои возражения – все, кроме Сократа: οἱ δὲ πρυτάνεις φοβηθέντες ὡμολόγουν πάντες προδήσειν πλὴν Σωκράτους τοῦ Σωφρονίσκου· οὗτος δ' οὐκ ἔφη ἀλλ' ἢ κατὰ νόμον πάντα ποιήσειν (1.7,15). Упоминание о том, что Сократ был тогда ἐπιστάτης τῶν πρυτανέων и, председательствуя на собрании, отказался поставить этот вопрос на голосование, имеется только у Ксенофонта (*Воспоминания* 1.1,18 и 4.4,2), причем, есть основания думать, что тот был введен в заблуждение пассажем из *Горгия* 473εб, где речь идет совсем о другом случае (B).

32b8

ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν. Ἀπαγωγή, «отведение в тюрьму», применялось в тех случаях, когда преступник был пойман ἐπ' αὐτοφώρῳ, с поличным. Ἐνδειξις, «публичный донос», первоначально применявшийся к государственным служащим, задолжавшим казне, использовался позднее вообще в случаях правонарушений со стороны официальных лиц. Будучи ἄτιμοι, те не могли более исполнять свои обязанности (B).

32b8–10

τῶν ῥητόρων: к 420-м гг. ῥήτωρ стало употребляться в значении «политик» (Connor W. R. *The New Politicians of Fifth-Century Athens*. Princeton, 1971, стр. 116).

ὑμῶν κελευόντων — скорее речь идет о заседании βουλή, а не о заседании ἐκκλησία (B).

βοώντων. Ср. Ксенофонт, *Греческая история* 1.7, 12–14: τὸ δὲ πλῆθος ἐβόα δεινὸν εἶναι εἰ μὴ τις ἐάσει τὸν δῆμον πράττειν ὃ ἂν βούληται. καὶ ἐπὶ τούτοις εἰπόντος Λυκίσκου καὶ τούτους τῇ αὐτῇ ψήφῳ κρίνεσθαι ἤπερ καὶ τοὺς στρατηγούς, εἰ μὴ ἀφῶσι τὴν κλήσιν, ἐπεθορύβησε πάλιν ὁ ὄχλος, καὶ ἠναγκάσθησαν ἀφίεναι τὰς κλήσεις. τῶν δὲ πρυτάνεων τινῶν οὐ φασκόντων προδήσειν τὴν διαψήφισιν παρὰ τὸν νόμον, αὐτὶς Καλλίξενος ἀναβὰς κατηγόρει αὐτῶν τὰ αὐτά. οἱ δὲ ἐβόων καλεῖν τοὺς οὐ φάσκοντας.

μετὰ τοῦ νόμου καὶ τοῦ δικαίου... διακινδυνεύειν, ср. Исократ 14.42: μετὰ τοῦ δικαίου ποιούμενος τοὺς κινδύνους. Μετά + genetivus в значении «на стороне кого-либо» см. LSJ s.v. A II (dSS).

32с6

πέμπτον αὐτόν: должностное лицо, названное при помощи порядкового числительного + αὐτός не имеет никаких особых полномочий по сравнению со своими коллегами (Dover K. J. *Δέκατος αὐτός*. JHS, 80, 1960, стр. 61–77).

εἰς τὴν θόλον, круглое здание, ротонда, в которой обедали пританы, ср. Аристотель, *Афинская полития* 43.3: οἱ δὲ πρυτανεύοντες αὐτῶν πρῶτον μὲν συσσιτοῦσιν ἐν τῇ θόλῳ, λαμβάνοντες ἀργύριον παρὰ τῆς πόλεως. Тираны использовали помещение для своих нужд (B).

32с7

Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον, ср. Андокид 1.94: Μέλητος (не путать с обвинителем Сократа) δ' αὐ οὕτως ἀπήγαγεν ἐπὶ τῶν τριάκοντα Λέοντα, ὡς ὑμεῖς ἅπαντες ἴστε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖνος ἄκριτος, Лисий 13.44: ἴστε μὲν γὰρ τοὺς ἐκ Σαλαμίνας τῶν πολιτῶν κομισθέντας, οἳ ἦσαν καὶ ὅσοι, καὶ οἷω ὀλέθρῳ ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἀπώλοντο, 12.52: ἐλθὼν μετὰ τῶν συναρχόντων εἰς Σαλαμίνα καὶ Ἐλευσίνάδε τριακοσίους τῶν πολιτῶν ἀπήγαγεν εἰς τὸ δεσμωτήριον, καὶ μιᾷ ψήφῳ αὐτῶν ἀπάντων θάνατον κατεψηφίσατο. Дело Леонта привлекло всеобщее внимание и, в частности, произвело сильнейшее впечатление на молодого Платона, который принял решение отказаться от участия в политической жизни на время правления тридцати тиранов, хотя среди них были его родственники Критий и Хармид: τὰ τε ἄλλα καὶ φίλον ἄνδρα ἐμοὶ πρεσβύτερον Σωκρά-

τη, ὃν ἐγὼ σχεδὸν οὐκ ἂν αἰσχυνοίμην εἰπὼν δικαιοτάτον εἶναι τῶν τότε, ἐπὶ τινα τῶν πολιτῶν μεθ' ἑτέρων ἔπεμπον, βία ἄξοντα ὡς ἀποθανούμενον, ἵνα δὴ μετέχοι τῶν πραγμάτων αὐτοῖς, εἴτε βούλοιτο εἴτε μή· ὁ δ' οὐκ ἐπέειθετο, πᾶν δὲ παρεκινδύνευσεν παθεῖν πρὶν ἀνοσίων αὐτοῖς ἔργων γενέσθαι κοινωνός – ἃ δὴ πάντα καθορῶν καὶ εἴ τιν' ἄλλα τοιαῦτα οὐ σμικρά, ἐδυσχέρανά τε καὶ ἐμαυτὸν ἐπανήγαγον ἀπὸ τῶν τότε κακῶν (VII *πυγμα* 324d8–325a5) (B).

32c9

ἀναπλήσαι αἰτιῶν, «заразить виновностью»; относительно значения глагола ср. Фукидид 2.51,4 (описание чумы): ἕτερος ἀφ' ἑτέρου θεραπεΐας ἀναπιμπλάμενοι ὥσπερ τὰ πρόβατα ἔθνησκον. Относительно политики тридцати тиранов ср. Лисий 12.93: συνδιαβάλλεσθαι δ' ἠνάγκαζον, εἰς τοσοῦτον ὑπεροψίας ἐλθόντες ὥστε οὐ τῶν ἀγαθῶν κοινοῦμενοι πιστοὺς ὑμᾶς ἐκτῶντο, ἀλλὰ τῶν ὀνειδῶν μεταδιδόντες εὖνους ᾤοντο εἶναι, Исократ 18.17: καίτοι πολλοὺς ἐπήρεν ἢ τῶν τριάκοντα πονηρία τοιαῦτα ποιεῖν· οὐ γὰρ ὅτι τοὺς ἀδικούντας ἐκόλαζον, ἀλλ' ἐνίοις καὶ προσέταττον ἐξαμαρτάνειν (B).

32d1–2

εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν. Возможного извинения здесь заслуживает гордый тон Сократа, его пренебрежение тем, что большинство людей считают крайней опасностью (ср. 34сб–7: κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον), поскольку это может быть воспринято его слушателями как презрение к остальным. Ср. 34d9–e1: τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ ἀυθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων (37a3 ἀπαυθαδιζόμενος). Ср. Пур 22об4–с1: οὗτος δ' ἐν τούτοις ἐξήει ἔχων ἰμάτιον μὲν τοιοῦτον οἷόνπερ καὶ πρότερον εἰώθει φορεῖν, ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου ῥᾶον ἐπορεύετο ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον αὐτὸν ὡς καταφρονούντα σφῶν. Относительно идиомы ср. Горгий 50δe6–509a2 (dSS).

32d4

ἐκείνη ἢ ἀρχή... οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα: ἢ ἀρχή здесь «группа официальных лиц», см. LSJ s.v. II 4.

32d8

διὰ ταχέων: правление тридцати тиранов длилось всего восемь месяцев (B).

32e3

ἐβοήθουν τοῖς δίκαιοις (neutrum), ср. 32a1 τὸν... μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου (B).

33a1-2

φανοῦμαι (подразумевается ὄν): причастие в этом случае часто опускается (см. К.-Г. 2 66-67). Φανοῦμαι с причастием обычно употребляется ораторами для выражения умозаключения, к которому невольно приходит всякий непредвзятый слушатель в результате анализа имеющихся на руках фактов, ср. Лисий 7.23, 13.79, 13.87; Андокид 2.26; Псевдо-Андокид 4.32; Исократ 14.44, 18.16, 18.63, 19.17; Исей 8.4, 8.11; Демосфен 22.47, 22.69, 29.38, 36.15, 36.38, 38.11, 38.26; Эсхин 1.4. Это сознательное подражание стилю ораторов (dSS).

ὁ αὐτὸς οὗτος, ср. Псевдо-Демосфен 44.12-13: τούτῳ δὲ πρὸς ἀνδρῶν ἡμεῖς ἐσμεν ἐγγυτάτω. πρὸς δὲ καὶ ἐκ γυναικῶν οἱ αὐτοὶ οὗτοι, ср. Демосфен 18.282: οὗτος εὐρέθης (dSS).

33a3-4

οὓς... φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι — прежде всего, Критий и Алкивиад. Вследствие амнистии стало невозможным открытое выдвижение этого обвинения на процессе, однако оно составляло подтекст всего дела — это видно из обвинительной речи, написанной Поликратом post eventum от лица Анита (ср. реакцию на нее Исократа 11.5: Σωκράτους δὲ κατηγορεῖν ἐπιχειρήσας, ὥσπερ ἐγκωμιάσαι βουλόμενος Ἀλκιβιάδην ἔδωκας αὐτῷ μαθητήν), а также из слов Эскина (1.173): Σωκράτην μὲν τὸν σοφιστὴν ἀπεκτείνατε, ὅτι Κριτίαν ἐφάνη πεπαιδευκῶς. Ксенофонт пытается обосновать невиновность Сократа в этом отношении (*Воспоминания* 1.2,26) (B).

33a7

εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος — доказывает, что Сократ не был учителем, поскольку только юноши могут иметь учителей. Это обстоятельство много раз подчеркивается, см. 17c9, 19d1-3, 29d5-7, 30e7, 31b3-5, 36c3-5, 37c7-d2, 38a4-5, 41b5-6, e2-7 (dSS).

33b3-4

παρέχω ἑμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἰάν τις βούληται ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω = παρέχω ἑμαυτὸν εἰάντε τις βούληται ἐρωτᾶν ἐμοῦ ἀποκρι-

νομένου ἔαντε (βούληται) ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω: в соответствии с правилами диалектики (ср. *Γοργιῦ* 462a3–5) имеются два момента: 1) собеседник задает Сократу вопросы; 2) собеседник отвечает на вопросы Сократа (λέγειν в диалоге значит ἐρωτᾶν, ср. *Τεττακτ* 148e6–151d6; *Απολογία* 27b2; *Государство* X 595b9–c6; *Γοργιῦ* 458e1–4) (dSS).

33b5–6

οὐκ ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι: ср. значение глагола в *Государстве* III 403c1–2: ψόγον ἀμουσίας καὶ ἀπειροκαλίας ὑφέξοντα (B).

33b6

ὑπεσχόμεν: ὑπισχνέομαι употребляется как термин из области профессиональной деятельности, ср. *Πρωταγορ* 319a3–5 (Сократ Протагору): δοκεῖς... μοι... ὑπισχνεῖσθαι ποιεῖν ἄνδρας ἀγαθοὺς πολίτας, ср. Исократ, *Об обмене имуществом* (15) 199–208 (dSS).

33b10

χαίρουσί τινες: сравнение с 23c2–4 показывает, что имеются в виду юные последователи Сократа (dSS).

33c4–5

προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ср. 28e4: τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, 30a5: ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, 23c1: τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν (dSS).

33c5–6

ἐκ μαντείων, т.е. через оракул (B).

ἐξ ἐνυπνίων, ср. *Федон* 60e4–61a4.

θεία μοῖρα, ср. *Федон* 58e6; *Федр* 244c3; *Менон* 99e6, 100b2; *Ион* 534c1, 535a4, 536c2, 536d3, 542a4; *Законы* I 642c8, IX 875c4; *VII нисъ мо* 326b3. См.: Souilhé J. *La θεία μοῖρα chez Platon*. *Philosophia perennis* (Festgabe J. Geysen). Regensburg, 1930. 1, 11–25.

33e1–2

ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ δημότης – вследствие этого Критон лучше других способен оценить влияние Сократа на молодежь и, в частности, на собственного сына, ср. Псевдо-Демосфен 53.4: Νικόστρατος γὰρ οὕτοσί, ὧ ἄνδρες δικασταί, γείτων μοι ὧν ἐν ἀγρῶ καὶ ἡλικιώτης, γνωρίμως μὲν μοι εἶχεν καὶ πάλαι, ἐπειδὴ δὲ ἐτελεύτησεν

ὁ πατήρ καὶ ἐγὼ ἐν ἀγρῶ κατώκουν, οὐπερ καὶ νῦν οἰκῶ, καὶ μᾶλλον ἀλλήλοις ἤδη ἐχρώμεθα διὰ τὸ γείτονές τε εἶναι καὶ ἡλικιωῶται (dSS).

33e5

ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν: διατριβή постепенно стало использоваться для обозначения учебного процесса, проходящего под руководством наставника. Ср. Исократ, *Об обмене имуществом* (написанная под несомненным влиянием *Апологики*) 175, 242. Как синонимы *διατριβή* в этом смысле Исократ употребляет слова *φιλοσοφία*, *παιδεία*, *μελέτη* (см. 12.19, 27–28, 262–3). У Эсхина слово значит «высшее учебное заведение», ср. 1.132 (dSS).

33e6

Θεοζοτίδου: то, что о нем известно (см. *Указатель имен*) как о влиятельном при демократическом режиме политике, заставляет думать, что упоминание о его сыне Феодоте как об одном из учеников Сократа (единственное во всей сократической литературе) сделано не случайно. Обвинение Сократа в «развращении юношества» подразумевало главным образом то, что среди его учеников было много таких, кто впоследствии запятнал себя связью с правлением тридцати тиранов — самыми яркими личностями здесь были Критий и Алкивиад, их Платон и не упоминает среди учеников, — но и среди оставшихся были подозрительные для демократической публики фигуры и прежде всего сам Платон и его брат Адимант, родственники Крития и Хармида, еще одного из тридцати тиранов. Список учеников, называемых Сократом, таким образом, было необходимо как-то пополнить людьми, чья преданность демократии была вне подозрений (см. dSS 173–175).

33e7

ἐχεινός... αὐτοῦ, т.е. Θεόδοτος... Νικοστράτου.

34a5

ἐγὼ παραχωρῶ (sc. αὐτῷ τοῦ βήματος), «я уступлю ему свое место», ср. Андокид 1.26: *παραχωρῶ, εἴ τις ἀναβαίνειν βούλεται*, Эсхин 3.165: *καὶ εἰ βούλει, παραχωρῶ σοι τοῦ βήματος, ἕως ἂν εἴπῃς*. Нередко оратор давал возможность своему противнику говорить в течение какой-то части того времени, которое было отмерено ему самому при помощи клепсидры, ср. Демосфен 18.139: *ἐν τῷ ἐμῷ*

ὑδατι (B). В афинском суде было три βήματα: по одному месту для истца и ответчика, на которых они сидели, пока говорили другие, и еще одно место для их выступлений и показаний свидетелей (dSS).

34a8–b1

ὡς φασι Μέλητος καὶ Ἄνυτος – обычная формула, использующаяся тогда, когда оратор цитирует неллицеприятные слова оппонента, относящиеся лично к нему: ср. Антифонт 6.26: καὶ ἐγὼ μὲν ὁ τὴν αἰτίαν ἔχων καὶ ἀδικῶν, ὡς οὗτοί φασιν, ср. также Демосфен 30.29, 30.31 (dSS).

34c2

τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος: ни polyptoton, ни figura etymologica не воспринимались греками как стилистические приемы, ср. прим. к 19b2–3 (dSS).

ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε, ср. 17c6–7: δέομαι καὶ παρίεμαι.

34d3–6

ὦ ἄριστε... ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι: смена обращения подчеркивает общую эмоциональность пассажа, являющегося в целом стилистическим шедевром (dSS).

34d5

ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης: *Одиссея* 19.162–3 (Пенелопа *Одиссею*): ἀλλὰ καὶ ὡς μοι εἶπε τεὸν γένος, ὀππότεν ἐσσί· ἢ οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἐσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης.

34d6–7

ὑεῖς... τρεῖς, εἷς μὲν μαιράκιον ἦδη, δύο δὲ παῖδια, ср. *Федон* 116b1–2: δύο γὰρ αὐτῷ ὑεῖς σμικροὶ ἦσαν, εἷς δὲ μέγας, последний звался Лампроклом (*Ксенофонт, Воспоминания* 2.2, 1), остальные – Софрониск (по имени деда, и поэтому скорее всего – средний) и Менексен. Из *Федона* 60a2 известно, что самого младшего еще носила на руках Ксантиппа (B).

34e5

ψεῦδος: neutrum singularis ψευδές не встречается у ранних авторов, вместо него употребляется ψεῦδος (LSJ s.v. ψευδής).

35b3-4

γυναικῶν: обычная для Сократа низкая оценка способностей женщин к достижению добродетели, ср. *Федон* 60a3-b1, 117d3-e2; *Государство* III 387e9-10, 395d5-e4; *Теэтет* 171e5-6; *VIII письмо* 355c3-4, см. также: Shorey P. *What Plato Said*. Chicago, 1933, стр. 632, 636 (dSS).

ταῦτα γάρ, «я говорю это потому...»: *γάρ* часто объясняет не содержание предшествующего пассажа, а то, почему говорящий хотел его высказать (Denniston 60-61).

35b9

ἡσυχίαν ἄγοντος, ср. *Федон* 117e2: *ἡσυχίαν τε ἄγετε καὶ καρτερεῖτε* (dSS).

35c5-6

οὔτε... ἐδίξειν... οὔτε... ἐδίξεσθαι: обвинители часто призывали судей не поддаваться на уговоры обвиняемых, чтобы не создавать нежелательного прецедента, ср. *Лисий* 14.22: *ἐὰν δὲ μηδὲν ἔχοντες δίκαιον κελεύωσιν αὐτοῖς χαρίζεσθαι, μεμνήσθαι χρῆ ὅτι διδάσκουσιν ὑμᾶς ἐπιορχεῖν καὶ τοῖς νόμοις μὴ πείθεσθαι, καὶ ὅτι λίαν προθύμως τοῖς ἀδικοῦσι βοηθοῦντες πολλοὺς τῶν αὐτῶν ἔργων ἐπιθυμεῖν ποιήσουσι*, Демосфен 24.218 (последняя фраза в речи): *πάντων οὖν εἵνεκα τῶν εἰρημένων ἄξιον ὀργισθῆναι καὶ κολάσαι καὶ παράδειγμα ποιῆσαι τοῖς ἄλλοις· ὡς τὸ πρῶως ἔχειν τοῖς τοιούτοις, καὶ καταψηφίζεσθαι μὲν, ὀλίγου δὲ τιμᾶν, ἐδίξειν καὶ προδιδάσκειν ἔστ' ἀδικεῖν ὑμᾶς ὡς πλείστους*. Сократ, как обычно, использует этот риторический прием в своих целях (dSS).

35c8-d1

μήτε δίκαια μήτε ὄσια – обычная пара, см. *Государство* X 615b7; *Политик* 301d2; *Законы* II 663b2; *Лисий* 13.3, 13.97; *Исократ* 14.2; *Антифонт* 2 b2, 2 d12, 3 d10, 4 b9, d11; *Исей* 4.65; *Демосфен* 21.221; *Динарх* 1.111 (dSS).

35d5-8

θεούς... τῷ θεῷ – переход в одном пассаже от множественного числа к единственному. Следует, однако, заметить, что у греков не могло быть монотеистических представлений в нашем понимании: греки не задавались вопросом о множестве или единстве божественного. Согласно меткой, хотя и упрощающей суть дела,

формулировке Wilamowitz'a, бог был для них Prädikatsbegriff: они спрашивали, что или какая реальность может быть названа божественной, но не интересовались тем, какими могли быть существенные атрибуты бога или богов (dSS).

36a5–6

εἰ τριάκοντα μόναι: судей было 500, следовательно, из них около 280 проголосовали за виновность Сократа и около 220, против (В, dSS).

36a6

μετέπεσον, ср. Эсхин 3.252: *πρώην ποτὲ εἰσηγγέλθη, καὶ ἴσαι αἱ ψῆφοι αὐτῷ ἐγένοντο· εἰ δὲ μία ψῆφος μετέπεσεν, ὑπερώριστ' ἂν* (В).

36b4–5

ὅ τι μαθῶν – в классических текстах выражение встречается только 4 раза и, по-видимому, значит «поскольку» с дополнительным оттенком неодобрения (ответ на *τί μαθῶν*; «почему?»), ср. Евполид фрг. 357: *ὅτι μαθόντες τοὺς ξένους μὲν λέγετε ποιητὰς σοφούς*, Евтидем 283e3–4: *εἶπον ἂν· «σοὶ εἰς κεφαλὴν», ὅτι μαθῶν μου... καταψεύδῃ*, 299a1–2: *πολὺ μέντοι, ἔφη, δικαιότερον τὸν ὑμέτερον πατέρ' ἂν τύπτοιμι, ὅτι μαθῶν σοφούς ὑεῖς οὕτως ἔφυσεν*, Протагор 353d5–6: *ὅμως δ' ἂν κακὰ ἦν, ὅτι μαθόντα χαίρειν ποιεῖ καὶ ὀπηοῦν*; (В).

36c5–6

μὴ πρότερον... ἐπιμεληθεῖη, ср. Алкивиад I 131a (Cr).

36d7

ἐν Πρυτανείῳ σιτεῖσθαι: *Πρυτανεῖον* – место, где кормили на государственный счет. Такой чести удостаивались победители Олимпийских игр, выдающиеся полководцы и представители некоторых известных семей. Ср., как Исократ видоизменяет это заявление Сократа в речи *Об обмене имуществом*, написанной под влиянием *Апологии* (15.95): *δικαίως ἂν ἔχοιτέ μοι πλείω χάριν ἢ τοῖς δι' ἀρετὴν ἐν Πρυτανείῳ σιτουμένοις* (В).

37a6

ὀλίγον... χρόνον, ср. Горгии 455a2–6: *οὐδ' ἄρα διδασκαλικὸς ὁ ῥήτωρ ἐστὶν δικαστηρίων τε καὶ τῶν ἄλλων ὄχλων δικαίων τε περὶ καὶ ἀδίκων, ἀλλὰ πιστικὸς μόνον· οὐ γὰρ δήπου ὄχλον γ' ἂν δύναίτο τοσοῦτον ἐν ὀλίγῳ*

χρόνῳ διδάξαι οὕτω μεγάλα πράγματα, 513c7–d1: ὁ δῆμος γὰρ ἔρωσ, ὧ Καλλίκλεις, ἐνὼν ἐν τῇ ψυχῇ τῇ σῆ ἀντιστατεῖ μοι· ἀλλ' ἐὰν πολλάκις βέλτιον ταῦτα ταῦτα διασκοπώμεθα, πεισθήσῃ (dSS).

37b1

ἄλλοις ἀνθρώποις, например, в Спарте, ср. Плутарх, *Изречения спартаицев* 217a: ἐρωτῶντος δέ τινος αὐτὸν διὰ τί τὰς περὶ θανάτου δίκας πλείοσιν ἡμέραις οἱ γέροντες κρίνουσι... «πολλαῖς... ἡμέραις» ἔφη «κρίνουσιν, ὅτι περὶ θανάτου τοῖς διαμαρτάνουσιν οὐκ ἔστι μεταβουλεύσασθαι», Фукидид 1.132,5: χρώμενοι τῷ τρόπῳ ὧπερ εἰώθασιν ἐς σφᾶς αὐτούς, μὴ ταχεῖς εἶναι περὶ ἀνδρὸς Σπαρτιάτου ἄνευ ἀναμφισβητήτων τεκμηρίων βουλεῦσαί τι ἀνήκεστον (B).

37c1–2

τῇ ἀεὶ καθισταμένη ἀρχῇ, τοῖς ἔνδεκα: ἡ ἀεὶ καθισταμένη, «постоянно находящаяся рядом, надзирающая», см. LSJ s.v. καθίστημι B 2; см. также прим. к 32d4.

38a5–6

ὁ... ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ср. Горгий *Паламед* 21: βίος δὲ οὐ βιωτὸς πίστεως ἐστερημένῳ — одна из самых ярких параллелей, заставляющая исследователей делать далеко идущие выводы о влиянии эпидейктической речи Горгия на автора *Апологии Сократа* (см.: Coulter J. A. *The Relation of Apology of Socrates to Gorgias' Defense of Palamedes and Plato's Critique of Gorgianic Rhetoric*. HSCPh 68, 1964. 269–303). Однако следует заметить, что выражение встречается еще у Софокла (*Эдип в Колоне* 1692), Аристофана (*Плутос* 197), Демосфена (21.120), Псевдо-Демосфена (60.28), Антифана (фрг. 190,10 Kock, 188,10 K.–A.), Филемона (фрг. 90,7–8 и 93,7 Kock, 94,7–8 и 96,7 K.–A.). У Платона: *Менексен* 246d6; *Пир* 216a1; *Государство* III 407a5, b1, 4 445a7, b1; *Политик* 299e8; *Законы* XI 926b6; VII письмо 340c4; ср. также: *Критон* 47d9, e3, e6; *Горгий* 512a7 (dSS).

38c2

τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν: полемика о сравнительных достоинствах Спарты и Афин, первым литературным свидетельством о которой является сочинение Фукидида, продолжалась вплоть до битвы при Херонее (338 г.), см., например, Исократ 6.16–31, 42–43, 81–84, 7.3–12, 8.75–89, 95–103, 12.40–107, 200–261 (dSS).

38c3

ἄνδρα σοφόν, ср. 20d6-9, 21d6-7, 22c6-8, 23a2-5, 27a1-4. Возможно, подразумевается пассаж Гераклита 22B121 D.-K.: ἄξιον Ἐφεσίοις ἠβηδὸν ἀπάγξασθαι πᾶσι καὶ τοῖς ἀνήβοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν, οἵτινες Ἐρμόδωρον ἄνδρα ἐωυτῶν ὀνήιστον ἐξέβαλον φάντες· ἡμέων μηδὲ εἰς ὀνήιστος ἔστω, εἰ δὲ μή, ἄλλη τε καὶ μετ' ἄλλων (dSS).

38e6

οὔτε... ἐν δίκη οὔτ' ἐν πολέμῳ, ср. Κρυῖτοι 51b8-9: καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν δικαστηρίῳ (dSS).

39a3-4

τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι... ὅπλα ἀφείς, ср. Архилох φрг. 5 (West):

ἀσπίδι μὲν Σαῖων τις ἀγάλλεται, ἦν παρὰ θάμνῳ,
ἐντος ἀμώμητον, κάλλιπον οὐκ ἐθέλων·
αὐτὸν δ' ἐξεσάωσα. τί μοι μέλει ἀσπίς ἐκείνη;
ἐρρέτω· ἐξαῦτις κτήσομαι οὐ κακίῳ.

39a7

ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπόν... ср. Γοργυῖ 522e1-3: αὐτὸ μὲν γὰρ τὸ ἀποθνήσκειν οὐδεὶς φοβεῖται, ὅστις μὴ παντάπασιν ἀλόγιστός τε καὶ ἀνανδρός ἐστιν, τὸ δὲ ἀδικεῖν φοβεῖται, ср. также Гогодарство VI 486b1; Эсхин 2.181 (dSS).

39b1

θάττον γὰρ θανάτου θεί: аллитерация подсказывает, что это, по видимому, пословица; возможно, ее вариант подразумевается в *Илиаде* 9.502-507 (Cr, dSS):

Καὶ γὰρ τε Λιταί εἰσι Διὸς κοῦραι μέγαλοιο,
Χωλαί τε ῥυσαί τε παραβλώπες τ' ὀφθαλμῷ,
Αἴ ῥά τε καὶ μετόπισθ' Ἄτης ἀλέγουσι κιούσαι.
Ἦ δ' Ἄτη σφεναρή τε καὶ ἀρτίπος, οὔνεκα πάσας
Πολλὸν ὑπεκπροθέει, φθά νει δέ τε πᾶσαν ἐπ' αἶαν
Βλάπτουσ' ἀνθρώπους· αἶ δ' ἐξακέονται ὀπίσσω.

39b2-4

καὶ νῦν ἐγὼ μέν... καὶ νῦν ἐγὼ μέν... — несколько странно, что

два подряд идущих предложения начинаются с одних и тех же четырех слов. Возможно, Платон колебался между двумя формулировками одной и той же мысли, а затем по недосмотру в тексте остались оба варианта (dSS).

39b8

μετρίως ἔχειν: смерть не является злом для справедливого, ср. ниже, 41c9–d7 (dSS).

39d8–e1

ταῦτα μὲν οὖν... τοῖς δὲ ἀποψηφισαμένοις... ср. похожий переход у Лисия 12.95: καὶ πρὸς ὑμᾶς μὲν (sc. ὅσοι ἐξ ἄστεώς ἐστε) ἔτι πολλῶν ὄντων εἰπεῖν τοσαῦτα λέγω. ὅσοι δ' ἐκ Πειραιῶς ἐστε, πρῶτον μὲν... (dSS).

40a4–5

ἡ... εἰωθυῖά μοι μαντική: божественная воля может быть явлена человеку разными способами (см. 33c4–7), которые объединяются под общим названием *μαντική*. Здесь Сократ впервые говорит о том, что сюда же относится и его «божественный знак». При сравнении с пассажем из *Воспоминаний* (1.1, 2–4) следует учесть, что в отличие от Ксенофонта Платон уже не нуждается (если вообще нуждался) в том, чтобы как-то помещать этот факт биографии Сократа в рамки традиционных религиозных норм, тем самым его свидетельство оказывается предпочтительным (dSS).

ἡ τοῦ δαιμονίου – возможно, интерполяция того времени, когда *δαιμόνιον* стало представляться чем-то вроде духа-охранителя; *τὸ δαιμόνιον* в классическую эпоху редко употребляется в косвенных падежах (B).

40b2

ἀνέβαινον, см. прим. к 17d2.

40c2–3

τὸ εἰωθὸς σημεῖον, ср. Евтидем 272e3–4: τὸ εἰωθὸς σημεῖον τὸ δαιμόνιον, Федр 242b8–c1: τὸ δαιμόνιον τε καὶ τὸ εἰωθὸς σημεῖόν μοι γίγνεσθαι (dSS).

40c8

μετοίκησις, ср. *Федон* 117c2: τὴν μετοίκησιν τὴν ἐνθένδε ἐχεῖσε. Здесь нет речи о метемпсихозе. Μετοικέω имеет (в основном в поэтическом языке) значение «переселяться» и употребляется метафорически вместо «умереть», ср. Еврипид *Ипполит* 836–837: τὸ κατὰ γᾶς θέλω, τὸ κατὰ γᾶς κνέφας | μετοικεῖν σκότῳ θανῶν ὁ τλάμων (dSS).

τῆ ψυχῆ τοῦ τόπου: genetivus τοῦ τόπου представляется контаминацией gen. obiectivus, зависящего от μεταβολή (μεταβολήν... βίου *Законы* VI 775c1) и μετοίκησις ἐνθένδε (см. пред. прим.); сочетание gen. subiectivus и gen. obiectivus избегается тем, что вместо первого употребляется dativus, ср. *Законы* VII 820e8–9: ἄστρον... τὴν μάθησιν τοῖς νέοις (dSS).

40d2

κέρδος – у Платона это слово обычно имеет негативный оттенок, ср. *Государство* 345a3, a7, 366a2; *Законы* II 662c1–2, IX 862c6. Сократ использует аргумент ad hominem, основанный на популярных представлениях о благе (ср. d6: ἄμεινον καὶ ἥδιον) (dSS).

40d8

τὸν μέγαν βασιλέα: «жить как Великий царь» было в сознании простых людей эквивалентом понятия εὐδαιμονία. Сократ все еще продолжает аргументацию ad hominem, само же слово εὐδαιμονία появляется только при рассмотрении новой возможности (dSS).

40e3

ὁ πᾶς χρόνος, «вечность», ср. *Федон* 107c2–4: ἐπιμελείας δὴ δεῖται οὐχ ὑπὲρ τοῦ χρόνου τούτου μόνον ἐν ᾧ καλοῦμεν τὸ ζῆν, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ παντός, *Менон* 86a9, *Законы* IV 721c3, ὁ ἅπας χρόνος – *Государство* II 363c6, VIII 546a3, *Тимей* 38c2, ὁ σύμπας χρόνος – *Тимей* 38e2, *Законы* II 661c2. Πᾶς ὁ χρόνος указывает на весь промежуток времени, определенный контекстом, ср. 40a4–5 (dSS).

40e7–8

τί μείζον ἀγαθόν: смерть будет благом в том смысле этого слова, которое придает ему Сократ, поскольку встреча с людьми, по-настоящему справедливыми и мудрыми, дает каждому возможность лучше заботиться о своей душе (dSS).

41b2

Παλαμήδει, см. прим. к 38a5-6.

41c2-3

καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας: ср. Πир 215d3-6: ἐπειδὴν δὲ σοῦ τις ἀκούη ἢ τῶν σῶν λόγων ἄλλου λέγοντος, καὶ πάνυ φαῦλος ἢ ὁ λέγων, εἴντε γυνή ἀκούη εἴντε ἀνὴρ εἴντε μειράκιον, ἐκπεπληγμένοι ἐσμὲν καὶ κατεχόμεθα.

41d4-5

ἀπηλλάχθαι πραγμάτων, т.е. от тягот и болезней старческого возраста, ср. Государство III 406e3: τελευτήσας πραγμάτων ἀπηλλάγη (dSS).

42a4

τῷ θεῷ – Платон уделяет особое внимание последним словам в тексте, ср. Федон: φρονιμωτάτου καὶ δικαιοτάτου, Государство: εὖ πράττωμεν, Федр: ἴωμεν (dSS).

Адимант (ἸΑδειμαντος) — сын Аристона, брат Платона, которого был много старше. В *Государстве* вместе с братом Главконом оказывается одним из главных собеседников Сократа. Был дружен с Полемархом (*Государство* 327с, 449b, 544b), братом Лисия, который был казнен во время правления тридцати. Тираны Критий и Хармид были братьями (первый двоюродным, второй родным) Потоны, матери Адиманта и Платона.

Апология 34a1, Парменид 126a2-3², Государство passim

Анаксагор (ἸΑναξαγορας) (500/496 — 428) — из Клазомен, сын Гегесибула, долгое время жил в Афинах, дружил с Периклом, затем был изгнан из Афин по обвинению в ἄσέβεια, умер в Лампсаке. В *Федоне* (97b слл.) Сократ говорит о том, какое сильное впечатление произвел на него в юности замысел Анаксагора объяснить устройство мира, исходя из понятия ума, и каково же было его разочарование, когда он увидел, что на деле Анаксагор использует в качестве причин нечто иное. Однако в *Федре* учение Анаксагора оценивается высоко: именно оно — источник возвышенного для Перикла, без него Перикл не смог бы стать совершенным оратором.

Апология 26d6-8², Федон 72c4-97d7³, Кратил 400a9-413c5⁴, Федр 270a-6², Алкивиад I 118c5, Горгий 465d4, Гиппий большой 281c6-283a4³

Анит (ἸΑνιτος) — обеспеченный афинянин (он был хозяином кожевенной мастерской), лидер демократической партии. В 409 г. возглавлял неудачную морскую экспедицию к Пилосу, во время которой из-за шторма корабли были вынуждены повернуть назад, вследствие чего был предан суду, но оправдан (Аристотель *Афинская политика* 27.5,2; Диодор Сицилийский 13.64,6). Сыграл значительную роль в сверже-

нии правления тридцати тиранов в 403 г. (Ксенофонт, *Греческая история* 2.3,42 слл.). Восстанавливая демократические порядки, проявил себя умеренным и честным политиком. Организовал кампанию против Сократа, закончившуюся его осуждением и казнью (*Апология* 18b, 29c, 30c, 31a), но при этом, по-видимому, руководствовался наивной уверенностью в том, что преследование софистов любого рода может принести Афинам только пользу (*Менон* 89e слл.). Согласно одним источникам (Диоген Лаэртский 2.43, 6.9), был впоследствии изгнан, согласно другим — без суда казнен раскаявшимися афинянами (Диодор Сицилийский 14.37,7), но этому противоречат сведения о том, что он был архонтом в 384 г.

Апология *passim*, Менон 89e10–100b8 *passim*

Антифонт (Ἄντιφῶν) — кефисиец, отец Эпигена.

Апология 33e2

Аполлодор (Ἀπολλόδωρος) — брат Эантодора, афинянин, один из наиболее преданных приверженцев Сократа (*Пир* 173–174; Ксенофонт, *Воспоминания* 3.11,17; *Апология* 28). Присутствовал при казни Сократа и менее других был способен сдержать охватившие его чувства (*Федон* 59a9, 117d3). От его лица ведется повествование в *Пире*.

Апология 34a2, 38b7, Федон 59a9, 59b6, 117d3, Пир 172a5–173e4⁴

Аристофан (Ἀριστοφάνης) (ок. 450 — ок. 385 гг.) — афинянин из дема Пандионы, сын Филиппа, автор комедий, из которых 11, в том числе и *Облака*, сохранились полностью. Эта пьеса, где главным персонажем являлся Сократ, к разочарованию А. получила только третий приз (423 г.), что подвигло его на то, чтобы издать ее в новой редакции. Последняя никогда не ставилась на сцене, но дошедший до нас текст представляет собой смешение обоих вариантов. Как видно из *Пира*, где А. является одним из действующих лиц и произносит речь (189c–193d), он, тем не менее, находился с Сократом в дружеских отношениях.

Апология 19c2, Пир *passim*

Аякс (Αἴας) — сын Теламона, предводитель саламинцев в Троянской войне. А. описан Гомером как бесстрашный ге-

рой, чья отвага переходит даже границы разумного. А. вступил в спор с Одиссеем из-за доспехов Ахилла, а проиграв его, обезумел и уничтожил стадо овец, приняв его за своих врагов, после чего покончил с собой, не перенеся позора. В *Апологии* А. называется наряду с Паламедом жертвой несправедного суда; с их судьбой сравнивается судьба Сократа, который высказывает надежду встретиться с ними в Аиде. В видении Эра в *Государстве* (620b2) душа Аякса выбирает себе для новой реинкарнации жизнь льва, а не человека, «памятуя об истории с присуждением доспехов».

Апология 41b2, Пир 219e2, Кратил 428c3, Гиппий меньший 371b4, 371d4, 371e1, Государство 468d2, 620b2

Гектор (Ἕκτωρ) — сын Приама, предводитель троянцев в Троянской войне. Гомер описывает его как героя, проявляющего великодушие и благородство, привязанного к своей семье.

Апология 28c5, 28c7, 28c8, Кратил 392b5, 392c10, 393a1, 393b7, Пир 179e3, Гиппий меньший 371c1 (цит.), 371c5 (цит.), Ион 535b6, Государство 391b5, Законы 944ab

Гера (Ἥρα) — сестра (дочь Кроноса и Реи, *Тимей* 41a) и супруга Зевса, «одержимая Эротом» — поскольку в нее был влюблен Зевс (*Кратил* 404b–c). Привлекая на свою сторону Париса, Гера пообещала ему власть над Европой и Азией (*Исократ, Елена*). Жрецы Геры должны были взыскивать пеню с тех граждан, которые не женятся по достижении тридцати пяти лет (*Законы* 774a).

Евтифрон 8b4, Апология 24e9, Кратил 404b5–404c4⁴, Теэтет 154d3 (кл.), Федр 230b2 (кл.), 253b1, Лахет 181a4 (кл.), Горгий 449d5 (кл.), Гиппий больший 287a2 (кл.), 291e4 (кл.), Государство 378d3, 381db, 390c2, Тимей 41a1, Законы 672b4, 774a8–774e2³

Гиппий (Ἱππίας) — из Элиды, софист, младший современник Протагора, один из представителей универсальной учености (в *Протагоре* 318e, 317b–c говорится о том, что Г. учит своих учеников вычислениям, астрономии, геометрии, музыке), чья деятельность пользовалась в Афинах большим успехом. Известна его теория происхождения за-

конов (*Протагор* 337d), которые он считал тиранами над людьми. В *Гиппии* большем говорится, что Г. точнее всех умеет разбирать значение букв и слогов, ритмов и гармоний, знает родословные героев и людей, а также историю заселения городов и основания колоний, владеет искусством запоминания. В *Федре* отмечается, что он был согласен с Продиком относительно умеренной длины речей. Г. — главный собеседник Сократа в диалогах *Гиппий больший* и *Гиппий меньший*, где он представляется не способным отстоять свой тезис под напором сократовской диалектики.

Апология 19e3, Федр 267b7, Протагор passim, Гиппий больший passim, Гиппий меньший passim

Гомер ("Ομηρος). Персонажи платоновских диалогов часто цитируют строки *Илиады* и *Одиссеи* для иллюстрации той или иной мысли, иногда встречаются и пространные толкования. Платон называет Г. «божественным» (*Федон*, ср. *Законы* 682a), однако при этом в *Государстве* критикует его наряду с другими поэтами за представления о богах и вообще за то, что поэзия является лишь призраком подлинного бытия, а сочинения Г. предполагает исключить из пользования граждан идеального государства. Понимание слепоты поэта в *Федре* как приметы его неразумия и неблагочестия вполне включается в общее неприятие Платоном Г. в *Государстве* и *Законах*.

Апология 34d4, 41a7, Федон 94d6, 95a1, 112a2, Кратил passim¹⁴, Теэтет passim⁷, Софист 216a6, Филеб 62d4, Пир passim⁹, Федр 243a4–b², 278c2, Алкивиад I 112b2, Хармид 161a2, Лахет 191a9, 201b1, Протагор passim⁶, Горгий passim⁵, Менон 100a3, Гиппий меньший passim¹², Ион passim⁴⁷, Государство passim⁴⁴, Тимей 21d2, Законы passim⁶

Горгий (Γοργίας) — из Леонтин, сын Хармантида, летом 427 г. прибыл в Афины во главе посольства и произвел на афинскую публику сильное впечатление своим ораторским искусством; приобретя известность, он вел жизнь странствующего оратора и учителя риторики (был еще раз в Афинах, см. *Менон*, *Горгий*). Из его сочинений полностью сохранились лишь *Похвала Елене* и *Защита Паламеда*.

Апология 19e3, Филеб 58a7–59b10³, Пир 198c1–3², Федр 261c2, 267a6, Горгий *passim*, Менон *passim*⁸, Гиппий большой 282b4

Демодок (*Δημόδοκος*) — отец Феага и Паралия; возможно, был одним из стратегов в 425/4 г., но его политическое влияние в 399 г. вряд ли было существенным.

Апология 33e7

Зевс (*Ζεύς*) — сын Кроноса, глава третьего поколения богов, правящего миром (*Тимей* 41a, *Политик* 272b); благодаря ему выпадает жизнь на долю всего живого (*Кратил* 39ba–b), от него воспринял критские законы его сын Минос (*Законы* 624a), Зевс не дал людям знать дня их смерти и повелел судить их нагими, без тела, после смерти (*Горгий* 523c–e), в *Федре* Зевс — верховное божество, за которым следуют души лучших из людей — философов.

Евтифрон 5e6, 8b2, 12a9 (цит.), Федон 62a8, Кратил *passim*¹¹, Пир *passim*⁷, Федр *passim*⁷, Алкивиад I 120e10–121a6³, Лисид 205d1, Евтидем *passim*⁹, Протагор *passim*⁹, Гиппий меньший 370b4 (цит.), Горгий 523a4–523c1⁴, Государство *passim*¹³ (379d3, 391e8–9 — цит.), Политик 272b2, 295d2, Филеб 30d1, Тимей 41a1, Критий 111d1, 118e5, 121b7, Законы *passim*³⁰, VII письмо 329b4, 334d7, 350b7

Клятвы: Евтифрон *passim*⁴, Апология *passim*⁴, Критон 43b3, 50c3, Федон *passim*¹⁶, Кратил *passim*¹⁹, Теэтет *passim*¹⁶, Парменид 131e6, Филеб 34e5, 36a4, Пир 173b1, 202c9, 206a2, Федр *passim*⁴, Алкивиад I *passim*⁶, Хармид *passim*⁵, Лахет 190e4–195a6⁵, Лисид *passim*¹², Евтидем *passim*²⁰, Протагор *passim*⁷, Горгий *passim*¹⁴, Менон *passim*⁸, Гиппий большой *passim*¹⁰, Гиппий меньший 365e6, 367a8, Ион 531d11–535d6⁵, Менексен 235d8, 249d3, Государство *passim*⁴⁸, Законы 715d7, 814b8, 821c1

Πρὸς Διός: Евтифрон *passim*⁴, Апология 25c5, 26e3, Федон 88d9, 93b8, Кратил 439a1, Теэтет 209b2, Софист 248e6, 253c7, Политик 279b1, Филеб 60a4, Федр 229c4, 234e2, Алкивиад I 129b5, Лисид 209d5, 214e3, 220e7, Евтидем *passim*⁵, Горгий 460a1, 514e2, Гиппий большой 281d3, Государство *passim*⁶, Законы *passim*⁵

Каллий (*Καλλίας*) — сын Гиппоника, афинянин, получил огромное наследство и стал одним из богатейших людей Греции, но в конце концов разорился (*Лисий* 19.48), потра-

тив немало денег на свое увлечение софистами, у которых учился (*Кратил*, *Теэтет*). В *Протагоре* К. принимает в своем доме одновременно Протагора, Гиппия и Продика. Ксенофонт выбирает сценой для своего *Пира* дом Каллия, там же происходит действие пьесы Евполида *Льстецы*.

Апология 20a5–6², Кратил 391c1, Теэтет 164e7, Филеб 19b5, Протагор *passim*

Критобул (*Κριτόβουλος*) — сын Критона, ученик Сократа, присутствовал на суде и при смерти последнего; в платоновском *Евтидеме* обсуждается вопрос о выборе для него достойного учителя; Ксенофонт сделал его участником диалогов *Пир* и *Домострой*, и был при этом невысокого мнения о личных качествах К. (*Воспоминания* 1.3,8, 1.3,10, *Пир*).

Апология 33e1, 38b7, Федон 59b7, Евтидем 271b3, 30bd5

Критон (*Κρίτων*) — один из наиболее близких знакомых Сократа, его сверстник, житель одного с ним дема, весьма ему преданный и внушивший такую же преданность своим сыновьям — Критобулу, Гермогену, Эпигену и Ктесиппу. Он присутствовал на суде, часто навещал Сократа в тюрьме и был с ним в день его казни. Он написал книгу сократических диалогов (Диоген Лаэртций 2.121).

Апология 33d9, 38b6, Критон *passim*, Федон *passim*, Евтидем *passim*

Леонт (*Λέων*) — с Саламина, в 404 г. по приказу тридцати тиранов был схвачен и казнен.

Апология 32c6, 32d7

Ликон (*Λύκων*) — афинянин, отец Автолика (Ксенофонт *Пир* 3.12), один из обвинителей Сократа, часто подвергался насмешкам в произведениях афинских комедиографов (см. Edmonds J.M. *The Fragments of Attic Comedy*. Leiden, 1957, vol.1: Кратин 203, Евполид 53, 215, 273, Амипсий).

Апология 23e4, 24a1, 36a9

Лисаний (*Λυσανίας*) — сын Эсхриона (Диоген Лаэртций 6.23), отец Эсхина Сфеттского, знакомый Сократа, присутствовавший на суде.

Апология 33e1

Мелет (Μέλητος) — афинский трагик, сын афинского трагика Мелета, автор *Эдиподии*, поставленной в один год с аристофановской комедией *Пеларги*, т.е. между 399 и 389 гг. (Схолия к платоновской *Апологии* 18b; Аристотель фрг. 628 Rose), официальный обвинитель Сократа на процессе 399 г. (*Евтифрон* 2b; *Апология* 23e; Ксенофонт, *Воспоминания* 4.4,4, 8.4; Диоген Лаэртций 2.39 слл.), но при этом, по-видимому, являлся лишь орудием в руках Анита. Согласно некоторым источникам (Диоген Лаэртций 2.43, 6.9; Диодор Сицилийский 14.37,7), впоследствии был без суда казнен раскаявшимися афинянами. Неясно, к сыну или отцу относятся выпады комиков (Аристофан фрг. 114, 149, 150, *Лягушки* 1302; Саннирион фрг. 2; Эпикрат фрг. 4).

Евтифрон *passim*, *Апология* *passim*, *Теэтет* 210d3

Минос (Μίνως) — сын Зевса и Европы, критский царь и законодатель, установивший там справедливые законы Зевса и Аполлона Пифийского (*Законы*). Вслед за Гомером Платон называет его одним из трех судей в Аиде (*Апология*, *Горгий*), причем ему дано почетное право быть третейским судьей в тех случаях, когда Эак и Радамант не могут сами вынести приговор.

Апология 41a3, *Горгий* 523e8, 524a5, 526c7, *Законы* 624a7, 630d6, 632d3

Мусей (Μουσαῖος) — легендарный поэт догомеровской эпохи, ученик Орфея, происходил из Фракии. В *Апологии* Сократ выражает радость по поводу предстоящей ему в Аиде встрече с М., однако в *Государстве* М., как и другие поэты, подвергается критике за свои представления о праведности и образе жизни благочестивых людей в Аиде.

Апология 41a6, *Протагор* 316d8, *Ион* 536b3, *Государство* 363c3, 364e3

Никострат (Νικόστρατος) — сын Феозотида, упоминается в списке афинян в одной из надписей (СИА II.2,944). Никострат был старшим братом Феодота, одного из учеников Сократа.

Апология 33e4

Одиссей (Ὀδυσσεύς) — царь Итаки, прославленный Гомером участник Троянской войны, знаменитый своим хитро-

умием и красноречием; один из тех, кого Сократ хотел бы испытать в Аиде (*Апология*). В *Гиппии меньшем* разбирается образ Одиссея у Гомера.

Апология 41c1, Федон 94d7, Федр 261b6–c3², Алкивиад I 112b9, Горгий 526d1, Гиппий меньший 363b4–371e4 *passim*²⁷ (365a1 – цит.), Ион 535b3, Государство 334b1, 620c4, Законы 706d4

Орфей (*Ὀρφεύς*) – легендарный поэт догомеровской эпохи, фракиец, сын Музы Каллиопы, спутник Диониса. Своей игрой на лире О. мог зачаровывать диких животных. Он участвовал в экспедиции аргонавтов и был основателем мистерий. В *Государстве* он, как и другие поэты, подвергается критике; в видении Эра говорится, что душа Орфея избрала себе для следующей реинкарнации жизнь лебедя из-за ненависти к женскому полу («его душа не пожелала родиться от женщины»).

Апология 41a6, Кратил 400c5, 402b6, Филеб 66c8, Пир 179d2, Протагор 315b1, 316d8, Ион 533c1, 536b3, Государство 364e3, 620a4, Законы 669d5, 677d3

Паламед (*Παλαμήδης*) – герой, прославленный своей мудростью, – как культурный герой конкурировал с Прометеем, Кадмом, Дедалом; именно он раскрыл притворное безумие Одиссея, не желавшего участвовать в Троянском походе, за что Одиссей отомстил ему: спрятав золото в палатке П., бросил посреди лагеря письмо, якобы написанное Приамом и уличающее П. в измене; по приказу Агамемнона П. был побит камнями. В *Апологии* судьба Сократа сравнивается с судьбой П., жертвы неправого суда, Сократ мечтает встретить П. в Аиде и беседовать с ним. Платон называет П. изобретателем чисел, посрамляющим несведущего в арифметике Агамемнона (*Государство*), и наряду с Дедалом, Орфеем, Марсием, Олимпом и Амфионом – открывателем премудрости, утерянной послепотопным поколением (*Законы*).

Апология 41b2, Федр 261b8–d6², Государство 522d2, Законы 677d4

Паралий (*Παράλιος*) – сын Демодока, брат Феага.

Апология 33e7

Патрокл (Πάτροκλος) – сын Менетия, друг Ахилла, погибший при осаде Трои. В *Пире* преданность Ахилла памяти друга, стоившая ему жизни, интерпретируется как преданность возлюбленного своему поклоннику.

Апология 28сб, Пир *passim*⁴, Евтидем 297d1–297e4³, Ион 537a7, Государство 388d1 (цит.), 391b3 (цит.), b5, 40ba2, Законы 944a3

Платон (Πλάτων) – при том что Платон как автор сознательно отстраняется от всего происходящего в своих сочинениях, немногие его упоминания о себе нельзя рассматривать как не имеющие никакого значения, однако в интерпретации их значимости исследователи далеки от полного единодушия. См., в частности, *Введение* (стр. XIII, прим. 20).

Апология 34a1, 38b6, Федон 59b10, VII письмо (написано от лица Платона и считается подлинным)

Продик (Πρόδικος) – из Кеоса, софист, преподаватель риторики (в *Кратиле* упоминаются его уроки стоимостью в пятьдесят драхм), пользовался большим успехом в Афинах, где его с почетом принимали (ср. *Протагор* 315d слл., где в доме *Каллия П.*, лежа в постели, произносит речь). П. занимался установлением точного значения слов и правилами их употребления (*Протагор* 339a–341e). Переложение притчи о Геракле на распутье из сочинения П. "Ωραι имеется у Ксенофонта (*Воспоминания* 2.1, 21–34; ср. Платон, *Пир* 177b).

Апология 19e3, Кратил 384b3, Теэтет 151b9, Пир 177b4, Федр 267b3–6², Хармид 163d4, Лахет 197d3, Евтидем 277e4, 305сб, Протагор *passim*, Менон 75e3, 96d7, Гиппий большой 282с2, Государство 600с7

Радамант (Ῥαδάμανθυς) – сын Зевса и Европы, ставший судьей умерших и правителем Островов блаженных.

Апология 41a3, Горгий 523e8–526b4⁵, Законы 624b5, 948b3–c7²

Сизиф (Σίσυφος) – легендарный царь Коринфа, имевший славу самого хитрого из людей. За свои поступки при жизни был приговорен к тому, чтобы в Аиде вечно вкатывать в гору громадный камень, который, достигнув вершины, немедленно скатывался вниз.

Апология 41с1, Горгий 525e2

Сократ (*Σωκράτης*): «старший мой друг, дорогой мне Сократ, которого я, не обвиняясь, могу назвать справедливейшим из живших тогда людей» (*VII письмо 324e*). С. является участником почти всех платоновских диалогов, при этом характерной чертой поздних диалогов считается то, что С. перестает играть ведущую роль в дискуссии и либо просто присутствует среди слушателей (*Парменид*, *Софист*, *Тимей*, *Критий*), либо вообще не участвует в обсуждении (*Законы*). Исключения здесь также показательны и неслучайны (*Политик*, *Филеб*).

Теламон (*Τελαμών*) — царь Саламина, сын Эака и отец Аякса и Тевкра.

Апология 41b2, Кратил 428c4 (цит.), Государство 620b2

Триптолем (*Τριπτόλεμος*) — сын Келея, царя Элевсина. Деметра обучила его тайнам своего культа и мистерий, а также дала ему зерно для посева, деревянную соху и колесницу, запряженную змеями, и послала его учить людей во всем мире искусству земледелия. Платон называет его одним из судей над мертвыми (*Апология*).

Апология 41a4, Законы 782b5

Феаг (*Θεάγης*) — брат Паралия, сын Демодока, афинянин, один из учеников Сократа, у него было неважное здоровье, вследствие чего, не имея возможности вести активную политическую деятельность, он стал заниматься философией (*Государство 496b*); см. также неподлинный диалог *Феаг*.

Апология 33e7, Государство 496b7-c1²

Феодот (*Θεόδοτος*) — сын Феозотида, брат Никострата. *Апология Сократа* является единственным свидетельством того, что Феодот принадлежал к кругу учеников Сократа.

Апология 33e5²

Феозотид (*Θεοζότηδης*) — видный политический деятель при демократическом режиме (см. Лисий, *Против Феозотида*; текст декрета афинского Народного собрания в: Stroud R.S. *Greek Inscriptions: Theozotides and the Athenian Orphans*. *Hesperia* 40 (1971), 280–301; SEG 28 (1978), nr. 46): несколько его дек-

ретов ο βοητοῦντες τῇ δημοκρατία были одобрены в 403/2 г., и, хотя он умер не позднее весны 399 г., память о нем, несомненно, все еще сохранялась у судей (dSS, стр. 174–175).

Апология 33e5

Фетида (Θέτις) — nereида, жена Пелея и мать Ахилла.

Апология 28c2, Пир 179e1, Гиппий меньший 371d1, Государство 381d5, 383a9, Законы 944a6

Херэфонт (Χαιρέφων) — один из учеников Сократа еще в то время, к которому относится аристофановская пародия — φροντιστήριον; в *Облаках* он выводится в комическом виде: Евполид называет Х. πύξινος (фрг. 239) за его худобу. В *Птицах* он дважды (1296 и 1564) назван «летучей мышью». Он обладал порывистым нравом (Апология 21a3; Хармид 153b2). Х. является одним из участников дискуссии в *Горгии*, упоминается в *Воспоминаниях* Ксенофонта.

Апология 20e8, 21a3, Хармид 153b2–154d6³, Горгий passim

Эак (Αἰακός) — сын Зевса и нимфы Эгины, отец Теламона и Пелея, царь острова Эгины, славился своим благочестием, после смерти стал одним из судей в Аиде.

Апология 41a4, Алкивиад I 121b2, Горгий 524a1–526c6³, Гиппий большой 292e10

Эантодор (Αἰαντόδωρος) — брат Аполлодора.

Апология 34a2

Эвен (Εὔηνος) — поэт (*Федон* 60d9; сохранились фрагменты его элегий, выполненные в стиле учебных подражаний Феогниду), ритор (*Федр*), философ (*Федон* 61c6); юный пифагореец Симмий называет Эвена φιλόσοφος, и в этой связи может оказаться важным то обстоятельство, что тот происходил с Пароса, где нашла свое прибежище одна из групп пифагорейцев после разгона школы.

Апология 20b8–9², Федон 60d3–61c8⁶, Федр 267a3

Эпиген (Ἐπιγένης) упоминается у Ксенофонта в *Воспоминаниях* 3.12, как один из συνόντες Сократа: у него было плохое здоровье, и Сократ советует ему больше упражняться.

Он присутствовал на суде и был с Сократом в последний день его жизни.

Апология 33е3, Федон 59b8

Эсхин (Αἰσχίνης) — из Сфетта, сын Лисания, ученик Сократа (Диоген Лаэртций 2.60), присутствовал на суде и при смерти Сократа. После этих событий долго жил в Сиракузах (Диоген Лаэртций 2.61; Плутарх, *Moralia* 67de), где, согласно легенде, Платон представил его Дионисию как одного из самых преданных учеников Сократа. В своих сочинениях он стремился как можно точнее передать учение Сократа и его манеру разговора, так что его даже обвиняли в том, что он приобрел у Ксантиппы посмертное наследие Сократа и выдал его за свое. Известны названия его диалогов: *Мильтиад*, *Каллий*, *Аксиох*, *Аспасия*, *Алкивиад*, *Телавг*, *Ринон* (Диоген Лаэртций 2.60).

Апология 33е2, Федон 59b8

УКАЗАТЕЛЬ ОСНОВНЫХ ФИЛОСОФСКИХ ПОНЯТИЙ

ἀγαθός	22d6, 24b5, 25c9, d2, d9-e1, 28a9, b9, 29a9, b9, 30a6, b4, 32e3, 36d2-d3, 37b8, 38a2, 40b7, c3-4, e8, 41d1
ἄδικος (-ίκως), τὸ ἄδικον	28b8, 30d5, 31e4, 32d2, d4, 41b3
ἀδικία	39b6
ἄθάνατος	35a7, 41c6
ἄθεος	26c4
αἴσθησις	40c6, c9
αἰσχρόν (τό)	28c3, 28d9
ἀλήθεια (τάληθη)	17b5, b8, 18a5, 20d4, 22a2, b6, 23b3, 24a5, 28d6, 29e1, 31e2, 33c2, 36d3, 39b6
ἄμαθία	22e3, 25e1, 29b2
ἀνελεύθερον	38e4
ἀποδημία, -εῖν	41a6
ἀρετή	18a5, 20b2, b5, 29e5, 30b3, 31b5, 35a3, b2, 38a3, 41e4
δαιμόνιον (τό)	24c1, 26b5, 27b10, c2, c4, c5, e7, 31d1, 40a5
δαίμων	27c1, 27c6, 27d1, d3-4, d6-7, 28a1
διαλέγεσθαι	19d3, d5, 21c6, 33b1, 38a4, 41c3
διατριβή	33e5, 37c8, 41b1
διδάσκαλος	33a5

δίκαιος (-αίως), τὸ δίκαιον	17c2, 18a2, a4, a6, 20d1, 28b4, b8, 29a2, 32a1, a7, c1, c2, e3, 33a3, b5, 34b4, 35b10, c3, d1, 36e2, 41a5, e7
δόξα	29d9, 34e3, 35b10
εὐδαιμονία	25b7, 41c4
ἐνθουσιάζειν	22c1
ἐξετάζειν	23c4-5, c8, 24c2, 28e6, 29e4, 33c2, 38a5, 41b6, b8, c3
ἐπιστήμη	19c6
θάνατος	28c8, d5, d9, 29a1, a4, a6, a8, 32a7, c3, d1, 34e2, 36b2, 37b1, 38d1, d3, 39a2, a6, a7, b1, b5, c5, 40d2, e2, e6, 41c9
θεῖον (τό)	27e7, 31d1
θεός	18c3, 19a6, 20e8, 21b3, e5, 22a5, 23a5, b5-6, c1, d5, 24b9, 26b4, b8, c3, c6, d1, d3, e3, 27a6, 27d2-3, d5-7, d9, 28a1, c4, e4, 29a3, b7, d3, 30a5-6, e1, e4, e6, 31a6, a8, 33c5, 35d4-5, d8, 37e6, 40b1, 41d2, 42a4
κακός	25c8, d8, e3-4, 28b9, 28d1, 29b1, 29b8-9, 30d4, 33d3, d7, 34a8, 37b5, b8-9, 38a8, 40a9, c1, 41d1
καλός	19e2, 22c3, d2, 34e4, 35c8, 37d4, 39d6
καλὸν κἀγαθόν	20b1, 21d4, 25a5
μάθημα	33b6
μετοίχησις	40c8
παιδεύειν (ἀνθρώπους)	19e2
πιθανῶς	17a3, 23e2
πολιτικά (τά)	31d6, d8
πονηρός	25c6, c8, d5
σοφία	20d6-7, e1, e7, 22c1, d8, e3, 23a7, b4, 29d8, 35a3

σοφός	18b9, 19c7, 20a3, d8, e1, 21a6-7, b5, c1, c3, c7, c9, 21d3, d7-8, 22c7, d4, d7, e2, 23a3-5, b2, b6-7, 25d7, 27a2, 29a4, a7, b5, 33c3, 38c3-4, 41b7
συνεῖναι	19e6, 20a2, 41c3
τιμή	29d9, 35b3
φιλοσοφεῖν	23d4, 28e5, 29c9, d4
φρόνησις	29e1
φύσις	22c1
ψυχή	29e1, 30b2, 40c8

СОДЕРЖАНИЕ

От издателя	v
Введение	vii
Апология Сократа	1
Примечания к русскому переводу	71
Комментарий	73
Указатель имен	137
Указатель основных философских понятий	149

**ГРЕКО-ЛАТИНСКИЙ КАБИНЕТ® Ю.А.ШИЧАЛИНА (ГЛК)
РАЗВИВАЕТ СВОЮ ИЗДАТЕЛЬСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ПО СЛЕДУЮЩИМ НАПРАВЛЕНИЯМ**

УЧЕБНИКИ, УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ И СЛОВАРИ

Для высшей школы

Вышли в свет

Козаржевский А. Ч. Учебник древнегреческого языка. 3-е изд., испр. и дополненное хрестоматией, включающей в себя ветхозаветные и новозаветные тексты, святоотеческие и богослужебные тексты. 1998. 336 с.

Хрестоматия по истории древнего мира. Эллинизм. Рим. (Кафедра истории древнего мира Саратовского государственного университета.) 1998. 528 с.

Снелль Б. Греческая метрика. 1999. 120 с.

История философии: Запад – Россия – Восток. Кн. 1. Философия древности и средневековья. Учебник для студ. вузов. 1995, 1996, 2000. 480 с.

История философии: Запад – Россия – Восток. Кн. 2. Философия XV—XIX вв. Учебник для студ. вузов. 1997, 1998. 560 с.

История философии: Запад – Россия – Восток. Кн. 3. Философия XIX—XX вв. Учебник для студ. вузов. 1996, 1998. 448 с.

История философии: Запад – Россия – Восток. Кн. 4. Философия XX века. Учебник для студ. вузов. 1999. 448 с.

Соколов Г. И. Ольвия и Херсонес (ионическое и дорическое искусство). 569 с. (316 илл.)

Шичалин Ю.А. История античного платонизма (в институциональном аспекте). 2000. 439 с.

Готовятся к печати

Словарь церковнославянско-русских паронимов.

Суини Майкл. Курс лекций по средневековой философии, прочитанных в ГЛК и ИФРАН в 1998/99 учебном году. Выпуск 1. Средневековая христианская философия Запада. Выпуск 2. Средневековая мусульманская и еврейская философия. Выпуск 3. Политическая философия Средних веков.

Вышли в свет

Кун Н.А. Что рассказывали греки и римляне о своих богах и героях. 1992. 272 с.

Кацман Н.Л., Ульянова И.Л. Учебник латинского языка для лицеев и гимназий (часть 1). 1993. 128 с.

Гаспаров М.Л. Занимательная Греция. 1995. 2000³. 384 с. (Совместно с изд-вом «Новое литературное обозрение».)

Яковлев И.В. Физика-9 в билетах. 2000. 64 с.